

## Κατὰ Λουκᾶν

Ἐπειδὴ περ<sup>1</sup> πολλοὶ ἐπεχείρησαν<sup>2</sup> ἀνατάξασθαι<sup>3</sup> **1**

διήγησιν<sup>4</sup> περὶ τῶν πεπληροφορημένων<sup>5</sup> ἐν ἡμῖν

πραγμάτων,<sup>6</sup> καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς **2**

αὐτόπται<sup>7</sup> καὶ ὑπηρέται<sup>8</sup> γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξεν **3**

καὶ μοί, παρηκολουθηκότε<sup>9</sup> ἄνωθεν<sup>10</sup> πᾶσιν ἀκριβῶς,<sup>11</sup>

καθεξῆς<sup>12</sup> σοι γράψαι, κράτιστε<sup>13</sup> Θεόφιλε,<sup>14</sup> ἵνα **4**

ἐπιγνώσῃς περὶ ὧν κατηχήθης<sup>15</sup> λόγων τὴν ἀσφάλειαν.<sup>16</sup>

Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς **5**

Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας,<sup>17</sup> ἐξ ἐφημερίας

Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων<sup>19</sup> Ἀαρών,

καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.<sup>20</sup> Ἦσαν δὲ δίκαιοι **6**

ἀμφοτέροι<sup>21</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις

<sup>1</sup> ἐπειδὴ περ, inasmuch as, since. <sup>2</sup> ἐπιχειρέω, endeavor, attempt. <sup>3</sup> ἀνατάσσομαι, arrange in order, compile. <sup>4</sup> διήγησις, εἰς, ἡ, narrative, account. <sup>5</sup> πληροφωρέω, fulfill, accomplish fully. <sup>6</sup> πρᾶγμα, τὸς, τό, deed, matter. <sup>7</sup> αὐτόπτης, οὗ, ὁ, eyewitness. <sup>8</sup> ὑπηρέτης, οὗ, ὁ, servant, assistant. <sup>9</sup> παρακολουθέω, follow closely, investigate. <sup>10</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>11</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>12</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>13</sup> κράτιστος, most noble, most excellent. <sup>14</sup> Θεόφιλος, οὗ, ὁ, Theophilus. <sup>15</sup> κατηγέω, teach by word of mouth. <sup>16</sup> ἀσφάλεια, αἰς, ἡ, certainty, security. <sup>17</sup> Ζαχαρίας, οὗ, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>18</sup> ἐφημερία, αἰς, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>19</sup> θυγάτηρ, τρὸς, ἡ, daughter. <sup>20</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>21</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two.

ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν<sup>1</sup> τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.<sup>2</sup>

Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι<sup>3</sup> ἡ Ἑλισάβετ<sup>4</sup> ἦν 7

στεῖρα,<sup>5</sup> καὶ ἀμφότεροι<sup>6</sup> προβεβηκότες<sup>7</sup> ἐν ταῖς

ἡμέραις αὐτῶν ᾗσαν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν<sup>8</sup> αὐτὸν ἐν τῇ τάξει<sup>9</sup> τῆς 8

ἐφημερίας<sup>10</sup> αὐτοῦ ἔναντι<sup>11</sup> τοῦ θεοῦ, κατὰ τὸ ἔθος<sup>12</sup> 9

τῆς ἱερατείας,<sup>13</sup> ἔλαχεν<sup>14</sup> τοῦ θυμιᾶσαι<sup>15</sup> εἰσελθὼν εἰς

τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ 10

προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.<sup>16</sup> Ὡφθη 11

δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ

θυσιαστηρίου<sup>17</sup> τοῦ θυμιάματος.<sup>16</sup> Καὶ ἐταράχθη<sup>18</sup> 12

Ζαχαρίας<sup>19</sup> ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν<sup>20</sup> ἐπ' αὐτόν. 13

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία:<sup>19</sup>

διότι<sup>21</sup> εἰσηκούσθη<sup>22</sup> ἡ δέησίς<sup>23</sup> σου, καὶ ἡ γυνή σου

<sup>1</sup> δικαίωμα, τος, τό, regulation, righteous deed. <sup>2</sup> ἄμεμπτος, blameless. <sup>3</sup> καθότι, according as, because. <sup>4</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>5</sup> στεῖρος, barren. <sup>6</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>7</sup> προβαινῶ, go forward, advance. <sup>8</sup> ἱερατεύω, be a priest, perform priestly service. <sup>9</sup> τάξις, εως, ἡ, arranging, order. <sup>10</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>11</sup> ἔναντι, before (gen), before. <sup>12</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>13</sup> ἱερατεία, ας, ἡ, priestly office, priesthood. <sup>14</sup> λαγχάνω, chose by lot, receive. <sup>15</sup> θυμιᾶω, burn or offer incense, burn incense. <sup>16</sup> θυμίαμα, τος, τό, incense. <sup>17</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>18</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>19</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>20</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>21</sup> διότι, because, on this account. <sup>22</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>23</sup> δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer.

Ἐλισάβετ<sup>1</sup> γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις,<sup>2</sup> 14  
καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει<sup>3</sup> αὐτοῦ χαρήσονται. Ἔσται 15  
γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα<sup>4</sup>  
οὐ μὴ πίη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται<sup>5</sup> ἔτι ἐκ  
κοιλίας<sup>6</sup> μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν 16  
Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν: καὶ 17  
αὐτὸς προελεύσεται<sup>7</sup> ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ  
δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ  
τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς<sup>8</sup> ἐν φρονήσει<sup>9</sup> δικαίων, ἐτοιμάσαι  
κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.<sup>10</sup> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας<sup>11</sup> 18  
πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; Ἐγὼ γὰρ  
εἰμι πρεσβύτες,<sup>12</sup> καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα<sup>13</sup> ἐν  
ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν 19  
αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ<sup>14</sup> ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ  
θεοῦ: καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ

<sup>1</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>2</sup> ἀγαλλίασις, εὖ, ἡ, delight, great joy. <sup>3</sup> γέννησις, εὖ, ἡ, nativity, birth. <sup>4</sup> σίκερα, τό, beer, liquor. <sup>5</sup> πλήθω, fill. <sup>6</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>7</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>8</sup> ἀπειθής, disobedient, unbelieving. <sup>9</sup> φρόνησις, εὖ, ἡ, way of thinking, insight. <sup>10</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>11</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>12</sup> πρεσβύτες, ου, ὁ, old man. <sup>13</sup> προβαινῶ, go forward, advance. <sup>14</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel.

εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα. Καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν<sup>1</sup> καὶ 20  
 μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα,  
 ἀνθ<sup>2</sup> ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἳτινες  
 πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ ἦν ὁ λαὸς 21  
 προσδοκῶν<sup>3</sup> τὸν Ζαχαρίαν·<sup>4</sup> καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ  
 χρονίζειν<sup>5</sup> αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο 22  
 λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν<sup>6</sup>  
 ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων<sup>7</sup> αὐτοῖς,  
 καὶ διέμενεν<sup>8</sup> κωφός.<sup>9</sup> Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν<sup>10</sup> 23  
 αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας<sup>11</sup> αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν  
 οἶκον αὐτοῦ.

Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν<sup>12</sup> Ἑλισάβετ<sup>13</sup> ἡ 24  
 γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν<sup>14</sup> ἑαυτὴν μῆνας<sup>15</sup> πέντε,  
 λέγουσα ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις 25  
 αἷς ἐπεῖδεν<sup>16</sup> ἀφελεῖν<sup>17</sup> τὸ ὄνειδος<sup>18</sup> μου ἐν ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>2</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>3</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>4</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>5</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>6</sup> ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>7</sup> διανεύω, make a sign, nod continually. <sup>8</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>9</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>10</sup> πλήθω, fill. <sup>11</sup> λειτουργία, ας, ἡ, service, ministry. <sup>12</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>13</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>14</sup> περικρύπτω, conceal, hide. <sup>15</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>16</sup> ἐπεῖδεν, looked upon, regarded. <sup>17</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>18</sup> ὄνειδος, ους, τό, disgrace, reproach.

Ἐν δὲ τῷ μηνί<sup>1</sup> τῷ ἕκτῳ<sup>2</sup> ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ<sup>3</sup> 26

ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἥ ὄνομα

Ναζαρέτ,<sup>4</sup> πρὸς παρθένον<sup>5</sup> μεμνηστευμένην<sup>6</sup> ἀνδρί, ᾧ 27

ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς

παρθένου<sup>5</sup> Μαριάμ. Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς 28

αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη·<sup>7</sup> ὁ κύριος μετὰ

σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. Ἡ δὲ ἰδοῦσα 29

διεταράχθη<sup>8</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο<sup>9</sup>

ποταπὸς<sup>10</sup> εἶη ὁ ἀσπασμὸς<sup>11</sup> οὗτος. Καὶ εἶπεν ὁ 30

ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν

παρὰ τῷ θεῷ. Καὶ ἰδοῦ, συλλήψῃ<sup>12</sup> ἐν γαστρὶ,<sup>13</sup> καὶ 31

τέξῃ<sup>14</sup> υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32

Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου<sup>15</sup> κληθήσεται:

καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ

πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει<sup>16</sup> ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ 33

εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται

<sup>1</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>2</sup> ἕκτος, sixth. <sup>3</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. <sup>4</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>5</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>6</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>7</sup> χαριτόω, bestow favor on, favor highly. <sup>8</sup> διαταράσσω, trouble greatly, agitate. <sup>9</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>10</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>11</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>12</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>13</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>14</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>15</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>16</sup> βασιλεύω, reign, rule.

τέλος. Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς 34  
 ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ<sup>1</sup> ἄνδρα οὐ γινώσκω; Καὶ ἀποκριθεὶς 35  
 ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται<sup>2</sup> ἐπὶ  
 σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου<sup>3</sup> ἐπισκιάσει<sup>4</sup> σοι: διὸ καὶ τὸ  
 γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. Καὶ ἰδού, 36  
 Ἑλισάβετ<sup>5</sup> ἡ συγγενής<sup>6</sup> σου, καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα<sup>7</sup>  
 υἱὸν ἐν γήρει<sup>8</sup> αὐτῆς: καὶ οὗτος μὴν<sup>9</sup> ἕκτος<sup>10</sup> ἐστίν  
 αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα.<sup>11</sup> Ὅτι οὐκ ἄδυνατήσεται<sup>12</sup> 37  
 παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδού, ἡ 38  
 δούλη<sup>13</sup> κυρίου: γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ  
 ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη 39  
 εἰς τὴν ὄρεινὴν<sup>14</sup> μετὰ σπουδῆς,<sup>15</sup> εἰς πόλιν Ἰούδα,<sup>16</sup> 40  
 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου,<sup>17</sup> καὶ ἡσπάσατο  
 τὴν Ἑλισάβετ.<sup>5</sup> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ<sup>5</sup> 41

<sup>1</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>2</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>3</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>4</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>5</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>6</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>7</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>8</sup> γῆρας, ρως, τό, old age. <sup>9</sup> μὴν, ό, month, certainly. <sup>10</sup> ἕκτος, sixth. <sup>11</sup> στείρος, barren. <sup>12</sup> ἄδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>13</sup> δούλη, ἡς, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>14</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>15</sup> σπουδῇ, ἡς, ἡ, haste, diligence. <sup>16</sup> Ἰούδα, ό, Judah, Judas. <sup>17</sup> Ζαχαρίας, ου, ό, Zacharias, Zechariah.

τὸν ἀσπασμὸν<sup>1</sup> τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν<sup>2</sup> τὸ βρέφος<sup>3</sup>  
 ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>4</sup> αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη<sup>5</sup> πνεύματος ἁγίου ἢ  
 Ἑλισάβετ,<sup>6</sup> καὶ ἀνεφώνησεν<sup>7</sup> φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, 42  
 Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ  
 καρπὸς τῆς κοιλίας<sup>4</sup> σου. Καὶ πόθεν<sup>8</sup> μοι τοῦτο, ἵνα 43  
 ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με; Ἴδου γάρ, ὡς 44  
 ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ<sup>1</sup> σου εἰς τὰ ὠτά μου,  
 ἐσκίρτησεν<sup>2</sup> τὸ βρέφος<sup>3</sup> ἐν ἀγαλλιάσει<sup>9</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>4</sup>  
 μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις<sup>10</sup> 45  
 τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. Καὶ εἶπεν 46  
 Μαριάμ, Μεγαλύνει<sup>11</sup> ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ 47  
 ἡγαλλίασεν<sup>12</sup> τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί<sup>13</sup>  
 μου. Ὅτι ἐπέβλεψεν<sup>14</sup> ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν<sup>15</sup> τῆς 48  
 δούλης<sup>16</sup> αὐτοῦ. Ἴδου γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν<sup>17</sup>  
 με πᾶσαι αἱ γενεαί. Ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα<sup>18</sup> ὁ 49

<sup>1</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>2</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>3</sup> βρέφος, οὐς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>4</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>5</sup> πλήθω, fill. <sup>6</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>7</sup> ἀναφωνέω, cry out, call out. <sup>8</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>9</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>10</sup> τελείωσις, εως, ἡ, perfection, fulfillment. <sup>11</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>12</sup> ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>13</sup> σωτῆρ, ὁ, savior, deliverer. <sup>14</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>15</sup> ταπείνωσις, εως, ἡ, humiliation, humble state. <sup>16</sup> δούλη, ἡς, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>17</sup> μακαρίζω, consider blessed, happy. <sup>18</sup> μεγαλεῖος, greatness, magnificence.

δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ τὸ ἔλεος<sup>1</sup> 50  
αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51  
Ἐποίησεν κράτος<sup>2</sup> ἐν βραχίονι<sup>3</sup> αὐτοῦ: διεσκόρπισεν<sup>4</sup>  
ὑπερηφάνους<sup>5</sup> διανοίᾳ<sup>6</sup> καρδίας αὐτῶν. Καθεῖλεν<sup>7</sup> 52  
δυνάστας<sup>8</sup> ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν<sup>9</sup> ταπεινούς.<sup>10</sup> 53  
Πεινῶντας<sup>11</sup> ἐνέπλησεν<sup>12</sup> ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας<sup>13</sup>  
ἐξαπέστειλεν<sup>14</sup> κενούς.<sup>15</sup> Ἀντελάβετο<sup>16</sup> Ἰσραὴλ παιδὸς 54  
αὐτοῦ, μνησθῆναι<sup>18</sup> ἐλέους,<sup>1</sup> καθὼς ἐλάλησεν πρὸς 55  
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἐμείνεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει<sup>19</sup> μῆνας<sup>20</sup> τρεῖς, καὶ 56  
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

<sup>1</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>2</sup> κράτος, ους, τό, power, dominion. <sup>3</sup> βραχίον, ονος, ὁ, arm, strength. <sup>4</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>5</sup> ὑπερήφανος, arrogant, haughty. <sup>6</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>7</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>8</sup> δυνάστης, ου, ὁ, ruler, sovereign. <sup>9</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>10</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>11</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>12</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>13</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>14</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>15</sup> κενός, empty, vain. <sup>16</sup> ἀντιλαμβάνομαι, help, take part in. <sup>17</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>18</sup> μνησκόμαι, remember, recall. <sup>19</sup> ὥσει, like, about. <sup>20</sup> μῆν, ὁ, month, certainly.



Τῇ δὲ Ἐλισάβετ<sup>1</sup> ἐπλήσθη<sup>2</sup> ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν<sup>3</sup> αὐτήν, 57  
 καὶ ἐγέννησεν υἱόν. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι<sup>4</sup> καὶ οἱ 58  
 συγγενεῖς<sup>5</sup> αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν<sup>6</sup> κύριος τὸ ἔλεος<sup>7</sup>  
 αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον<sup>8</sup> αὐτῇ. Καὶ ἐγένετο 59  
 ἐν τῇ ὀγδόῃ<sup>9</sup> ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν<sup>10</sup> τὸ παιδίον:  
 καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 Ζαχαρίαν.<sup>11</sup> Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, 60  
 Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. Καὶ εἶπον πρὸς 61  
 αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ<sup>12</sup> σου ὃς  
 καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. Ἐνένευον<sup>13</sup> δὲ τῷ πατρὶ 62  
 αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. Καὶ αἰτήσας 63  
 πινακίδιον<sup>14</sup> ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ: καὶ ἐθαύμασαν πάντες. Ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα 64  
 αὐτοῦ παραχρῆμα<sup>15</sup> καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει  
 εὐλογῶν τὸν θεόν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς 65  
 περιραιοῦντας<sup>16</sup> αὐτούς: καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ<sup>17</sup> τῆς

<sup>1</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>2</sup> πλήθω, fill. <sup>3</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>4</sup> περίοικος, ου, ὁ, living around, in the neighborhood. <sup>5</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>6</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>7</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>8</sup> συχαίρω, rejoice with. <sup>9</sup> ὀγδοος, eighth. <sup>10</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>11</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>12</sup> συγγενεῖα, ας, ἡ, kinship, relatives. <sup>13</sup> ἐνενεύω, nod, make signs. <sup>14</sup> πινακίδιον, ου, τό, tablet for writing. <sup>15</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>16</sup> περιραιοῦν, be in the neighborhood of. <sup>17</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous.

Ἰουδαίας διελαλεῖτο<sup>1</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ 66

ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,

λέγοντες, Τί ἄρα<sup>2</sup> τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεῖρ

κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ Ζαχαρίας<sup>3</sup> ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπλήσθη<sup>4</sup> πνεύματος 67

ἁγίου, καὶ προεφήτευσεν,<sup>5</sup> λέγων, Εὐλογητὸς<sup>6</sup> κύριος 68

ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο<sup>7</sup> καὶ ἐποίησεν

λύτρωσιν<sup>8</sup> τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ἡγείρεν κέρας<sup>9</sup> 69

σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς<sup>10</sup> αὐτοῦ –

καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' 70

αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ – σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, 71

καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς: ποιῆσαι 72

ἔλεος<sup>11</sup> μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι<sup>12</sup>

διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ὅρκον<sup>13</sup> ὃν ὤμοσεν<sup>14</sup> πρὸς 73

Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν, ἀφόβως,<sup>15</sup> 74

<sup>1</sup> διαλαλέω, discuss, converse together. <sup>2</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>3</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>4</sup> πληθῶ, fill. <sup>5</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>6</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>7</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>8</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>9</sup> κέρας, ατος, τό, horn. <sup>10</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>11</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>12</sup> μυμνήσκομαι, remember, recall. <sup>13</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>14</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>15</sup> ἀφόβως, fearlessly.

ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας,<sup>1</sup> λατρεύειν<sup>2</sup>  
 αὐτῷ ἐν ὁσιότητι<sup>3</sup> καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ 75  
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. Καὶ σύ, παιδίον, 76  
 προφήτης ὑψίστου<sup>4</sup> κληθήσῃ: προπορεύσῃ<sup>5</sup> γὰρ πρὸ  
 προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ: τοῦ δοῦναι 77  
 γνῶσιν<sup>6</sup> σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει<sup>7</sup> ἁμαρτιῶν  
 αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα<sup>8</sup> ἐλέους<sup>9</sup> θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς 78  
 ἐπεσκέψατο<sup>10</sup> ἡμᾶς ἀνατολὴ<sup>11</sup> ἐξ ὕψους,<sup>12</sup> ἐπιφᾶναι<sup>13</sup> 79  
 τοῖς ἐν σκότει<sup>14</sup> θανάτου καθημένοις, τοῦ  
 κατευθῆναι<sup>15</sup> τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τὸ δὲ παιδίον ἡὔξανεν<sup>16</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>17</sup> πνεύματι, καὶ 80  
 ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξω<sup>18</sup> αὐτοῦ  
 πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

<sup>1</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>2</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>3</sup> ὁσιότης, ἡτος, ἡ, piety, holiness. <sup>4</sup> ὕψιστος, highest, most high. <sup>5</sup> προπορεύομαι, go on before, precede. <sup>6</sup> γνῶσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>7</sup> ἀφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>8</sup> σπλάγχνα, ων, τά, bowels, compassion. <sup>9</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>10</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>11</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>12</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>13</sup> ἐπιφαίνω, appear, shine. <sup>14</sup> σκιά, ἄς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>15</sup> κατευθύνω, lead, direct. <sup>16</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>17</sup> κραταιώω, strengthen, confirm. <sup>18</sup> ἀνάδειξις, εως, ἡ, commissioning, installation.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα<sup>1</sup> 2

παρὰ Καίσαρος<sup>2</sup> Αὐγούστου,<sup>3</sup> ἀπογράφεσθαι<sup>4</sup> πᾶσαν

τὴν οἰκουμένην.<sup>5</sup> Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ<sup>6</sup> πρώτη ἐγένετο 2

ἡγεμονεύοντος<sup>7</sup> τῆς Συρίας<sup>8</sup> Κυρηνίου.<sup>9</sup> Καὶ 3

ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι,<sup>4</sup> ἕκαστος εἰς τὴν

ιδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, 4

ἐκ πόλεως Ναζαρέτ,<sup>10</sup> εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν

Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ,<sup>11</sup> διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ

οἴκου καὶ πατριάς<sup>12</sup> Δαυὶδ, ἀπογράψασθαι<sup>4</sup> σὺν 5

Μαριάμ τῇ μεμνηστευμένῃ<sup>13</sup> αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ

ἐγκύῳ.<sup>14</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, 6

ἐπλήσθησαν<sup>15</sup> αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν<sup>16</sup> αὐτήν. Καὶ 7

ἔτεκεν<sup>16</sup> τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,<sup>17</sup> καὶ

ἐσπαργάνωσεν<sup>18</sup> αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν<sup>19</sup> αὐτὸν ἐν τῇ

φάτνῃ,<sup>20</sup> διότι<sup>21</sup> οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ

<sup>1</sup> δόγμα, τος, τό, a public decree, ordinance. <sup>2</sup> Καῖσαρ, ος, ό, Caesar. <sup>3</sup> Αὐγούστος, ου, ό, Augustus. <sup>4</sup> ἀπογράφω, register, enroll. <sup>5</sup> οἰκουμένη, ης, ή, inhabited world. <sup>6</sup> ἀπογραφή, ής, ή, census, registration. <sup>7</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>8</sup> Συρία, ας, ή, Syria. <sup>9</sup> Κυρήνιος, ου, ό, Quirinius. <sup>10</sup> Ναζαρέτ, ή, Nazareth. <sup>11</sup> Βηθλέεμ, ή, Bethlehem. <sup>12</sup> πατριά, ας, ή, lineage, family. <sup>13</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>14</sup> ἐγκυος, pregnant. <sup>15</sup> πλήθω, fill. <sup>16</sup> τίκω, give birth to, bear. <sup>17</sup> πρωτότοκος, first-born. <sup>18</sup> σπαργάνω, wrap in cloths. <sup>19</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>20</sup> φάτνη, ης, ή, manger, stall. <sup>21</sup> διότι, because, on this account.

καταλύματι.<sup>1</sup>

Καὶ ποιμένες<sup>2</sup> ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ<sup>3</sup> τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες<sup>4</sup> 8  
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν  
ποίμνην<sup>5</sup> αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη<sup>6</sup> 9  
αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν<sup>7</sup> αὐτούς· καὶ  
ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, 10  
Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν  
μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· ὅτι ἐτέχθη<sup>8</sup> ὑμῖν 11  
σήμερον σωτήρ,<sup>9</sup> ὃς ἔστιν χριστὸς κύριος, ἐν πόλει  
Δαυὶδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος<sup>10</sup> 12  
ἐσπαργανωμένον,<sup>11</sup> κείμενον<sup>12</sup> ἐν φάτνῃ.<sup>13</sup> Καὶ 13  
ἐξαίφνης<sup>14</sup> ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς<sup>15</sup>  
οὐρανοῦ,<sup>16</sup> αἰνούντων<sup>17</sup> τὸν θεόν, καὶ λεγόντων, Δόξα 14  
ἐν ὑψίστοις<sup>18</sup> θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.<sup>19</sup>

<sup>1</sup> καταλύμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>2</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>3</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>4</sup> ἀγραυλέω, live outdoors. <sup>5</sup> ποίμνη, ης, ἡ, flock. <sup>6</sup> ἐπίστημι, stand over, come upon. <sup>7</sup> περιλάμπω, shine around. <sup>8</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>9</sup> σωτήρ, ἦρος, ὁ, savior, deliverer. <sup>10</sup> βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>11</sup> σπαργανώω, wrap in cloths. <sup>12</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>13</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>14</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>15</sup> στρατιά, ᾶς, ἡ, host, army. <sup>16</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>17</sup> αἰνέω, praise. <sup>18</sup> ὑψίστος, highest, most high. <sup>19</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will.

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ 15

ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες<sup>1</sup> εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ<sup>2</sup> ἕως Βηθλέεμ,<sup>3</sup> καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν<sup>4</sup> ἡμῖν.

Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,<sup>5</sup> καὶ ἀνεῦρον<sup>6</sup> τήν τε Μαριάμ 16 καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος<sup>7</sup> κείμενον<sup>8</sup> ἐν τῇ φάτνῃ.<sup>9</sup>

Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν<sup>10</sup> περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ 17

λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. Καὶ 18

πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν

λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων<sup>1</sup> πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ 19

Μαριάμ πάντα συνετήρει<sup>11</sup> τὰ ῥήματα ταῦτα,

συμβάλλουσα<sup>12</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν 20

οἱ ποιμένες,<sup>1</sup> δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες<sup>13</sup> τὸν θεὸν ἐπὶ

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς

αὐτούς.

<sup>1</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>2</sup> δὴ, also, indeed. <sup>3</sup> Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. <sup>4</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>5</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>6</sup> ἀνευρίσκω, find out, look for. <sup>7</sup> βρέφος, οὗς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>8</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>9</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>10</sup> διαγνομίζω, tell abroad, make known. <sup>11</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>12</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>13</sup> αἰνέω, praise.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν<sup>1</sup> ἡμέραι ὀκτώ<sup>2</sup> τοῦ περιτεμεῖν<sup>3</sup> 21

αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν  
ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι<sup>4</sup> αὐτὸν ἐν τῇ  
κοιλίᾳ.<sup>5</sup>

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν<sup>1</sup> αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ<sup>6</sup> αὐτῶν 22

κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον<sup>7</sup> αὐτὸν εἰς

Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ κυρίῳ – καθὼς 23

γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν<sup>8</sup> διανοίγον<sup>9</sup>

μήτραν<sup>10</sup> ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται – καὶ τοῦ 24

δοῦναι θυσίαν<sup>11</sup> κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου,

Ζεῦγος<sup>12</sup> τρυγόνων<sup>13</sup> ἢ δύο νεοσσούς<sup>14</sup> περιστερῶν.<sup>15</sup> 25

Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα

Συμεών,<sup>16</sup> καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,<sup>17</sup>

προσδεχόμενος<sup>18</sup> παράκλησιν<sup>19</sup> τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ

πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἦν αὐτῷ 26

<sup>1</sup> πλήθω, fill. <sup>2</sup> ὀκτώ, eight. <sup>3</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>4</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>5</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup> καθαρισμός, οὔ, ὁ, cleansing, purification. <sup>7</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>8</sup> ἄρσεν, male. <sup>9</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>10</sup> μήτρα, ας, ἡ, womb. <sup>11</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>12</sup> ζεύγος, ους, τό, yoke, team. <sup>13</sup> τρυγόνων, ὄνος, ἡ, small pigeon, turtledove. <sup>14</sup> νεοσσός, ὁ, young bird, young one. <sup>15</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>16</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>17</sup> εὐλαβής, devout, God-fearing. <sup>18</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>19</sup> παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation.

κεχηρηματισμένον<sup>1</sup> ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ  
 ἰδεῖν θάνατον πρὶν<sup>2</sup> ἢ ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ 27  
 ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ  
 εἰσαγαγεῖν<sup>3</sup> τοὺς γονεῖς<sup>4</sup> τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ  
 ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον<sup>5</sup> τοῦ νόμου περὶ  
 αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας<sup>6</sup> αὐτοῦ, 28  
 καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, Νῦν ἀπολύεις τὸν 29  
 δοῦλόν σου, δέσποτα,<sup>7</sup> κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ: 30  
 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν<sup>8</sup> σου, ὃ 31  
 ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν: φῶς 32  
 εἰς ἀποκάλυψιν<sup>9</sup> ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33  
 Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ  
 τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς 34  
 Συμεών,<sup>10</sup> καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
 Ἰδοὺ, οὗτος κείται<sup>11</sup> εἰς πτώσιν<sup>12</sup> καὶ ἀνάστασιν  
 πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον:

<sup>1</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>2</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>3</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>4</sup> γονεὺς, εἰς, ὁ, parent. <sup>5</sup> ἐθίζω, accustom. <sup>6</sup> ἀγκάλη, ἡς, ἡ, arm. <sup>7</sup> δεσπότης, ου, ὁ, master, lord. <sup>8</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>9</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>10</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>11</sup> κείται, lie, be laid. <sup>12</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. <sup>13</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose.



καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία:<sup>1</sup> 35

ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν<sup>2</sup> ἐκ πολλῶν καρδιῶν

διαλογισμοί.<sup>3</sup> Καὶ ἦν Ἄννα<sup>4</sup> προφήτις,<sup>5</sup> θυγάτηρ<sup>6</sup> 36

Φανουήλ,<sup>7</sup> ἐκ φυλῆς Ἀσήρ<sup>8</sup> – αὕτη προβεβηκυῖα<sup>9</sup> ἐν

ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ

τῆς παρθενίας<sup>10</sup> αὐτῆς, καὶ αὕτη χήρα<sup>11</sup> ὡς ἐτῶν 37

ὀγδοήκοντα<sup>12</sup> τεσσάρων – ἣ οὐκ ἀφίστατο<sup>13</sup> ἀπὸ τοῦ

ἱεροῦ, νηστείας<sup>14</sup> καὶ δεήσεων<sup>15</sup> λατρεύουσα<sup>16</sup> νύκτα

καὶ ἡμέραν. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα<sup>17</sup> 38

ἀνθωμολογεῖτο<sup>18</sup> τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ

πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις<sup>19</sup> λύτρωσιν<sup>20</sup> ἐν

Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν<sup>21</sup> ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν 39

νόμον κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν

πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέτ.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> ῥομφαία, ας, ἡ, sword, piercing grief. <sup>2</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>3</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>4</sup> Ἄννα, ας, ἡ, Anna. <sup>5</sup> προφήτις, ἰδος, ἡ, prophet, prophetess. <sup>6</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>7</sup> Φανουήλ, ὁ, Phanuel. <sup>8</sup> Ἀσήρ, ὁ, Asher. <sup>9</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>10</sup> παρθενία, ας, ἡ, virginity. <sup>11</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>12</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>13</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>14</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>15</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>16</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>17</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>18</sup> ἀνθωμολογέομαι, praise, give thanks. <sup>19</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>20</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>21</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>22</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth.

Τὸ δὲ παιδίον ἡῤξανεν,<sup>1</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>2</sup> πνεύματι, 40

πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς<sup>3</sup> αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς 41

Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ<sup>4</sup> τοῦ Πάσχα.<sup>5</sup> Καὶ ὅτε ἐγένετο 42

ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ

τὸ ἔθος<sup>6</sup> τῆς ἑορτῆς,<sup>4</sup> καὶ τελειωσάντων<sup>7</sup> τὰς ἡμέρας, 43

ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς, ὑπέμεινεν<sup>8</sup> Ἰησοῦς ὁ παῖς<sup>9</sup>

ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ

αὐτοῦ· νομίσαντες<sup>10</sup> δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ<sup>11</sup> εἶναι, 44

ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτουν<sup>12</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς

συγγενέσιν<sup>13</sup> καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς·<sup>14</sup> καὶ μὴ εὐρόντες 45

αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ 46

ιερῷ, καθεζόμενον<sup>15</sup> ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ

ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. Ἐξίσταντο 47

<sup>1</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>2</sup> κραταιόω, strengthen, confirm. <sup>3</sup> γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. <sup>4</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>5</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>6</sup> ἔθος, οὗς, τό, custom. <sup>7</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>8</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>9</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>10</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>11</sup> συνοδία, ας, ἡ, caravan, company traveling together. <sup>12</sup> ἀναζητέω, look, search. <sup>13</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>14</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>15</sup> καθεζομαι, sit down, am sitting. <sup>16</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed.

δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει<sup>1</sup> καὶ ταῖς  
ἀποκρίσεσιν<sup>2</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν·<sup>3</sup> 48  
καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί  
ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; Ἰδού, ὁ πατήρ σου καγὼ  
ὀδυνώμενοι<sup>4</sup> ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί 49  
ὅτι ἐζητεῖτέ με; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου  
δεῖ εἶναί με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν<sup>5</sup> τὸ ῥῆμα ὃ 50  
ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν 51  
εἰς Ναζαρέτ·<sup>6</sup> καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ  
μήτηρ αὐτοῦ διετήρει<sup>7</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ  
καρδίᾳ αὐτῆς.

Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν<sup>8</sup> σοφία καὶ ἡλικία,<sup>9</sup> καὶ χάριτι 52  
παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

<sup>1</sup> σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>2</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>5</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>6</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>7</sup> διατηρέω, keep free of, keep safe. <sup>8</sup> προκόπτω, proceed, advance. <sup>9</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age.

Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ<sup>1</sup> τῆς ἡγεμονίας<sup>2</sup> Τιβερίου<sup>3</sup> **3**

Καίσαρος,<sup>4</sup> ἡγεμονεύοντος<sup>5</sup> Ποντίου<sup>6</sup> Πιλάτου τῆς

Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος<sup>7</sup> τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος<sup>7</sup> τῆς

Ἰτουραίας<sup>8</sup> καὶ Τραχωνίτιδος<sup>9</sup> χώρας,<sup>10</sup> καὶ Λυσανίου

τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,<sup>7</sup> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα<sup>12</sup> **2**

καὶ Καϊάφα,<sup>13</sup> ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν

Ζαχαρίου<sup>14</sup> υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν **3**

τὴν περίχωρον<sup>15</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>16</sup> κηρύσσων βάπτισμα

μετανοίας<sup>18</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>19</sup> ἁμαρτιῶν· ὡς γέγραπται ἐν **4**

βίβλῳ<sup>20</sup> λόγων Ἡσαΐου<sup>21</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Φωνὴ βοῶντος<sup>22</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν

κυρίου· εὐθείας<sup>23</sup> ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>24</sup> αὐτοῦ. Πᾶσα **5**

φάραγξ<sup>25</sup> πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς<sup>26</sup>

<sup>1</sup> πεντεκαιδέκατος, fifteenth. <sup>2</sup> ἡγεμονία, ας, ἡ, rule, management. <sup>3</sup> Τιβερίος, ου, ὁ, Tiberius. <sup>4</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar.

<sup>5</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>6</sup> Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. <sup>7</sup> τετραρχέω, rule over as a tetrarch. <sup>8</sup> Ἰτουραῖος, Ituraea, Ituraean. <sup>9</sup> Τραχωνίτις, ιδος, ἡ, Trachonitis. <sup>10</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>11</sup> Λυσανίας, ου, ὁ, Lysanias. <sup>12</sup> Ἄννας, α, ὁ, Annas. <sup>13</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>14</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>15</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>16</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>17</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>18</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>19</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>20</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>21</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>22</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>23</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>24</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>25</sup> φάραγξ, αγγος, ἡ, ravine, chasm. <sup>26</sup> βουνός, οῦ, ὁ, hill, hillock.

ταπεινωθήσεται:<sup>1</sup> καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ<sup>2</sup> εἰς εὐθεΐαν,<sup>3</sup>  
καὶ αἱ τραχεῖαι<sup>4</sup> εἰς ὁδοὺς λείας:<sup>5</sup> καὶ ὄψεται πᾶσα <sup>6</sup>  
σὰρξ τὸ σωτήριον<sup>6</sup> τοῦ θεοῦ.

Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι <sup>7</sup>  
ὕπ' αὐτοῦ, Γεννήματα<sup>7</sup> ἐχιδνῶν,<sup>8</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>9</sup> ὑμῖν  
φυγεῖν<sup>10</sup> ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; Ποιήσατε οὖν <sup>8</sup>  
καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας:<sup>11</sup> καὶ μὴ ἄρξησθε  
λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ: λέγω  
γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων  
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>12</sup> πρὸς <sup>9</sup>  
τὴν ῥίζαν<sup>13</sup> τῶν δένδρων<sup>14</sup> κεῖται:<sup>15</sup> πᾶν οὖν δένδρον<sup>14</sup>  
μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>16</sup> καὶ εἰς πῦρ  
βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί <sup>10</sup>  
οὖν ποιήσομεν; Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων <sup>11</sup>  
δύο χιτῶνας<sup>17</sup> μεταδότω<sup>18</sup> τῷ μὴ ἔχοντι: καὶ ὁ ἔχων

<sup>1</sup> ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>2</sup> σκολιός, crooked, unscrupulous. <sup>3</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>4</sup> τραχύς, rough, uneven. <sup>5</sup> λείος, smooth, level. <sup>6</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>7</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>8</sup> ἐχιδνα, ἡς, ἡ, viper, serpent. <sup>9</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>10</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>11</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>12</sup> ἀξίνη, ἡς, ἡ, axe. <sup>13</sup> ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>14</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>15</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>16</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>17</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>18</sup> μεταδίδωμι, give a share of, share.

βρώματα<sup>1</sup> ὁμοίως ποιείτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι<sup>2</sup> 12  
 βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί  
 ποιήσομεν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον 13  
 παρὰ τὸ διατεταγμένον<sup>3</sup> ὑμῖν πράσσετε. Ἐπηρώτων 14  
 δὲ αὐτόν καὶ στρατευόμενοι,<sup>4</sup> λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί  
 ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδένα  
 διασείσητε,<sup>5</sup> μηδὲ συκοφαντήσητε:<sup>6</sup> καὶ ἀρκεῖσθε<sup>7</sup> τοῖς  
 ὀψωνίοις<sup>8</sup> ὑμῶν.

Προσδοκῶντος<sup>9</sup> δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων<sup>10</sup> 15  
 πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου,  
 μήποτε<sup>11</sup> αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, 16  
 ἅπασιν λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς: ἔρχεται  
 δὲ ὁ ἰσχυρότερός<sup>12</sup> μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λῦσαι τὸν  
 ἱμάντα<sup>13</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>14</sup> αὐτοῦ: αὐτὸς ὑμᾶς  
 βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί: οὗ τὸ πτύον<sup>15</sup> ἐν 17

<sup>1</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>2</sup> τελῶνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>4</sup> στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. <sup>5</sup> διασεῖω, extort, blackmail. <sup>6</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>7</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>8</sup> ὀψώνιον, ου, τό, compensation, wages. <sup>9</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>10</sup> διαλογιζομαι, debate, reason. <sup>11</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>12</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>13</sup> ἱμάς, ἄντος, ὁ, thong, strap. <sup>14</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>15</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork.

τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ<sup>1</sup> τὴν ἄλωνα<sup>2</sup> αὐτοῦ,  
καὶ συνάξει τὸν σίτον<sup>3</sup> εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>4</sup> αὐτοῦ, τὸ δὲ  
ἄχυρον<sup>5</sup> κατακαύσει<sup>6</sup> πυρὶ ἀσβέστω.<sup>7</sup>

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν 18

λαόν· ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης,<sup>8</sup> ἐλεγχόμενος<sup>9</sup> ὑπ' 19

αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος<sup>10</sup> τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ

αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ

Ἡρώδης, προσέθηκεν<sup>11</sup> καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ 20

κατέκλεισεν<sup>12</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ 21

Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι

τὸν οὐρανόν, καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 22

σωματικῶ<sup>13</sup> εἶδει<sup>14</sup> ὥσει περιστερὰν<sup>15</sup> ἐπ' αὐτόν, καὶ

φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱός

<sup>1</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>2</sup> ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. <sup>3</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>4</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>5</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>6</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>7</sup> ἀσβεστός, unquenchable, inextinguishable. <sup>8</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>9</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>10</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>11</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>12</sup> κατακλείω, shut up, lock up. <sup>13</sup> σωματικός, bodily, corporeal. <sup>14</sup> εἶδος, ους, τό, form, sight. <sup>15</sup> περιστερά, ἄς, ἡ, dove.

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.<sup>1</sup>

Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ<sup>2</sup> ἑτῶν τριάκοντα<sup>3</sup> ἀρχόμενος, 23

ὦν – ὡς ἐνομίζετο<sup>4</sup> – υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου,<sup>5</sup> τοῦ 24

Ματθαί, <sup>6</sup> τοῦ Λευὶ,<sup>7</sup> τοῦ Μελχί,<sup>8</sup> τοῦ Ἰαννά,<sup>9</sup> τοῦ

Ἰωσήφ, τοῦ Ματταθίου,<sup>10</sup> τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ,<sup>11</sup> 25

τοῦ Ἑσλί,<sup>12</sup> τοῦ Ναγκαί,<sup>13</sup> τοῦ Μάαθ,<sup>14</sup> τοῦ 26

Ματταθίου,<sup>10</sup> τοῦ Σεμεῖ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα, τοῦ 27

Ἰωανάν,<sup>15</sup> τοῦ Ῥησά,<sup>16</sup> τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,

τοῦ Νηρί,<sup>18</sup> τοῦ Μελχί,<sup>8</sup> τοῦ Ἀδδί,<sup>19</sup> τοῦ Κωσάμ,<sup>20</sup> 28

τοῦ Ἐλμωδάμ,<sup>21</sup> τοῦ Ἡρ,<sup>22</sup> τοῦ Ἰωσή,<sup>23</sup> τοῦ Ἐλιέζερ, 29

τοῦ Ἰωρείμ,<sup>24</sup> τοῦ Ματθαί, <sup>6</sup> τοῦ Λευὶ,<sup>7</sup> τοῦ Συμεών,<sup>25</sup> 30

τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωανάν,<sup>26</sup> τοῦ Ἐλιακείμ,<sup>27</sup> 31

τοῦ Μελεᾶ,<sup>28</sup> τοῦ Μαϊνάν,<sup>29</sup> τοῦ Ματταθά,<sup>30</sup> τοῦ

Ναθάν,<sup>31</sup> τοῦ Δαβίδ, τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ,<sup>32</sup> τοῦ 32

<sup>1</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>2</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>3</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>4</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>5</sup> Ἡλί, ὁ, Heli. <sup>6</sup> Ματθαί, ὁ, Matthat. <sup>7</sup> Λευὶ, ὁ, Levi. <sup>8</sup> Μελχί, ὁ, Melchi. <sup>9</sup> Ἰαννά, ὁ, Jannai. <sup>10</sup> Ματταθίας, ὁ, Mattathias. <sup>11</sup> Ναούμ, ὁ, Nahum. <sup>12</sup> Ἑσλί, ὁ, Esli. <sup>13</sup> Ναγκαί, ὁ, Naggai. <sup>14</sup> Μάαθ, ὁ, Maath. <sup>15</sup> Ἰωανάν, ὁ, Joanan. <sup>16</sup> Ῥησά, ὁ, Rhesa. <sup>17</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>18</sup> Νηρί, ὁ, Neri. <sup>19</sup> Ἀδδί, ὁ, Addi. <sup>20</sup> Κωσάμ, ὁ, Cosam. <sup>21</sup> Ἐλμωδάμ, ὁ, Elmadam. <sup>22</sup> Ἡρ, ὁ, Er. <sup>23</sup> Ἰωσῆς, ὁ, Jos. <sup>24</sup> Ἰωρείμ, ὁ, Jorim. <sup>25</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>26</sup> Ἰωανάν, ὁ, Jonam. <sup>27</sup> Ἐλιακείμ, ὁ, Eliakim. <sup>28</sup> Μελεᾶς, ὁ, Melea. <sup>29</sup> Μαϊνάν, ὁ, Menna, Mainan. <sup>30</sup> Ματταθά, ὁ, Mattatha. <sup>31</sup> Ναθάν, ὁ, Nathan. <sup>32</sup> Ὠβήδ, ὁ, Obed.



Βοόζ,<sup>1</sup> τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,<sup>2</sup> τοῦ Ἀμιναδάβ, 33  
 τοῦ Ἀράμ,<sup>3</sup> τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές,<sup>4</sup> τοῦ Ἰούδα, τοῦ 34  
 Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα,<sup>5</sup> τοῦ  
 Ναχώρ,<sup>6</sup> τοῦ Σερούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φάλεγ,<sup>7</sup> τοῦ 35  
 Ἑβέρ,<sup>8</sup> τοῦ Σαλά,<sup>9</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>10</sup> τοῦ Ἀρφαξάδ,<sup>11</sup> τοῦ 36  
 Σήμ, τοῦ Νῶε,<sup>12</sup> τοῦ Λάμεχ,<sup>13</sup> τοῦ Μαθουσάλα,<sup>14</sup> τοῦ 37  
 Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ,<sup>15</sup> τοῦ Μαλελεήλ,<sup>16</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>10</sup> 38  
 τοῦ Ἐνώς,<sup>17</sup> τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης<sup>18</sup> ὑπέστρεψεν ἀπὸ 4  
 τοῦ Ἰορδάνου,<sup>19</sup> καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν  
 ἔρημον, ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>20</sup> πειραζόμενος ὑπὸ 2  
 τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις  
 ἐκεῖναις· καὶ συντελεσθεισῶν<sup>21</sup> αὐτῶν, ὕστερον<sup>22</sup>  
 ἐπεινάσεν.<sup>23</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ 3  
 θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ 4

<sup>1</sup> Βοόζ, ὁ, Boaz. <sup>2</sup> Ναασσών, ὁ, Nahshon. <sup>3</sup> Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. <sup>4</sup> Φαρές, ὁ, Perez. <sup>5</sup> Θάρα, ὁ, Terah. <sup>6</sup> Ναχώρ, ὁ, Nahor. <sup>7</sup> Φάλεξ, ὁ, Peleg. <sup>8</sup> Ἑβερ, ὁ, Eber. <sup>9</sup> Σαλά, ὁ, Shelah, Sala. <sup>10</sup> Καϊνάν, ὁ, Cainan. <sup>11</sup> Ἀρφαξάδ, ὁ, Arphaxad. <sup>12</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>13</sup> Λάμεχ, ὁ, Lamech. <sup>14</sup> Μαθουσάλα, ὁ, Methuselah. <sup>15</sup> Ἰαρέδ, ὁ, Jared. <sup>16</sup> Μαλελεήλ, ὁ, Maleleel, Mahalaleel. <sup>17</sup> Ἐνώς, ὁ, Enosh. <sup>18</sup> πλήρης, full. <sup>19</sup> Ἰορδάνης, οὐ, ὁ, Jordan. <sup>20</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>21</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>22</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>23</sup> πεινάω, hunger, am hungry.

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι  
 Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ  
 ῥήματι θεοῦ. Καὶ ἀναγαγὼν<sup>1</sup> αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς 5  
 ὄρος ὑψηλὸν<sup>2</sup> ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς  
 οἰκουμένης<sup>3</sup> ἐν στιγμῇ<sup>4</sup> χρόνου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ 6  
 διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ  
 τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν  
 θέλω δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον 7  
 ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ 8  
 Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται,  
 Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ  
 λατρεύσεις.<sup>5</sup> Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ 9  
 ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>6</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν<sup>7</sup>  
 κάτω·<sup>8</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ 10  
 ἐντελεῖται<sup>9</sup> περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι<sup>10</sup> σε· καί, Ἐπὶ 11

<sup>1</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>2</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>3</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>4</sup> στιγμή, ἧς, ἡ, moment, point of time. <sup>5</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>6</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>7</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>8</sup> κάτω, down, below. <sup>9</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>10</sup> διαφυλάσσω, guard, protect.

χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε<sup>1</sup> προσκόψῃς<sup>2</sup> πρὸς λίθον  
 τὸν πόδα σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 12  
 Εἰρήται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>3</sup> κύριον τὸν θεόν σου. Καὶ 13  
 συντελέσας<sup>4</sup> πάντα πειρασμὸν<sup>5</sup> ὁ διάβολος ἀπέστη<sup>6</sup>  
 ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος 14  
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμῃ<sup>7</sup> ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς  
 περιχώρου<sup>8</sup> περὶ αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς 15  
 συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,<sup>9</sup> οὗ<sup>10</sup> ἦν τεθραμμένος·<sup>11</sup> καὶ 16  
 εἰσῆλθεν, κατὰ τὸ εἰωθὸς<sup>12</sup> αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν  
 σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.  
 Καὶ ἐπεδόθη<sup>13</sup> αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου<sup>14</sup> τοῦ προφήτου. 17  
 Καὶ ἀναπτύξας<sup>15</sup> τὸ βιβλίον, εὔρεν τὸν τόπον οὗ<sup>10</sup> ἦν

<sup>1</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>2</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>3</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>4</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>5</sup> πειρασμός, οὗ, ὁ, temptation, trial. <sup>6</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>7</sup> φήμη, ἡς, ἡ, report, news. <sup>8</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>9</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>10</sup> οὗ, where, when. <sup>11</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>12</sup> εἰωθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>13</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>14</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>15</sup> ἀναπτύσσω, unroll.

γεγραμμένον, Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ ἐννεκεν<sup>1</sup> 18

ἔχρισέν<sup>2</sup> με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς: ἀπέσταλκέν με

ιάσασθαι<sup>3</sup> τοὺς συντετριμμένους<sup>4</sup> τὴν καρδίαν:

κηρύξαι αἰχμαλώτοις<sup>5</sup> ἄφεσιν,<sup>6</sup> καὶ τυφλοῖς

ἀνάβλεψιν,<sup>7</sup> ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους<sup>8</sup> ἐν ἀφέσει,<sup>6</sup> 19

κηρύξαι ἐνιαυτὸν<sup>9</sup> κυρίου δεκτόν.<sup>10</sup> Καὶ πτύξας<sup>11</sup> τὸ 20

βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>12</sup> ἐκάθισεν: καὶ πάντων

ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες<sup>13</sup> αὐτῷ.

Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον 21

πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὡσὶν ὑμῶν. Καὶ 22

πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς

λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ

στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς

Ἰωσήφ; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως<sup>14</sup> ἐρεῖτέ μοι 23

τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ,<sup>15</sup> θεράπευσον σεαυτόν:

ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ,<sup>16</sup>

<sup>1</sup> ἐννεκεν, for the sake of, on account of. <sup>2</sup> χρίω, anoint. <sup>3</sup> ἰάομαι, heal. <sup>4</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>5</sup> αἰχμαλώτος, ου, ὁ, captive, prisoner. <sup>6</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>7</sup> ἀνάβλεψις, εως, ἡ, recovery of sight. <sup>8</sup> θραύω, break in pieces, oppress. <sup>9</sup> ἐνιαυτός, οὔ, ὁ, year. <sup>10</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>11</sup> πτύσσω, fold up, roll up. <sup>12</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>13</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>14</sup> πάντως, altogether, by all means. <sup>15</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>16</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum.

ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι<sup>1</sup> σου. Εἶπεν δέ, Ἀμὴν 24

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός<sup>2</sup> ἐστὶν ἐν τῇ

πατρίδι<sup>1</sup> αὐτοῦ. Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλοὶ 25

χῆραι<sup>3</sup> ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε

ἐκλείσθη<sup>4</sup> ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας<sup>5</sup> ἕξ,<sup>6</sup> ὥς

ἐγένετο λιμὸς<sup>7</sup> μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· καὶ πρὸς 26

οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμψθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα<sup>8</sup>

τῆς Σιδῶνος<sup>9</sup> πρὸς γυναῖκα χήραν.<sup>3</sup> Καὶ πολλοὶ 27

λεπροὶ<sup>10</sup> ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου<sup>11</sup> τοῦ προφήτου ἐν τῷ

Ἰσραήλ· καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμάν<sup>12</sup>

ὁ Σύρος.<sup>13</sup> Καὶ ἐπλήσθησαν<sup>14</sup> πάντες θυμοῦ<sup>15</sup> ἐν τῇ 28

συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα, καὶ ἀναστάντες 29

ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν

ἕως ὄφρυνος<sup>16</sup> τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν

ὑποδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι<sup>17</sup> αὐτόν. Αὐτὸς δὲ 30

διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

<sup>1</sup> πατρίς, ἴδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>2</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>3</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>4</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>5</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>6</sup> ἕξ, six. <sup>7</sup> λιμός, οὗ, ὁ, hunger, famine. <sup>8</sup> Σάρεπτα, ων, τό, Zarephath. <sup>9</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>10</sup> λεπρός, οὗ, ὁ, scaly, leprous. <sup>11</sup> Ἐλισσαῖος, ου, ὁ, Elisha. <sup>12</sup> Νεεμάν, ὁ, Naaman. <sup>13</sup> Σύρος, ου, ὁ, Syrian man, Syrian. <sup>14</sup> πλήθω, fill. <sup>15</sup> θυμός, ου, ὁ, wrath, outburst of passion. <sup>16</sup> ὄφρυν, ὤος, ἡ, eyebrow, brow. <sup>17</sup> κατακρημνίζω, throw down (from) a cliff.

Καὶ κατήλθεν<sup>1</sup> εἰς Καπερναοὺμ<sup>2</sup> πόλιν τῆς Γαλιλαίας· 31  
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. Καὶ 32  
ἐξεπλήσσοντο<sup>3</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν  
ὁ λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος 33  
ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν<sup>4</sup>  
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ὑεᾶ,<sup>5</sup> τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ 34  
Ναζαρηνέ;<sup>6</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ  
ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 35  
Φιμώθητι,<sup>7</sup> καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν<sup>8</sup> αὐτὸν τὸ  
δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξήλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν  
βλάψαν<sup>9</sup> αὐτόν. Καὶ ἐγένετο θάμβος<sup>10</sup> ἐπὶ πάντας, καὶ 36  
συνελάλουν<sup>11</sup> πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ λόγος  
οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει<sup>12</sup> τοῖς  
ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; Καὶ 37  
ἐξεπορεύετο ἥχος<sup>13</sup> περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς  
περιχώρου.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>2</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>3</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>4</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>5</sup> ἔα, ah! ha! <sup>6</sup> Ναζαρηνός, οὗ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>7</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>8</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>9</sup> βλάπτω, harm, injure. <sup>10</sup> θάμβος, οὗς, τό, amazement, astonishment. <sup>11</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>12</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>13</sup> ἥχος, οὗς, ὁ, noise, sound. <sup>14</sup> περίχωρος, οὗ, ἡ, neighboring.

Ἀναστάς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν 38

Σίμωνος· πενθερά<sup>1</sup> δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη<sup>2</sup>

πυρετῷ<sup>3</sup> μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39

Καὶ ἐπιστάς<sup>4</sup> ἐπάνω<sup>5</sup> αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ,<sup>3</sup>

καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα<sup>6</sup> δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει

αὐτοῖς.

Δύνοντος<sup>7</sup> δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας 40

νόσοις<sup>8</sup> ποικίλαις<sup>9</sup> ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ

ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεῖς ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ 41

λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ

ἐπιτιμῶν<sup>10</sup> οὐκ εἶα<sup>11</sup> αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν

χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

<sup>1</sup> πενθερά, *ās*, ἡ, mother-in-law. <sup>2</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>3</sup> πυρετός, *oû*, ὁ, fever. <sup>4</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>5</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>6</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>7</sup> δύνω, enter, set. <sup>8</sup> νόσος, *ou*, ἡ, disease, malady. <sup>9</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>10</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>11</sup> ἐάω, permit, allow.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον 42

τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ ἤλθον ἕως  
αὐτοῦ, καὶ κατείχον<sup>2</sup> αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ'  
αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις 43  
πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ  
θεοῦ: ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.

Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας. 44

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι<sup>3</sup> αὐτῷ τοῦ 5

ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ  
τὴν λίμνην<sup>4</sup> Γεννησαρέτ:<sup>5</sup> καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα 2  
παρὰ τὴν λίμνην: <sup>4</sup> οἱ δὲ ἄλιεῖς<sup>6</sup> ἀποβάντες<sup>7</sup> ἀπ' αὐτῶν  
ἀπέπλυναν<sup>8</sup> τὰ δίκτυα.<sup>9</sup> Ἐμβὰς<sup>10</sup> δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, 3  
ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς  
ἐπαναγαγεῖν<sup>11</sup> ὀλίγον. Καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ  
πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο<sup>12</sup> λαλῶν, εἶπεν 4

<sup>1</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>2</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>3</sup> ἐπικείμεαι, lie on, lie upon. <sup>4</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>5</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>6</sup> ἄλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>7</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>8</sup> ἀποπλύνω, wash, rinse. <sup>9</sup> δίκτυον, οὐ, τό, net, fishing net. <sup>10</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>11</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>12</sup> παύω, cause to cease.



πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε<sup>1</sup> εἰς τὸ βάθος,<sup>2</sup> καὶ  
 χαλάσατε<sup>3</sup> τὰ δίκτυα<sup>4</sup> ὑμῶν εἰς ἄγραν.<sup>5</sup> Καὶ 5  
 ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα,<sup>6</sup> δι' ὅλης  
 τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες<sup>7</sup> οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ  
 ῥήματί σου χαλάσω<sup>3</sup> τὸ δίκτυον.<sup>4</sup> Καὶ τοῦτο 6  
 ποιήσαντες, συνέκλεισαν<sup>8</sup> πλῆθος ἰχθύων<sup>9</sup> πολὺ·  
 διερρήγνυτο<sup>10</sup> δὲ τὸ δίκτυον<sup>4</sup> αὐτῶν· καὶ κατένευσαν<sup>11</sup> 7  
 τοῖς μετόχοις<sup>12</sup> τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας  
 συλλαβέσθαι<sup>13</sup> αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν<sup>14</sup>  
 ἀμφοτέρα<sup>15</sup> τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι<sup>16</sup> αὐτά. Ἰδὼν 8  
 δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν<sup>17</sup> τοῖς γόνασιν<sup>18</sup> Ἰησοῦ,  
 λέγων, Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι,  
 κύριε. Θάμβος<sup>19</sup> γὰρ περιέσχεν<sup>20</sup> αὐτὸν καὶ πάντας 9  
 τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ<sup>5</sup> τῶν ἰχθύων<sup>9</sup> ἧ συνέλαβον·  
 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς 10

<sup>1</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>2</sup> βάθος, οὐς, τό, depth, deep. <sup>3</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>4</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>5</sup> ἄγρα, ας, ἡ, catch, booty. <sup>6</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>7</sup> κοπιάω, toil, labor. <sup>8</sup> συγκλείω, shut, enclose. <sup>9</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>10</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>11</sup> κατανεύω, signal, nod. <sup>12</sup> μέτοχος, ου, ὁ, partaker, partner. <sup>13</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>14</sup> πλῆθω, fill. <sup>15</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>16</sup> βυθίζω, sink, plunge. <sup>17</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>18</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>19</sup> θάμβος, οὐς, τό, amazement, astonishment. <sup>20</sup> περιέχω, surround, seize.

Ζεβεδαίου,<sup>1</sup> οἱ ἦσαν κοινωνοί<sup>2</sup> τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν  
 πρὸς τὸν Σίμονα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν  
 ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.<sup>3</sup> Καὶ καταγαγόντες<sup>4</sup> τὰ πλοῖα 11  
 ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ 12  
 ἰδοῦ, ἀνὴρ πλήρης<sup>5</sup> λέπρας·<sup>6</sup> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν,  
 πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη<sup>7</sup> αὐτοῦ, λέγων, Κύριε,  
 ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. Καὶ ἐκτείνας<sup>8</sup> τὴν 13  
 χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ, εἰπὼν, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ  
 εὐθέως ἡ λέπρα<sup>6</sup> ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς 14  
 παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν  
 δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ  
 καθαρισμοῦ<sup>9</sup> σου, καθὼς προσέταξεν<sup>10</sup> Μωσῆς, εἰς  
 μαρτύριον<sup>11</sup> αὐτοῖς. Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ 15  
 αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ  
 θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν<sup>12</sup> αὐτῶν. 16

<sup>1</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>2</sup> κοινωνός, ου, ὁ, partner, sharer. <sup>3</sup> ζωγρέω, capture alive. <sup>4</sup> κατάγω, bring down, lead down. <sup>5</sup> πλήρης, full. <sup>6</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>7</sup> δέομαι, ask, request. <sup>8</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>9</sup> καθαρισμός, ου, ὁ, cleansing, purification. <sup>10</sup> προστάσσω, command, order. <sup>11</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>12</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness.

Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν<sup>1</sup> ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ  
προσευχόμενος.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων: 17

καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,<sup>2</sup>

οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης<sup>3</sup> τῆς Γαλιλαίας

καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ: καὶ δύναμις κυρίου ἦν

εἰς τὸ ἰᾶσθαι<sup>4</sup> αὐτοῦς. Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ 18

κλίνης<sup>5</sup> ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,<sup>6</sup> καὶ ἐζήτουν

αὐτὸν εἰσενεγκεῖν<sup>7</sup> καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ: καὶ μὴ 19

εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν<sup>7</sup> αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,

ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,<sup>8</sup> διὰ τῶν κεράμων<sup>9</sup> καθῆκαν<sup>10</sup>

αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ<sup>11</sup> εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ

Ἰησοῦ. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, 20

Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἥρξαντο 21

διαλογίζεσθαι<sup>12</sup> οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι,

<sup>1</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away. <sup>2</sup> νομοδιδάσκαλος, ου, ὁ, teacher of the law. <sup>3</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>4</sup> ἰάομαι, heal. <sup>5</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>6</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>7</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>8</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>9</sup> κέραμος, ου, ὁ, clay, roof tile. <sup>10</sup> καθίημι, let down, lower. <sup>11</sup> κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>12</sup> διαλογίζομαι, debate, reason.

λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας;<sup>1</sup> Τίς  
 δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; 22  
 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς<sup>2</sup> αὐτῶν  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε<sup>3</sup> ἐν  
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,<sup>4</sup> εἰπεῖν, 23  
 Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγχειραι καὶ  
 περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ 24  
 ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – εἶπεν τῷ  
 παραλελυμένῳ<sup>5</sup> – Σοὶ λέγω, ἔγχειραι, καὶ ἄρας τὸ  
 κλινιδίόν<sup>6</sup> σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ 25  
 παραχρῆμα<sup>7</sup> ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ  
 κατέκειτο,<sup>8</sup> ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν  
 θεόν. Καὶ ἔκστασις<sup>9</sup> ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν 26  
 θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν<sup>10</sup> φόβου, λέγοντες ὅτι Εἶδομεν  
 παράδοξα<sup>11</sup> σήμερον.

<sup>1</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>2</sup> διαλογισμός, οὗ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>3</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>4</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>5</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>6</sup> κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>7</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>8</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>9</sup> ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>10</sup> πλήθω, fill. <sup>11</sup> παράδοξος, strange, wonderful.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο<sup>1</sup> τελώνην,<sup>2</sup> 27

ὀνόματι Λευὶν,<sup>3</sup> καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>4</sup> καὶ

εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ καταλιπὼν<sup>5</sup> ἅπαντα, 28

ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐποίησεν δοχὴν<sup>6</sup> 29

μεγάλην Λευὶς<sup>3</sup> αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος

τελωνῶν<sup>2</sup> πολλύς, καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν

κατακείμενοι.<sup>7</sup> Καὶ ἐγόγγυζον<sup>8</sup> οἱ γραμματεῖς αὐτῶν 30

καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες,

Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>2</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ

πίνετε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, 31

Οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες<sup>9</sup> ἱατροῦ,<sup>10</sup> ἀλλ' οἱ

κακῶς<sup>11</sup> ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, 32

ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.<sup>12</sup> Οἱ δὲ εἶπον πρὸς 33

αὐτόν, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν<sup>13</sup>

πυκνά,<sup>14</sup> καὶ δεήσεις<sup>15</sup> ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν

Φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ<sup>16</sup> ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν; Ὁ δὲ 34

<sup>1</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>2</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup> Λευίς, ὁ, Levi. <sup>4</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>5</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>6</sup> δοχή, ἥς, ἡ, reception, banquet. <sup>7</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>8</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>9</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>10</sup> ἱατρός, οῦ, ὁ, physician. <sup>11</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>12</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>13</sup> νηστεύω, fast. <sup>14</sup> πυκνός, frequent, numerous. <sup>15</sup> δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>16</sup> σός, your, yours.

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ  
 νυμφῶνος,<sup>1</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>2</sup> μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι  
 νηστεύειν;<sup>3</sup> Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ<sup>4</sup> 35  
 ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>2</sup> τότε νηστεύσουσιν<sup>3</sup> ἐν ἐκεῖναις  
 ταῖς ἡμέραις. Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς 36  
 ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>5</sup> ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει<sup>6</sup> ἐπὶ  
 ἱμάτιον παλαιόν·<sup>7</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>8</sup> καὶ τὸ καινὸν σχίζει,<sup>9</sup>  
 καὶ τῷ παλαιῷ<sup>7</sup> οὐ συμφωνεῖ<sup>10</sup> τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. Καὶ 37  
 οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον<sup>11</sup> εἰς ἀσκούς<sup>12</sup> παλαιούς·<sup>7</sup> εἰ  
 δὲ μήγε,<sup>8</sup> ῥήξει<sup>13</sup> ὁ νέος<sup>11</sup> οἶνος τοὺς ἀσκούς,<sup>12</sup> καὶ  
 αὐτὸς ἐκχυθήσεται,<sup>14</sup> καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>12</sup> ἀπολοῦνται. Ἀλλὰ 38  
 οἶνον νέον<sup>11</sup> εἰς ἀσκούς<sup>12</sup> καινοὺς βλητέον,<sup>15</sup> καὶ  
 ἀμφοτέροι<sup>16</sup> συντηροῦνται.<sup>17</sup> Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν 39  
 εὐθέως θέλει νέον·<sup>11</sup> λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς<sup>7</sup>  
 χρηστότερός<sup>18</sup> ἐστίν.

<sup>1</sup> νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>2</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>3</sup> νηστεύω, fast. <sup>4</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>5</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>6</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>7</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>8</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>9</sup> σχίζω, split, separate. <sup>10</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>11</sup> νέος, new, young. <sup>12</sup> ἀσκός, οῦ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>13</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>14</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>15</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put. <sup>16</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>17</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>18</sup> χρηστός, good, kind.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ<sup>1</sup> διαπορεύεσθαι<sup>2</sup> 6

αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων·<sup>3</sup> καὶ τίλλον<sup>4</sup> οἱ μαθηταὶ

αὐτοῦ τοὺς στάχυν,<sup>5</sup> καὶ ἥσθιον, ψάχοντες<sup>6</sup> ταῖς

χερσίν. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί 2

ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; Καὶ 3

ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο

ἀνέγγυντε, ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε<sup>7</sup> ἐπεινάσεν<sup>8</sup> αὐτὸς

καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ 4

θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>9</sup> ἔλαβεν, καὶ

ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ

ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; Καὶ ἔλεγεν 5

αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ

σαββάτου.

Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς 6

τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,

καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.<sup>10</sup> Παρατήρουν<sup>11</sup> δὲ οἱ 7

<sup>1</sup> δευτερόπρωτος, second-first. <sup>2</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>3</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>4</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>5</sup> στάχυς, υἱός, Stachys, head of grain. <sup>6</sup> ψάχω, rub, rub to pieces. <sup>7</sup> ὁπότε, when. <sup>8</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>9</sup> πρόθεσις, εἰς, ἡ, setting forth, purpose. <sup>10</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>11</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously.

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ  
 θεραπεύσει: ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν<sup>1</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ 8  
 ᾗδει τοὺς διαλογισμοὺς<sup>2</sup> αὐτῶν, καὶ εἶπεν τῷ  
 ἀνθρώπῳ τῷ ξηρᾶν<sup>3</sup> ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγείραι, καὶ  
 στήθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. Εἶπεν οὖν ὁ 9  
 Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ὑξεσθιν  
 τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι<sup>4</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>5</sup> Ψυχὴν  
 σώσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Καὶ περιβλεψάμενος<sup>6</sup> πάντας 10  
 αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον<sup>7</sup> τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ  
 ἐποίησεν καὶ ἀποκατεστάθῃ<sup>8</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὲς<sup>9</sup> ὡς ἡ  
 ἄλλη. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν<sup>10</sup> ἀνοίας:<sup>11</sup> καὶ διελάλουν 11  
 πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος 12  
 προσεύξασθαι: καὶ ἦν διανυκτερεύων<sup>13</sup> ἐν τῇ  
 προσευχῇ τοῦ θεοῦ. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, 13

<sup>1</sup> κατηγορία, ας, ἡ, accusation, charge. <sup>2</sup> διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>3</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>4</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>5</sup> κακοποιέω, do evil, harm. <sup>6</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>7</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>8</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>9</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>10</sup> πλήθω, fill. <sup>11</sup> ἀνοια, ας, ἡ, folly, foolishness. <sup>12</sup> διαλάλω, discuss, converse together. <sup>13</sup> διανυκτερεύω, spend the whole night.



προσεφώνησεν<sup>1</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος  
 ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,<sup>3</sup> 14  
 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν<sup>3</sup> Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>4</sup> τὸν  
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ  
 Βαρθολομαῖον,<sup>5</sup> Ματθαῖον<sup>6</sup> καὶ Θωμᾶν,<sup>7</sup> Ἰάκωβον 15  
 τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>8</sup> καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον  
 Ζηλωτὴν,<sup>9</sup> Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, 16  
 ὃς καὶ ἐγένετο προδότης.<sup>11</sup> Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, 17  
 ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,<sup>12</sup> καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ,  
 καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας  
 καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου<sup>13</sup> Τύρου<sup>14</sup> καὶ  
 Σιδῶνος,<sup>15</sup> οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι<sup>16</sup> ἀπὸ  
 τῶν νόσων<sup>17</sup> αὐτῶν· καὶ οἱ ὀχλούμενοι<sup>18</sup> ὑπὸ 18  
 πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο. Καὶ πᾶς ὁ 19  
 ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ  
 ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο<sup>16</sup> πάντας.

<sup>1</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>2</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>3</sup> ὀνομάζω, name, give a name to. <sup>4</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>5</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>6</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>7</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>8</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>9</sup> ζηλωτής, ου, ὁ, Zealot, zealot. <sup>10</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>11</sup> προδότης, ου, ὁ, betrayer, traitor. <sup>12</sup> πεδινός, flat, level. <sup>13</sup> παράλιος, ου, ἡ, coastal, on the coast. <sup>14</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>15</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>16</sup> ἰάομαι, heal. <sup>17</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>18</sup> ὀχλέω, trouble, torment.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας<sup>1</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς 20  
μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα<sup>2</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ  
θεοῦ.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>3</sup> νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.<sup>4</sup> 21

Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.<sup>5</sup>

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ 22  
ὅταν ἀφορίσωσιν<sup>6</sup> ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν,<sup>7</sup> καὶ  
ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκά<sup>8</sup> τοῦ  
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ 23  
σκιρτήσατε:<sup>9</sup> ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς<sup>10</sup> ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ  
οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ  
πατέρες αὐτῶν.

<sup>1</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>2</sup> ὑμέτερος, your. <sup>3</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>4</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>5</sup> γελάω, laugh. <sup>6</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>7</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>8</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>9</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>10</sup> μισθός, σὺ, ὁ, wages, reward.

Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,<sup>1</sup> ὅτι ἀπέχετε<sup>2</sup> τὴν 24  
παράκλησιν<sup>3</sup> ὑμῶν.

Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι,<sup>4</sup> ὅτι πεινάσετε.<sup>5</sup> 25

Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες<sup>6</sup> νῦν, ὅτι πενθήσετε<sup>7</sup> καὶ  
κλαύσετε.

Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι: κατὰ 26  
ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις<sup>8</sup> οἱ πατέρες  
αὐτῶν.

Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς 27  
ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, εὐλογεῖτε 28  
τοὺς καταρωμένους<sup>9</sup> ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν  
ἐπηρεάζόντων<sup>10</sup> ὑμᾶς. Τῷ τύπτοντί<sup>11</sup> σε ἐπὶ τὴν 29  
σιαγόνᾳ,<sup>12</sup> πάρεχε<sup>13</sup> καὶ τὴν ἄλλην: καὶ ἀπὸ τοῦ

<sup>1</sup> πλούσιος, rich. <sup>2</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>3</sup> παράκλησις, εὐω, ἡ, exhortation, consolation. <sup>4</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>5</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>6</sup> γελάω, laugh. <sup>7</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>8</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>9</sup> καταράσμαι, curse. <sup>10</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>11</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>12</sup> σιαγών, όνος, ἡ, cheek, jawbone. <sup>13</sup> παρέχω, offer, afford.

αἶροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα<sup>1</sup> μὴ κωλύσης.<sup>2</sup>

Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου: καὶ ἀπὸ τοῦ αἶροντος 30

τὰ σὰ<sup>3</sup> μὴ ἀπαίτει.<sup>4</sup> Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν 31

ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32

Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν

χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας

αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιήτε<sup>5</sup> τοὺς 33

ἀγαθοποιούντας<sup>5</sup> ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ

γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. Καὶ ἐὰν 34

δανεῖζητε<sup>6</sup> παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν,<sup>7</sup> ποία ὑμῖν

χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς

δανεῖζουσιν,<sup>6</sup> ἵνα ἀπολάβωσιν<sup>7</sup> τὰ ἴσα.<sup>8</sup> Πλὴν 35

ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε,<sup>5</sup> καὶ

δανεῖζετε,<sup>6</sup> μηδὲν ἀπελπίζοντες:<sup>9</sup> καὶ ἔσται ὁ μισθός<sup>10</sup>

ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου:<sup>11</sup> ὅτι αὐτοὺς

χρηστός<sup>12</sup> ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους<sup>13</sup> καὶ πονηροὺς. 36

<sup>1</sup> χιτῶν, ὄνος, ὅ, tunic, garment. <sup>2</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>3</sup> σός, your, yours. <sup>4</sup> ἀπαίτέω, ask for, demand. <sup>5</sup>

ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>6</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>7</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back.

<sup>8</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>9</sup> ἀπελπίζω, despair of, expect in return. <sup>10</sup> μισθός, οὖ, ὁ, wages, reward. <sup>11</sup> ὑψιστος, highest,

most high. <sup>12</sup> χρηστός, good, kind. <sup>13</sup> ἀχαρίστος, ungrateful.

Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες,<sup>1</sup> καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν  
οἰκτίρμων<sup>1</sup> ἐστίν. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. 37  
Μὴ καταδικάζετε,<sup>2</sup> καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε:<sup>2</sup>  
ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε: δίδετε, καὶ δοθήσεται 38  
ὑμῖν: μέτρον<sup>3</sup> καλόν, πεπιεσμένον<sup>4</sup> καὶ σεσαλευμένον<sup>5</sup>  
καὶ ὑπερεκχυνόμενον<sup>6</sup> δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον<sup>7</sup>  
ὑμῶν. Τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ<sup>3</sup> ὃ μετρεῖτε<sup>8</sup>  
ἀντιμετρηθήσεται<sup>9</sup> ὑμῖν.

Εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι<sup>10</sup> δύναται τυφλὸς 39  
τυφλὸν ὁδηγεῖν;<sup>11</sup> Οὐχὶ ἀμφοτέροι<sup>12</sup> εἰς βόθυνον<sup>13</sup>  
πεσοῦνται; Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον 40  
αὐτοῦ: κατηρτισμένος<sup>14</sup> δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος  
αὐτοῦ. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος<sup>15</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ 41  
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν<sup>16</sup> τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ  
ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;<sup>17</sup> Ἡ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ 42

<sup>1</sup> οἰκτίρμων, merciful, compassionate. <sup>2</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>3</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>4</sup> πιέζω, press, press down. <sup>5</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>6</sup> ὑπερεκχύνω, pour out so that it overflows. <sup>7</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>8</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>9</sup> ἀντιμετρέω, measure in return. <sup>10</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>11</sup> ὁδηγέω, lead, guide. <sup>12</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>13</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>14</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>15</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>16</sup> δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. <sup>17</sup> κατανοέω, observe, understand.

ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος<sup>1</sup> τὸ ἐν  
 τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου  
 δοκὸν<sup>2</sup> οὐ βλέπων; Ὑποκριτά,<sup>3</sup> ἐκβαλε πρῶτον τὴν  
 δοκὸν<sup>2</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>4</sup>  
 ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<sup>1</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ  
 σου. Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον<sup>5</sup> καλὸν ποιοῦν καρπὸν 43  
 σαπρὸν: οὐδὲ δένδρον<sup>5</sup> σαπρὸν<sup>6</sup> ποιοῦν καρπὸν καλόν.  
 Ἐκαστον γὰρ δένδρον<sup>5</sup> ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ 44  
 γινώσκεται. Οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν<sup>7</sup> συλλέγουσιν<sup>8</sup> σύκα,<sup>9</sup>  
 οὐδὲ ἐκ βάτου<sup>10</sup> τρυγῶσιν<sup>11</sup> σταφυλὴν.<sup>12</sup> Ὁ ἀγαθὸς 45  
 ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>13</sup> τῆς καρδίας  
 αὐτοῦ προφέρει<sup>14</sup> τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος  
 ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ<sup>13</sup> τῆς καρδίας αὐτοῦ  
 προφέρει<sup>14</sup> τὸ πονηρόν: ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος<sup>15</sup>  
 τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

<sup>1</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>2</sup> δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>5</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>6</sup> σαπρὸς, rotten, worthless. <sup>7</sup> ἀκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>8</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>9</sup> σύκον, ου, τό, fig. <sup>10</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>11</sup> τρυγῶ, gather in, harvest. <sup>12</sup> σταφυλή, ἡς, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>13</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>14</sup> προφέρω, bring forth, produce. <sup>15</sup> περισσεύμα, τος, τό, superfluity, abundance.

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 46

Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων

καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω<sup>1</sup> ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος: 48

ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς

ἔσκαψεν<sup>2</sup> καὶ ἐβάθυνεν,<sup>3</sup> καὶ ἔθηκεν θεμελίον<sup>4</sup> ἐπὶ τὴν

πέτραν:<sup>5</sup> πλημμύρας<sup>6</sup> δὲ γενομένης, προσέρρηξεν<sup>7</sup> ὁ

ποταμός<sup>8</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν<sup>9</sup> σαλευῖσαι<sup>10</sup>

αὐτήν: τεθεμελίωτο<sup>11</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>5</sup> Ὁ δὲ 49

ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ

οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου:<sup>4</sup> ἢ

προσέρρηξεν<sup>7</sup> ὁ ποταμός,<sup>8</sup> καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ

ἐγένετο τὸ ῥῆγμα<sup>12</sup> τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Ἐπεὶ<sup>13</sup> δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς 7

ἀκοὰς<sup>14</sup> τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>2</sup> σκάπτω, dig. <sup>3</sup> βαθύνω, deepen, go down deep. <sup>4</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>5</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>6</sup> πλημμύρα, ας, ἡ, flood. <sup>7</sup> προσρήγνυμι, dash against. <sup>8</sup> ποταμός, οῦ, ὁ, river, stream. <sup>9</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>10</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>11</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>12</sup> ῥῆγμα, τος, τό, wreck, ruin. <sup>13</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>14</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>15</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum.

Ἐκατοντάρχου<sup>1</sup> δέ τινος δοῦλος κακῶς<sup>2</sup> ἔχων ἔμελλεν 2  
 τελευτᾶν,<sup>3</sup> ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.<sup>4</sup> Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ 3  
 Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν  
 Ἰουδαίων, ἔρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἔλθῶν διασώσῃ<sup>5</sup> τὸν  
 δοῦλον αὐτοῦ. Οἱ δέ, παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, 4  
 παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,<sup>6</sup> λέγοντες ὅτι ἄξιός  
 ἐστὶν ὃ παρέξει<sup>7</sup> τοῦτο: ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ 5  
 τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν. Ὁ δὲ 6  
 Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ  
 μακρὰν<sup>8</sup> ἀπέχοντος<sup>9</sup> ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς  
 αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος<sup>1</sup> φίλους,<sup>10</sup> λέγων αὐτῷ, Κύριε,  
 μὴ σκύλλου: <sup>11</sup> οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην<sup>12</sup>  
 μου εἰσέλθῃς: διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἡξίωσα<sup>13</sup> πρὸς σε 7  
 ἔλθεῖν: ἀλλ' εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται<sup>14</sup> ὁ παῖς<sup>15</sup> μου. 8  
 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος,  
 ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας,<sup>17</sup> καὶ λέγω τούτῳ,

<sup>1</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>2</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>3</sup> τελευτάω, die, end. <sup>4</sup> ἔντιμος, valued, precious. <sup>5</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>6</sup> σπουδαίως, with haste, diligently. <sup>7</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>8</sup> μακρὰν, far away. <sup>9</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>10</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>11</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>12</sup> στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>13</sup> ἡξιώω, consider worthy. <sup>14</sup> ἰάομαι, heal. <sup>15</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>16</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>17</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier.



Πορεύθητι, καὶ πορεύεται: καὶ ἄλλω, Ἔρχου, καὶ  
 ἔρχεται: καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.  
 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ 9  
 στραφεὶς<sup>1</sup> τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω  
 ὑμῖν, οὔτε ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>2</sup> πίστιν εὔρον. Καὶ 10  
 ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὔρον τὸν  
 ἀσθενοῦντα δούλον ὑγιαίνοντα.<sup>3</sup>

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς,<sup>4</sup> ἐπορεύετο εἰς πόλιν 11  
 καλουμένην Ναϊν:<sup>5</sup> καὶ συνεπορεύοντο<sup>6</sup> αὐτῷ οἱ  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς δὲ 12  
 ἤγγισεν τῇ πύλῃ<sup>7</sup> τῆς πόλεως, καὶ ἰδοῦ, ἐξεκομίζετο<sup>8</sup>  
 τεθνηκώς,<sup>9</sup> υἱὸς μονογενῆς<sup>10</sup> τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ  
 χήρα:<sup>11</sup> καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ. Καὶ 13  
 ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη<sup>12</sup> ἐπ' αὐτῇ, καὶ  
 εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς 14

<sup>1</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>2</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>3</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>4</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>5</sup> Ναϊν, ἦ, Nain. <sup>6</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>7</sup> πύλη, ἡς, ἡ, gate, porch. <sup>8</sup> ἐκκομίζω, carry out. <sup>9</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>10</sup> μονογενῆς, only begotten, only. <sup>11</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>12</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on.

σοροῦ·<sup>1</sup> οἱ δὲ βαστάζοντες<sup>2</sup> ἔστησαν. Καὶ εἶπεν,  
 Νεανίσκε,<sup>3</sup> σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεκάθισεν<sup>4</sup> ὁ 15  
 νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ  
 μητρὶ αὐτοῦ. Ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον 16  
 τὸν θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγγήγερται ἐν  
 ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο<sup>5</sup> ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17  
 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ  
 αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.<sup>6</sup>

Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων 18  
 τούτων. Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>7</sup> δύο τινὰς τῶν 19  
 μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
 λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>8</sup> 20  
 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον,  
 Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς<sup>9</sup> ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε,  
 λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>8</sup> Ἐν 21  
 αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων<sup>10</sup> καὶ

<sup>1</sup> σορός, οὐ, ἡ, coffin, bier. <sup>2</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>3</sup> νεανίσκος, οὐ, ὁ, youth, young man. <sup>4</sup> ἀνακαθίζω, sit up. <sup>5</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>6</sup> περὶχωρος, οὐ, ἡ, neighboring. <sup>7</sup> προσκαλέω, summon. <sup>8</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>9</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>10</sup> νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady.

μαστίγων<sup>1</sup> καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς  
πολλοῖς ἐχαρίσατο<sup>2</sup> τὸ βλέπειν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 22  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγεῖlate  
Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε: ὅτι τυφλοὶ  
ἀναβλέπουσιν,<sup>3</sup> χωλοὶ<sup>4</sup> περιπατοῦσιν, λεπροῖ<sup>5</sup>  
καθαρίζονται, κωφοὶ<sup>6</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται,  
πτωχοὶ εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ 23  
σκανδαλισθῇ<sup>7</sup> ἐν ἐμοί.

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν 24  
τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν  
ἐρημον θεάσασθαι;<sup>8</sup> Κάλαμον<sup>9</sup> ὑπὸ ἀνέμου  
σαλευόμενον;<sup>10</sup> Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; 25  
Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>11</sup> ἱματίοις ἡμφιεσμένον;<sup>12</sup>  
Ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ<sup>13</sup> ἐνδόξῳ<sup>14</sup> καὶ τρυφῇ<sup>15</sup>  
ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις<sup>16</sup> εἰσὶν. Ἀλλὰ τί 26

<sup>1</sup> μάστιξ, γρῶς, ἥ, whip, scourge. <sup>2</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>3</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>4</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>5</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>6</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>7</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>8</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>9</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>10</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>11</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>12</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>13</sup> ἱματισμός, οὐ, ὁ, clothing. <sup>14</sup> ἐνδόξος, honored, glorious. <sup>15</sup> τρυφή, ἥς, ἡ, reveling, luxury. <sup>16</sup> βασιλῆις, kinglily, royal.

ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ  
περισσότερον<sup>1</sup> προφήτου. Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ 27  
γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου  
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>2</sup> τὴν ὁδόν σου  
ἔμπροσθέν σου. Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς<sup>3</sup> 28  
γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>4</sup> οὐδεὶς  
ἐστιν: ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων  
αὐτοῦ ἐστιν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι<sup>5</sup> 29  
ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα<sup>6</sup>  
Ἰωάννου: οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ<sup>7</sup> τὴν βουλήν<sup>8</sup> 30  
τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν<sup>9</sup> εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ'  
αὐτοῦ. Τίνι οὖν ὁμοιώσω<sup>10</sup> τοὺς ἀνθρώπους τῆς 31  
γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; Ὅμοιοί εἰσιν 32  
παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ<sup>11</sup> καθημένοις, καὶ  
προσφωνοῦσιν<sup>12</sup> ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν, Ἡὐλήσαμεν  
ὑμῖν, καὶ οὐκ ὥρχήσασθε: <sup>14</sup> ἐθρηνήσαμεν<sup>15</sup> ὑμῖν, καὶ

<sup>1</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>2</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>3</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>4</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>5</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>7</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>8</sup> βουλή, ἧς, ἡ, counsel, purpose. <sup>9</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>10</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>11</sup> ἀγορά, ᾶς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>12</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>13</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>14</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>15</sup> θρηνέω, lament, mourn.

οὐκ ἐκλαύσατε. Ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς<sup>1</sup> 33

μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε,

Δαιμόνιον ἔχει: ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων 34

καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος<sup>2</sup> καὶ

οἰνοπότης,<sup>3</sup> φίλος<sup>4</sup> τελωνῶν<sup>5</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ 35

ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' 36

αὐτοῦ: καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου

ἀνεκλίθη.<sup>6</sup> Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἣτις ἦν 37

ἁμαρτωλὸς, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται<sup>7</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ

Φαρισαίου, κομίσασα<sup>8</sup> ἀλάβαστρον<sup>9</sup> μύρου,<sup>10</sup> καὶ 38

στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίονσα,

ῥῥατο βρέχειν<sup>11</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν,<sup>12</sup>

καὶ ταῖς θριξίν<sup>13</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσαν,<sup>14</sup> καὶ

κατεφίλει<sup>15</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν<sup>16</sup> τῷ μύρῳ.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> βαπτιστῆς, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>2</sup> φάγος, οὐ, ὁ, glutton. <sup>3</sup> οἰνοπότης, οὐ, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>4</sup> φίλος, οὐ, ὁ, loving, friend. <sup>5</sup> τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>7</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>8</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>9</sup> ἀλάβαστρον, οὐ, τό, alabaster jar. <sup>10</sup> μύρον, οὐ, τό, ointment, perfume. <sup>11</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>12</sup> δάκρυον, οὐ, τό, teardrop, a tear. <sup>13</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>14</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>15</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>16</sup> ἀλείφω, anoint.

Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ 39

λέγων, Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ  
ποταπὴ<sup>1</sup> ἢ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς  
ἐστιν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, 40

Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησιν, Διδάσκαλε,  
εἰπέ. Δύο χρεωφειλέται<sup>2</sup> ἦσαν δανειστῇ<sup>3</sup> τινί: ὁ εἷς 41

ᾧφειλεν δηνάρια<sup>4</sup> πεντακόσια,<sup>5</sup> ὁ δὲ ἕτερος  
πεντήκοντα.<sup>6</sup> Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, 42

ἀμφοτέροις<sup>7</sup> ἐχαρίσατο.<sup>8</sup> Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον  
αὐτὸν ἀγαπήσει; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, 43

Ὑπολαμβάνω<sup>9</sup> ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.<sup>8</sup> Ὁ δὲ  
εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς<sup>10</sup> ἔκρινας. Καὶ στραφεὶς<sup>11</sup> πρὸς 44

τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν  
γυναῖκα; Εἰσῆλθὸν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς  
πόδας μου οὐκ ἔδωκας: αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν<sup>12</sup>

ἔβρεξέν<sup>13</sup> μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν<sup>14</sup> τῆς

<sup>1</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>2</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>3</sup> δανειστῆς, ὁ, lender, creditor. <sup>4</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>5</sup> πεντακόσιοι, five hundred, 500. <sup>6</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>7</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>8</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>9</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>10</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>11</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>12</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>13</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>14</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair.

κεφαλῆς αὐτῆς ἐξεμάξεν.<sup>1</sup> Φίλημά<sup>2</sup> μοι οὐκ ἔδωκας: 45

αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν<sup>3</sup> καταφιλοῦσά<sup>4</sup>

μου τοὺς πόδας. Ἐλαίῳ<sup>5</sup> τὴν κεφαλὴν μου οὐκ 46

ἤλειψας:<sup>6</sup> αὕτη δὲ μύρῳ<sup>7</sup> ἤλειψέν<sup>6</sup> μου τοὺς πόδας. Οὐ 47

χάριν,<sup>8</sup> λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ

πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ: ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,

ὀλίγον ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ 48

ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι<sup>9</sup> λέγειν ἐν 49

ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; 50

Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε:

πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς,<sup>10</sup> καὶ αὐτὸς διώδευεν<sup>11</sup> κατὰ 8

πόλιν καὶ κώμην,<sup>12</sup> κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, καὶ 2

γυναικῆς τινες αἱ ἦσαν θεραπευμέναι ἀπὸ

<sup>1</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>2</sup> φίλημα, τος, τό, kiss. <sup>3</sup> διαλείπω, stop, cease. <sup>4</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>5</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>6</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>7</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>8</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>9</sup> συνανακείμεναι, recline at table with. <sup>10</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>11</sup> διοδεύω, travel through, go about. <sup>12</sup> κώμη, ης, ἡ, village.

πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,<sup>1</sup> Μαρία ἡ  
καλουμένη Μαгдаληνή,<sup>2</sup> ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά  
ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα<sup>3</sup> γυνὴ Χουζᾶ<sup>4</sup> ἐπιτρόπου<sup>5</sup> 3  
Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα,<sup>6</sup> καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες  
διηκόνουν αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Συνιόντος<sup>7</sup> δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν 4  
ἐπιπορευομένων<sup>8</sup> πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5  
Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον<sup>9</sup> αὐτοῦ.  
Καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,  
καὶ κατεπατήθη,<sup>10</sup> καὶ τὰ πετεινὰ<sup>11</sup> τοῦ οὐρανοῦ  
κατέφαγεν<sup>12</sup> αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,<sup>13</sup> 6  
καὶ φυὲν<sup>14</sup> ἐξηράνθη,<sup>15</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα.<sup>16</sup> Καὶ 7  
ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,<sup>17</sup> καὶ  
συμφύεῖσαι<sup>18</sup> αἱ ἄκανθαι<sup>17</sup> ἀπέπνιξαν<sup>19</sup> αὐτό. Καὶ 8  
ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν<sup>14</sup>

<sup>1</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>2</sup> Μαгдаληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>3</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>4</sup> Χουζᾶς, ᾱ, ὁ, Chuza. <sup>5</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>6</sup> Σουσάννα, ης, ἡ, Susanna, Susannah. <sup>7</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>8</sup> ἐπιπορεύομαι, journey to, travel to. <sup>9</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>10</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>11</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>12</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>13</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>14</sup> φύω, grow up, spring up. <sup>15</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>16</sup> ἱκμάς, ἄδος, ἡ, moisture. <sup>17</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>18</sup> συμφύω, grow at the same time. <sup>19</sup> ἀποπνίγω, choke, drown.



ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.<sup>1</sup> Ταῦτα λέγων  
ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἐπρωτῶν δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς 9  
εἷη ἡ παραβολὴ αὕτη; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται 10  
γνῶναι τὰ μυστήρια<sup>2</sup> τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ: τοῖς δὲ  
λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν,  
καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.<sup>3</sup> Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ 11  
παραβολή: Ὁ σπόρος<sup>4</sup> ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ δὲ 12  
παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα<sup>5</sup> ἔρχεται ὁ  
διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν,  
ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας<sup>6</sup> 13  
οἷ, ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον,  
καὶ οὗτοι ῥίζαν<sup>7</sup> οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν  
πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ<sup>8</sup> ἀφίστανται.<sup>9</sup> 14  
Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>10</sup> πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ

<sup>1</sup> ἑκατονταπλασίων, hundred times, hundredfold. <sup>2</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>3</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>4</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>5</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>6</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>7</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>8</sup> πειρασμός, οῦ, ὁ, temptation, trial. <sup>9</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>10</sup> ἀκάνθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush.

ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν<sup>1</sup> καὶ πλούτου<sup>2</sup> καὶ  
 ἡδονῶν<sup>3</sup> τοῦ βίου<sup>4</sup> πορευόμενοι συμπνίγονται,<sup>5</sup> καὶ οὐ  
 τελεσφοροῦσιν.<sup>6</sup> Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν 15  
 οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν  
 λόγον κατέχουσιν,<sup>7</sup> καὶ καρποφοροῦσιν<sup>8</sup> ἐν ὑπομονῇ.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>9</sup> ἄψας καλύπτει<sup>10</sup> αὐτὸν σκεύει,<sup>11</sup> ἢ 16  
 ὑποκάτω<sup>12</sup> κλίνης<sup>13</sup> τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας<sup>14</sup>  
 ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι<sup>15</sup> βλέπωσιν τὸ φῶς. 17  
 Οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν,<sup>16</sup> ὃ οὐ φανερόν<sup>17</sup> γενήσεται:  
 οὐδὲ ἀπόκρυφον,<sup>18</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν<sup>17</sup>  
 ἔλθῃ. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὅς γὰρ ἐὰν ἔχη, 18  
 δοθήσεται αὐτῷ: καὶ ὅς ἐὰν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν  
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

<sup>1</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>2</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>3</sup> ἡδονή, ης, ἡ, pleasure, lust. <sup>4</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>5</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>6</sup> τελεσφορέω, produce mature fruit. <sup>7</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>8</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>9</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>10</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>11</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>12</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>13</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>14</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>15</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>16</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>17</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>18</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret.

Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοί 19

αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν<sup>1</sup> αὐτῷ διὰ τὸν

ὄχλον. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου 20

καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. 21

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ

ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ

ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη<sup>2</sup> εἰς 22

πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν<sup>3</sup> τῆς λίμνης.<sup>4</sup> Καὶ ἀνήχθησαν.<sup>5</sup>

Πλεόντων<sup>6</sup> δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν<sup>7</sup> καὶ κατέβη 23

λαίλαψ<sup>8</sup> ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην,<sup>4</sup> καὶ συνεπληροῦντο,<sup>9</sup>

καὶ ἐκινδύνεον.<sup>10</sup> Προσελθόντες δὲ διήγειραν<sup>11</sup> αὐτόν, 24

λέγοντες, Ἐπιστάτα,<sup>12</sup> ἐπιστάτα,<sup>12</sup> ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ

ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ

<sup>1</sup> συντυγχάνω, meet with, join. <sup>2</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>3</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>4</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>5</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>6</sup> πλέω, sail. <sup>7</sup> ἀφύπνω, fall asleep. <sup>8</sup> λαίλαψ, ἀπος, ἡ, hurricane, storm. <sup>9</sup> συμπληρώ, fulfill, be swamped. <sup>10</sup> κινδυνεύω, be in danger, am in danger. <sup>11</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>12</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander.

ὑδατος· καὶ ἐπαύσαντο,<sup>1</sup> καὶ ἐγένετο γαλήνη.<sup>2</sup> Εἶπεν 25

δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ  
ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>3</sup> οὗτός  
ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει<sup>4</sup> καὶ τῷ ὕδατι,  
καὶ ὑπακούουσιν<sup>5</sup> αὐτῷ;

Καὶ κατέπλευσαν<sup>6</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>7</sup> τῶν Γαδαρηνῶν,<sup>8</sup> ἣτις 26

ἐστὶν ἀντιπέραν<sup>9</sup> τῆς Γαλιλαίας. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ 27

ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν<sup>10</sup> αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς

πόλεως, ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ

ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο,<sup>11</sup> καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν,

ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.<sup>12</sup> Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ 28

ἀνακράξας,<sup>13</sup> προσέπεσεν<sup>14</sup> αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ

εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ

ὑψίστου;<sup>15</sup> Δέομαι<sup>16</sup> σου, μή με βασανίσῃς.<sup>17</sup> 29

Παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν

<sup>1</sup> παύω, cause to cease. <sup>2</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>3</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>4</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>5</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>6</sup> καταπλέω, sail down. <sup>7</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>8</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>9</sup> ἀντιπέραν, on the opposite side or shore. <sup>10</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>11</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>12</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>13</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>14</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>15</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>16</sup> δέομαι, ask, request. <sup>17</sup> βασανίζω, torment, torture.

ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου: πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει<sup>1</sup>  
 αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο<sup>2</sup> ἀλύσειν<sup>3</sup> καὶ πέδαις<sup>4</sup>  
 φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων<sup>5</sup> τὰ δεσμὰ<sup>6</sup> ἡλαύνετο<sup>7</sup>  
 ὑπὸ τοῦ δαίμονος<sup>8</sup> εἰς τὰς ἐρήμους. Ἐπηρώτησεν δὲ 30  
 αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ  
 εἶπεν, Λεγεών,<sup>9</sup> ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς  
 αὐτόν. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ<sup>10</sup> αὐτοῖς 31  
 εἰς τὴν ἄβυσσον<sup>11</sup> ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη<sup>12</sup> 32  
 χοίρων<sup>13</sup> ἱκανῶν βοσκομένων<sup>14</sup> ἐν τῷ ὄρει: καὶ  
 παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ<sup>15</sup> αὐτοῖς εἰς ἐκείνους  
 εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν<sup>15</sup> αὐτοῖς. Ἐξελθόντα δὲ τὰ 33  
 δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους:  
 καὶ ὥρμησεν<sup>16</sup> ἡ ἀγέλη<sup>12</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>17</sup> εἰς τὴν  
 λίμνην,<sup>18</sup> καὶ ἀπεπνίγη.<sup>19</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες<sup>14</sup> τὸ 34  
 γεγεννημένον ἔφυγον,<sup>20</sup> καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν

<sup>1</sup> συναρπάζω, seize, drag away. <sup>2</sup> δεσμέω, bind. <sup>3</sup> ἄλυσις, εως, ἡ, chain. <sup>4</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>5</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>6</sup> δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. <sup>7</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>8</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>9</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>10</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>11</sup> ἄβυσσος, ου, ἡ, bottomless, incomprehensible depth. <sup>12</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>13</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>14</sup> βόσκη, ου, ἡ, bottomless, allow. <sup>16</sup> ὁρμάω, hasten on, rush. <sup>17</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>18</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>19</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>20</sup> φεύγω, flee, escape.

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ 35  
 ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν  
 ἄνθρωπον ἄφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει,  
 ἱματισμένον<sup>1</sup> καὶ σωφρονούντα,<sup>2</sup> παρὰ τοὺς πόδας τοῦ  
 Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ 36  
 ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.<sup>3</sup> Καὶ ἠρώτησαν 37  
 αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου<sup>4</sup> τῶν  
 Γαδαρηνῶν<sup>5</sup> ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ  
 συνέειχοντο·<sup>6</sup> αὐτὸς δὲ ἐμβὰς<sup>7</sup> εἰς τὸ πλοῖον  
 ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο<sup>8</sup> δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἄφ' οὗ 38  
 ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσεν δὲ  
 αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, 39  
 καὶ διηγοῦ<sup>9</sup> ὅσα ἐποίησέν σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν,  
 καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ  
 Ἰησοῦς.

<sup>1</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>2</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>3</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>4</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>5</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>6</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>7</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>8</sup> δέομαι, ask, request. <sup>9</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο<sup>1</sup> 40

αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες<sup>2</sup> αὐτόν.

Καὶ ἰδοῦ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος,<sup>3</sup> καὶ αὐτὸς 41

ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς

πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν

οἶκον αὐτοῦ· ὅτι θυγάτηρ<sup>4</sup> μονογενὴς<sup>5</sup> ἦν αὐτῷ ὡς 42

ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν

αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον<sup>6</sup> αὐτόν.

Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει<sup>7</sup> αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἦτις 43

ιατροῖς<sup>8</sup> προσαναλώσασα<sup>9</sup> ὅλον τὸν βίον<sup>10</sup> οὐκ ἴσχυσεν

ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν,<sup>12</sup> 44

ἤψατο τοῦ κρασπέδου<sup>13</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ

παραχρῆμα<sup>14</sup> ἔστη ἡ ῥύσις<sup>7</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καὶ 45

εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνούμενων δὲ

πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα,

<sup>1</sup> ἀποδέχομαι, receive gladly, welcome. <sup>2</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>3</sup> Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. <sup>4</sup> θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. <sup>5</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>6</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>7</sup> ῥύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>8</sup> ἱατρός, ου, ὁ, physician. <sup>9</sup> προσαναλίσκω, spend lavishly, spend beside. <sup>10</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>11</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>12</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>13</sup> κρασπέδον, ου, τό, border, tassel. <sup>14</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>15</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander.

οἱ ὄχλοι συνέχουσιν<sup>1</sup> σε καὶ ἀποθλίβουσιν,<sup>2</sup> καὶ λέγεις,  
 Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἦψατό μου 46  
 τις: ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. 47  
 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,<sup>3</sup> τρέμουσα<sup>4</sup> ἦλθεν,  
 καὶ προσπεσοῦσα<sup>5</sup> αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν<sup>6</sup> ἤψατο αὐτοῦ  
 ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὥς  
 ἰάθη<sup>7</sup> παραχρῆμα.<sup>8</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει,<sup>9</sup> 48  
 θύγατερ,<sup>10</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς  
 εἰρήνην.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ 49  
 ἀρχισυναγώγου,<sup>11</sup> λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν<sup>12</sup> ἡ  
 θυγάτηρ<sup>10</sup> σου: μὴ σκύλλε<sup>13</sup> τὸν διδάσκαλον. Ὁ δὲ 50  
 Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ:  
 μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν 51  
 οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον

<sup>1</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>2</sup> ἀποθλίβω, press upon, crowd in upon. <sup>3</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>4</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>5</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>6</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>7</sup> ἰάομαι, heal. <sup>8</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>9</sup> θαρσέω, of good cheer, of good courage. <sup>10</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>11</sup> ἀρχισυναγώγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>12</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>13</sup> σκύλλω, trouble, bother.



καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς  
καὶ τὴν μητέρα. Ἐκλαιον δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο<sup>2</sup> 52  
αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ  
καθεύδει.<sup>3</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>4</sup> αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι 53  
ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ 54  
κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς,<sup>1</sup>  
ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ 55  
ἀνέστη παραχρῆμα·<sup>5</sup> καὶ διέταξεν<sup>6</sup> αὐτῇ δοθῆναι  
φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν<sup>7</sup> οἱ γονεῖς<sup>8</sup> αὐτῆς· ὁ δὲ 56  
παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Συγκαλεσάμενος<sup>9</sup> δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς 9  
δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ  
νόσους<sup>10</sup> θεραπεύειν. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς 2  
κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι<sup>11</sup> τοὺς  
ἀσθενοῦντας. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἶρετε 3  
εἰς τὴν ὁδόν· μήτε ῥάβδους,<sup>12</sup> μήτε πήραν,<sup>13</sup> μήτε

<sup>1</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>2</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>3</sup> καθεύδω, sleep. <sup>4</sup> καταγελάω, deride, ridicule. <sup>5</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>6</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>7</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>8</sup> γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. <sup>9</sup> συγκαλέω, call together. <sup>10</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>11</sup> ἰάομαι, heal. <sup>12</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>13</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag.

ἄρτον, μήτε ἀργύριον,<sup>1</sup> μήτε ἀνά<sup>2</sup> δύο χιτῶνας<sup>3</sup> ἔχειν. 4

Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε, καὶ  
ἐκεῖθεν<sup>4</sup> ἐξέρχεσθε. Καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, 5  
ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν  
κονιορτὸν<sup>5</sup> ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε<sup>6</sup> εἰς  
μαρτύριον<sup>7</sup> ἐπ' αὐτούς. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο 6  
κατὰ τὰς κώμας,<sup>8</sup> εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες  
πανταχοῦ.<sup>9</sup>

Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης<sup>10</sup> τὰ γινόμενα ὑπ' 7  
αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπόρει,<sup>11</sup> διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό  
τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγγήγερται ἐκ νεκρῶν· ὑπὸ τινων δὲ 8  
ὅτι Ἡλίας ἐφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι Προφήτης εἷς τῶν  
ἀρχαίων<sup>12</sup> ἀνέστη. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ 9  
ἀπεκεφάλισα·<sup>13</sup> τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω  
τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

<sup>1</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>2</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>3</sup> χιτῶν, ὄνος, ό, tunic, garment. <sup>4</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>5</sup> κονιορτός, οὐ, ό, dust. <sup>6</sup> ἀποτινάσσω, shake off. <sup>7</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>8</sup> κώμη, ης, ή, village. <sup>9</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>10</sup> τετράρχης, ου, ό, tetrarch. <sup>11</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>12</sup> ἀρχαίος, old, ancient. <sup>13</sup> ἀποκεφαλίζω, behead.

Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο<sup>1</sup> αὐτῷ 10

ὅσα ἐποίησαν. Καὶ παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησεν<sup>2</sup>

κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης

Βηθσαιῖδαν.<sup>3</sup> Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῶ: 11

καὶ δεξιόμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας

θεραπείας<sup>4</sup> ἰᾶτο.<sup>5</sup> Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν:<sup>6</sup> 12

προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον

τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ<sup>7</sup> κώμας<sup>8</sup> καὶ

τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσιν,<sup>9</sup> καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν:<sup>10</sup>

ὅτι ὥδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, 13

Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν

ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες<sup>11</sup> δύο, εἰ μή τι<sup>12</sup>

πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν

τούτου βρώματα.<sup>13</sup> Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ<sup>14</sup> ἄνδρες 14

πεντακισχίλιοι.<sup>15</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

<sup>1</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>2</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away. <sup>3</sup> Βηθσαιῖδα, ἡ, Bethsaida. <sup>4</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>5</sup> ἰάομαι, heal. <sup>6</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>7</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>8</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>9</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>10</sup> ἐπισιτισμός, οὔ, ὁ, provisions, provision. <sup>11</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>12</sup> μή τι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>13</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>14</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>15</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000.

Κατακλίνετε<sup>1</sup> αὐτοὺς κλισίας<sup>2</sup> ἀνά<sup>3</sup> πενήκοντα.<sup>4</sup> Καὶ 15  
ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἀνέκλιναν<sup>5</sup> ἅπαντας. Λαβὼν δὲ 16  
τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>6</sup> ἀναβλέψας<sup>7</sup>  
εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέκλασεν,<sup>8</sup>  
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι<sup>9</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ 17  
ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν<sup>10</sup> πάντες· καὶ ἦρθη τὸ  
περισεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων,<sup>11</sup> κόφιοι<sup>12</sup> δώδεκα.  
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον 18  
καταμόνας,<sup>13</sup> συνῆσαν<sup>14</sup> αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ  
ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ  
ὄχλοι εἶναι; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν 19  
βαπτιστήν·<sup>15</sup> ἄλλοι δὲ Ἰηλίαν· ἄλλοι δὲ ὅτι Προφήτης  
τις τῶν ἀρχαίων<sup>16</sup> ἀνέστη. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ 20  
τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν,  
Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς 21

<sup>1</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>2</sup> κλισία, ας, ἡ, group of people eating together. <sup>3</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>4</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>5</sup> ἀνέκλινω, lay upon, lay down. <sup>6</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>7</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>8</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>9</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>10</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>11</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>12</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>13</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>14</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>15</sup> βαπτιστής, οῦ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>16</sup> ἀρχαῖος, old, ancient.

παρήγγειλεν μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο, εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν 22

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ

ἀποδοκιμασθῆναι<sup>1</sup> ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ

ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἰ 23

τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>2</sup> ἑαυτόν,

καὶ ἄράτω τὸν σταυρὸν<sup>3</sup> αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24

Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει

αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>4</sup>

ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>5</sup> 25

ἄνθρωπος, κερδήσας<sup>6</sup> τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ

ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;<sup>7</sup> Ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνηθῇ<sup>8</sup> με 26

καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

ἐπαισχυνηθήσεται,<sup>8</sup> ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ

τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Λέγω δὲ ὑμῖν 27

ἀληθῶς,<sup>9</sup> εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων, οἳ οὐ μὴ

<sup>1</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>2</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>3</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>4</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>5</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>6</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>7</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>8</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>9</sup> ἀληθῶς, truly, really.

γεύσωνται<sup>1</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ  
θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει<sup>2</sup> ἡμέραι 28

ὀκτώ,<sup>3</sup> καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ

Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ 29

ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος<sup>4</sup> τοῦ

προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς<sup>5</sup> αὐτοῦ

λευκὸς<sup>6</sup> ἐξαστράπτων.<sup>7</sup> Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο 30

συνελάλουν<sup>8</sup> αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἡλίας, 31

οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἐξοδον<sup>9</sup> αὐτοῦ ἦν

ἔμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ 32

σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι<sup>10</sup> ὑπνώ:<sup>11</sup>

διαγρηγορήσαντες<sup>12</sup> δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ

τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας<sup>13</sup> αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο, 33

ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι<sup>14</sup> αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν

<sup>1</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>2</sup> ὥσει, like, about. <sup>3</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>4</sup> εἶδος, οὐς, τό, form, sight. <sup>5</sup> ἱματισμός, οὐ, ὁ, clothing. <sup>6</sup> λευκός, white, bright. <sup>7</sup> ἐξαστράπτω, flash like lightning. <sup>8</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>9</sup> ἐξοδος, οὐ, ἡ, departure, exodus. <sup>10</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>11</sup> ὑπνος, οὐ, ὁ, sleep. <sup>12</sup> διαγρηγορέω, keep awake, awake fully. <sup>13</sup> συνίστημι, commend (transitive), stand with. <sup>14</sup> διαχωρίζομαι, separate myself from, part from.

Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα,<sup>1</sup> καλὸν ἐστὶν  
 ἡμᾶς ὥδε εἶναι: καὶ ποιήσωμεν σκηναῶς<sup>2</sup> τρεῖς, μίαν  
 σοί, καὶ μίαν Μωσῆ, καὶ μίαν Ἡλίας: μὴ εἰδῶς ὃ λέγει.  
 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη<sup>3</sup> καὶ 34  
 ἐπεσκίασεν<sup>4</sup> αὐτούς: ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους  
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.<sup>3</sup> Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς 35  
 νεφέλης,<sup>3</sup> λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ  
 ἀγαπητός: αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν 36  
 φωνήν, εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν,<sup>5</sup>  
 καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν  
 ὧν ἑώρακασιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς<sup>6</sup> ἡμέρᾳ, κατελθόντων<sup>7</sup> αὐτῶν ἀπὸ 37  
 τοῦ ὄρους, συνήνητησεν<sup>8</sup> αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδοῦ, 38  
 ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησεν,<sup>9</sup> λέγων, Διδάσκαλε,  
 δέομαι<sup>10</sup> σου, ἐπίβλεψαι<sup>11</sup> ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι

<sup>1</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>2</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>3</sup> νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>4</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>5</sup> σιγάω, be silent, become silent. <sup>6</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>7</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>8</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>9</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>10</sup> δέομαι, ask, request. <sup>11</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for.

μονογενῆς<sup>1</sup> ἐστίν μοι· καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει 39  
 αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης<sup>2</sup> κράζει, καὶ σπαράσσει<sup>3</sup> αὐτόν  
 μετὰ ἀφροῦ,<sup>4</sup> καὶ μόγις<sup>5</sup> ἀποχωρεῖ<sup>6</sup> ἀπ' αὐτοῦ,  
 συντρίβον<sup>7</sup> αὐτόν. Καὶ ἐδεήθην<sup>8</sup> τῶν μαθητῶν σου ἵνα 40  
 ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. Ἀποκριθεὶς δὲ 41  
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ<sup>9</sup> γενεὰ ἄπιστος<sup>10</sup> καὶ διεστραμμένη,  
 ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι<sup>12</sup> ὑμῶν;  
 Προσάγαγε<sup>13</sup> τὸν υἱόν σου ὧδε. Ἔτι δὲ 42  
 προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν<sup>14</sup> αὐτὸν τὸ δαιμόνιον  
 καὶ συνεσπάραξεν<sup>15</sup> ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ  
 πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο<sup>16</sup> τὸν παῖδα,<sup>17</sup> καὶ  
 ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ἐξεπλήσσοντο<sup>18</sup> δὲ 43  
 πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι<sup>19</sup> τοῦ θεοῦ.

<sup>1</sup> μονογενῆς, only begotten, only. <sup>2</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>3</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>4</sup> ἀφρός, οὐ, ὄ, foam, foaming. <sup>5</sup> μόγις, hardly, scarcely. <sup>6</sup> ἀποχωρεῖ, go away, depart. <sup>7</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>8</sup> δέομαι, ask, request. <sup>9</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>10</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>11</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>12</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>13</sup> προσάγω, bring (forward), approach. <sup>14</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>15</sup> συσπαράσσω, convulse. <sup>16</sup> ἰάομαι, heal. <sup>17</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>18</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>19</sup> μεγαλειότης, ἡτος, ἡ, splendor, magnificence.



Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ

Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς 44

εἰς τὰ ὧτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους: ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45

Οἱ δὲ ἡγνόουν<sup>1</sup> τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν

παρακαλυμμένον<sup>2</sup> ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἴσθωνται<sup>3</sup>

αὐτό: καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ

ρήματος τούτου.

Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς<sup>4</sup> ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων 46

αὐτῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν<sup>4</sup> τῆς 47

καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος<sup>5</sup> παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ

παρ' ἐαυτῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο 48

τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται: καὶ ὃς ἐὰν

ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με: ὁ γὰρ

μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται μέγας.

<sup>1</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware. <sup>2</sup> παρακαλύπτω, hide, conceal. <sup>3</sup> αἰσθάνομαι, notice, perceive. <sup>4</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα,<sup>1</sup> εἵδομέν τινα 49

ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια: καὶ

ἐκωλύσαμεν<sup>2</sup> αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε:<sup>2</sup> ὅς γὰρ

οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι<sup>3</sup> τὰς ἡμέρας τῆς 51

ἀναλήψεως<sup>4</sup> αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ

ἐστήριξεν<sup>5</sup> τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ 52

ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ: καὶ

πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην<sup>6</sup> Σαμαρειτῶν,<sup>7</sup> ὥστε

ἐτοιμάσαι αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ 53

πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54

Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης

εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ

οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι<sup>8</sup> αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας<sup>9</sup>

ἐποίησεν; Στραφεὶς<sup>10</sup> δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, 55

<sup>1</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>2</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>3</sup> συμπληρόω, fulfill, be swamped. <sup>4</sup> ἀνάληψις, εως, ἡ, taking up, lifting up. <sup>5</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>6</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>7</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>8</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume. <sup>9</sup> Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>10</sup> στρέφω, turn, am converted.

Οὐκ οἶδατε οἷου<sup>1</sup> πνεύματός ἐστε ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς 56

τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,

ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.<sup>2</sup>

Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις 57

πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. 58

Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες<sup>3</sup> φωλεοὺς<sup>4</sup>

ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>5</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·<sup>6</sup>

ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν

κλίνει.<sup>7</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ 59

εἶπεν, Κύριε, ἐπίτρεψόν<sup>8</sup> μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι

τὸν πατέρα μου. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς 60

νεκροὺς θάψαι<sup>9</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν

διάγγελλε<sup>10</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εἶπεν δὲ καὶ 61

ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν

μοι ἀποτάξασθαι<sup>11</sup> τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. Εἶπεν δὲ ὁ 62

Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Οὐδεὶς, ἐπιβαλὼν<sup>12</sup> τὴν χεῖρα

<sup>1</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>2</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>3</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>4</sup> φωλεός, οῦ, ὁ, den, hole. <sup>5</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>6</sup> κατασκηνώσεις, εως, ἡ, place to live, nest. <sup>7</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>8</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>9</sup> θάπτω, bury. <sup>10</sup> διαγγέλλω, publish abroad, proclaim. <sup>11</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>12</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.

αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον,<sup>1</sup> καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός<sup>2</sup>  
 ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν<sup>3</sup> ὁ κύριος καὶ ἑτέρους **10**

ἐβδομήκοντα,<sup>4</sup> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ<sup>5</sup> δύο πρὸς  
 προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ<sup>6</sup>  
 ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ **2**  
 μὲν θερισμός<sup>7</sup> πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>8</sup> ὀλίγοι: δεήθητε<sup>9</sup>  
 οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,<sup>7</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας<sup>8</sup>  
 εἰς τὸν θερισμὸν<sup>7</sup> αὐτοῦ. Ὑπάγετε: ἰδού, ἐγὼ **3**  
 ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας<sup>10</sup> ἐν μέσῳ λύκων.<sup>11</sup> Μὴ **4**  
 βαστάξετε<sup>12</sup> βαλάντιον,<sup>13</sup> μὴ πήραν,<sup>14</sup> μὴδὲ  
 ὑποδήματα:<sup>15</sup> καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. **5**  
 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε,  
 Εἰρήνῃ τῷ οἴκῳ τούτῳ. Καὶ ἐὰν ᾗ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, **6**  
 ἐπαναπαύσεται<sup>16</sup> ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνῃ ὑμῶν: εἰ δὲ μὴγε,<sup>17</sup>

<sup>1</sup> ἄροτρον, ου, τό, plow. <sup>2</sup> εὐθετος, useful, fit. <sup>3</sup> ἀναδείκνυμι, show clearly, reveal. <sup>4</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>5</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>6</sup> οὗ, where, when. <sup>7</sup> θερισμός, οὗ, ὁ, harvest, reaping. <sup>8</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>9</sup> δεόμαι, ask, request. <sup>10</sup> ἀρῆν, ἀρνός, ὁ, lamb. <sup>11</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>12</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>13</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>14</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>15</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>16</sup> ἐπαναπαύομαι, rest, rest upon. <sup>17</sup> μὴγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μὴγε).

ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.<sup>1</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, 7  
 ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν: ἄξιος γὰρ ὁ  
 ἐργάτης<sup>2</sup> τοῦ μισθοῦ<sup>3</sup> αὐτοῦ ἐστίν. Μὴ μεταβαίνετε<sup>4</sup>  
 ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, 8  
 καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα<sup>5</sup> ὑμῖν, 9  
 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς,<sup>6</sup> καὶ λέγετε  
 αὐτοῖς, Ὁ ἡγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Εἰς ἣν 10  
 δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,  
 ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας<sup>7</sup> αὐτῆς εἶπατε, Καὶ τὸν 11  
 κονιορτὸν<sup>8</sup> τὸν κολληθέντα<sup>9</sup> ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν  
 ἀπομασσόμεθα<sup>10</sup> ὑμῖν: πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι  
 ἡγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Λέγω ὑμῖν ὅτι 12  
 Σοδόμοις<sup>11</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον<sup>12</sup> ἔσται, ἢ  
 τῇ πόλει ἐκείνῃ. Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν,<sup>13</sup> οὐαὶ σοι, 13  
 Βηθσαιᾶ:<sup>14</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>15</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>16</sup> ἐγένοντο αἱ  
 δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>17</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>18</sup>

<sup>1</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>2</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>3</sup> μισθός, ου, ὁ, wages, reward. <sup>4</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>5</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>6</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>7</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>8</sup> κονιορτός, ου, ὁ, dust. <sup>9</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>10</sup> ἀπομάσσω, wipe off. <sup>11</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>12</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>13</sup> Χοραζὶν, ἡ, Chorazin. <sup>14</sup> Βηθσαιᾶ, ἡ, Bethsaida. <sup>15</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>16</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>17</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>18</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth.

καὶ σποδῶ<sup>1</sup> καθήμεναι μετενόησαν. Πλὴν Τύρω<sup>2</sup> καὶ 14  
 Σιδῶνι<sup>3</sup> ἀνεκτότερον<sup>4</sup> ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. Καὶ 15  
 σύ, Καπερναούμ,<sup>5</sup> ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα,<sup>6</sup> ἕως  
 Ἄδου<sup>7</sup> καταβιβασθήσῃ.<sup>8</sup> Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει: 16  
 καὶ ὁ ἀθετῶν<sup>9</sup> ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ:<sup>9</sup> ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν<sup>9</sup>  
 ἀθετεῖ<sup>9</sup> τὸν ἀποστειλάντά με.

Ἐπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα<sup>10</sup> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, 17  
 Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ  
 ὀνόματί σου. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν 18  
 ὡς ἀστραπὴν<sup>11</sup> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. Ἰδοῦ, δίδωμι 19  
 ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν<sup>12</sup> ἐπάνω<sup>13</sup> ὄφρων<sup>14</sup> καὶ  
 σκορπίων,<sup>15</sup> καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ:  
 καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.<sup>16</sup> Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ 20  
 χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται: χαίρετε  
 δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

<sup>1</sup> σποδός, οὐ, ἡ, ashes. <sup>2</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>3</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>4</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>5</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>6</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>7</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>8</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>9</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>10</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>11</sup> ἀστραπή, ἥς, ἡ, lightning, brightness. <sup>12</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>13</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>14</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>15</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>16</sup> ἀδικέω, do wrong, harm.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο<sup>1</sup> τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, 21

καὶ εἶπεν, Ἐξομολογούμαι<sup>2</sup> σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>3</sup> ταῦτα ἀπὸ σοφῶν<sup>4</sup> καὶ συνετῶν,<sup>5</sup> καὶ ἀπεκάλυψας<sup>6</sup> αὐτὰ νηπίοις.<sup>7</sup>

Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>8</sup> ἔμπροσθέν σου. Καὶ στραφεὶς<sup>9</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα 22

μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς

ἀποκαλύψαι.<sup>6</sup> Καὶ στραφεὶς<sup>9</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' 23

ιδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ

βλέπετε. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ 24

βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ

εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

<sup>1</sup> ἡγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>2</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>3</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>4</sup> σοφός, wise. <sup>5</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>6</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>7</sup> νήπιος, infant, child. <sup>8</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>9</sup> στρέφω, turn, am converted.

Καὶ ἰδοῦ, νομικός<sup>1</sup> τις ἀνέστη, ἐκπειράζων<sup>2</sup> αὐτόν, καὶ 25  
λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζῶν ἀιώνιον  
κληρονομήσω;<sup>3</sup> Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ 26  
τί γέγραπται; Πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 27  
εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς  
καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης  
τῆς ἰσχύος<sup>4</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας<sup>5</sup> σου: καὶ τὸν  
πλησίον<sup>6</sup> σου ὡς σεαυτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθῶς<sup>7</sup> 28  
ἀπεκρίθης: τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήσῃ. Ὁ δὲ θέλων 29  
δικαιοῦν ἑαυτόν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν  
μου πλησίον;<sup>6</sup> Ὑπολαβὼν<sup>8</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 30  
Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχά,  
καὶ λησταῖς<sup>9</sup> περιέπεσεν,<sup>10</sup> οἱ καὶ ἐκδύσαντες<sup>11</sup> αὐτόν  
καὶ πληγὰς<sup>12</sup> ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ<sup>13</sup>  
τυγχάνοντα.<sup>14</sup> Κατὰ συγκυρίαν<sup>15</sup> δὲ ἱερεὺς τις 31  
κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ: καὶ ἰδὼν αὐτόν

<sup>1</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>2</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>3</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>4</sup> ἰσχύς, ὕος, ἡ, strength, power. <sup>5</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>6</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>7</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>8</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>9</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>10</sup> περιπίπτω, fall in with, strike. <sup>11</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>12</sup> πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. <sup>13</sup> ἡμιθανής, half dead. <sup>14</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>15</sup> συγκυρία, ας, ἡ, coincidence, chance.



ἀντιπαρῆλθεν.<sup>1</sup> Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης<sup>2</sup> γενόμενος 32  
κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.<sup>1</sup> 33  
Σαμαρείτης<sup>3</sup> δὲ τις ὁδεύων<sup>4</sup> ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ  
ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,<sup>5</sup> καὶ προσελθὼν κατέδησεν 34  
τὰ τραύματα<sup>7</sup> αὐτοῦ, ἐπιχέων<sup>8</sup> ἔλαιον<sup>9</sup> καὶ οἶνον:  
ἐπιβιβάσας<sup>10</sup> δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος,<sup>11</sup> ἤγαγεν  
αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,<sup>12</sup> καὶ ἐπεμελήθη<sup>13</sup> αὐτοῦ. Καὶ 35  
ἐπὶ τὴν αὔριον<sup>14</sup> ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια<sup>15</sup>  
ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ,<sup>16</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι<sup>13</sup>  
αὐτοῦ: καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης,<sup>17</sup> ἐγὼ ἐν τῷ  
ἐπανέρχεσθαί<sup>18</sup> με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν 36  
τριῶν πλησίον<sup>19</sup> δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος<sup>20</sup>  
εἰς τοὺς ληστάς;<sup>21</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος<sup>22</sup> 37  
μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ  
σὺ ποίει ὁμοίως.

<sup>1</sup> ἀντιπαρέρχομαι, pass by on the opposite side. <sup>2</sup> Λευΐτης, ου, ὁ, Levite. <sup>3</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>4</sup> ὁδεύω, go, travel. <sup>5</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>6</sup> καταδέω, bind up, bandage. <sup>7</sup> τραῦμα, τος, τό, wound. <sup>8</sup> ἐπιχέω, pour over, pour on. <sup>9</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>10</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>11</sup> κτῆνος, ους, τό, beast of burden. <sup>12</sup> πανδοχεῖον, ου, τό, inn. <sup>13</sup> ἐπιμελέομαι, care for, take care of. <sup>14</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>15</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>16</sup> πανδοχεύς, ἑως, ὁ, innkeeper. <sup>17</sup> προσδαπανᾶω, spend in addition. <sup>18</sup> ἐπανέρχομαι, return, come back again. <sup>19</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>20</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>21</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>22</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς 38

εἰσῆλθεν εἰς κώμην<sup>1</sup> τινά: γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα

ὑπεδέξατο<sup>3</sup> αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε<sup>4</sup> ἦν 39

ἀδελφή<sup>5</sup> καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ παρακαθίσασα<sup>6</sup>

παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40

Ἡ δὲ Μάρθα<sup>2</sup> περιεσπάτο<sup>7</sup> περὶ πολλὴν διακονίαν:

ἐπιστάσα<sup>8</sup> δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει<sup>9</sup> σοι ὅτι ἡ ἀδελφή<sup>5</sup>

μου μόνην με κατέλειπεν<sup>10</sup> διακονεῖν; Εἰπὲ οὖν αὐτῇ

ἵνα μοι συναντιλάβηται.<sup>11</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ 41

Ἰησοῦς, Μάρθα,<sup>2</sup> Μάρθα,<sup>2</sup> μεριμνᾷς<sup>12</sup> καὶ τυρβάζῃ<sup>13</sup>

περὶ πολλά: ἑνὸς δὲ ἐστὶν χρεια: Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν 42

μερίδα<sup>14</sup> ἐξελέξατο,<sup>15</sup> ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται<sup>16</sup> ἀπ'

αὐτῆς.

<sup>1</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>2</sup> Μάρθα, ας, ἡ, Martha. <sup>3</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>4</sup> ὅδε, this (here), this here. <sup>5</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>6</sup> παρακαθίζω, sit down beside. <sup>7</sup> περισπάω, distract, trouble greatly. <sup>8</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>9</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>10</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>11</sup> συναντιλαμβάνομαι, help, assist. <sup>12</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>13</sup> τυρβάζω, agitate or disturb in mind. <sup>14</sup> μερίς, ἴδος, ἡ, part, portion. <sup>15</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>16</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ **11**

προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο,<sup>1</sup> εἶπέν τις τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς  
προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς  
μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, **2**  
λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω<sup>2</sup>  
τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ  
θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον **3**  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>3</sup> δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Καὶ **4**  
ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν  
παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς<sup>4</sup> ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν,<sup>5</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>6</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον,<sup>7</sup> καὶ **5**  
πορεύσεται πρὸς αὐτόν μεσονυκτίου,<sup>8</sup> καὶ εἴπη αὐτῷ,  
Φίλε,<sup>7</sup> χρησόν<sup>9</sup> μοι τρεῖς ἄρτους, ἐπειδὴ<sup>10</sup> φίλος<sup>7</sup> **6**  
παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω

<sup>1</sup> παύω, cause to cease. <sup>2</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>3</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>4</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>5</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>6</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>7</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>8</sup> μεσονύκτιον, ου, τό, midnight. <sup>9</sup> χράω, lend. <sup>10</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>11</sup> παρατίθημι, set before, entrust.

αὐτῶ: κακέϊνος<sup>1</sup> ἔσωθεν<sup>2</sup> ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι 7  
 κόπους<sup>3</sup> παρέχε·<sup>4</sup> ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται,<sup>5</sup> καὶ τὰ  
 παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην<sup>6</sup> εἰσὶν: οὐ δύναμαι  
 ἀναστὰς δοῦναί σοι. Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ 8  
 ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον,<sup>7</sup> διὰ γε<sup>8</sup> τὴν  
 ἀναίδειαν<sup>9</sup> αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσον χρήζει.<sup>10</sup> 9  
 Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: ζητεῖτε,  
 καὶ εὕρήσετε: κρούετε,<sup>11</sup> καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς 10  
 γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει: καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει: καὶ τῷ  
 κρούοντι<sup>11</sup> ἀνοιγήσεται. Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα 11  
 αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει<sup>12</sup> αὐτῷ; Ἡ  
 καὶ ἰχθύν,<sup>13</sup> μὴ ἀντὶ<sup>14</sup> ἰχθύος<sup>13</sup> ὄφιν<sup>15</sup> ἐπιδώσει<sup>12</sup> αὐτῷ; 12  
 Ἡ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὥόν,<sup>16</sup> μὴ ἐπιδώσει<sup>12</sup> αὐτῷ  
 σκορπίον;<sup>17</sup> Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε 13  
 δόματα<sup>18</sup> ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ<sup>19</sup>  
 μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον

<sup>1</sup> κακέϊνος, and he, and she. <sup>2</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>3</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>4</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>5</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>6</sup> κοίτη, ης, ἡ, bed, sexual promiscuity. <sup>7</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>8</sup> γέ, indeed, at least. <sup>9</sup> ἀναίδεια, ας, ἡ, shamelessness, shameless persistence. <sup>10</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>11</sup> κρούω, knock, strike. <sup>12</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>13</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>14</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>15</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>16</sup> ὥόν, οὐ, τό, egg. <sup>17</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>18</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>19</sup> πόσος, how many? how great?

τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν.<sup>1</sup> 14

Ἐγένετο δέ, τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ

κωφός:<sup>1</sup> καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν 15

εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>2</sup> ἄρχοντι τῶν δαιμονίων

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον 16

παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς 17

αὐτῶν τὰ διανοήματα<sup>3</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία

ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα<sup>4</sup> ἐρημοῦται:<sup>5</sup> καὶ οἶκος ἐπὶ

οἶκον, πίπτει. Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν 18

διεμερίσθη,<sup>4</sup> πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Ὅτι

λέγετε, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>2</sup> ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. Εἰ 19

δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>2</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ

ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο κριταί<sup>6</sup> ὑμῶν

αὐτοὶ ἔσονται. Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ<sup>7</sup> θεοῦ ἐκβάλλω τὰ 20

δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν<sup>8</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21

<sup>1</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>2</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>3</sup> διανοήματα, τος, τό, thought, reasoning. <sup>4</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>5</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>6</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>7</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>8</sup> φθάνω, come before another, anticipate.

Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς<sup>1</sup> καθωπλισμένος<sup>2</sup> φυλάσσει τὴν  
 ἑαυτοῦ αὐλήν,<sup>3</sup> ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ: 22  
 ἐπὰν<sup>4</sup> δὲ ὁ ἰσχυρότερος<sup>1</sup> αὐτοῦ ἐπελθὼν<sup>5</sup> νικήσῃ<sup>6</sup>  
 αὐτόν, τὴν πανοπλίαν<sup>7</sup> αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧς ἐπεποιθεῖ,  
 καὶ τὰ σκύλα<sup>8</sup> αὐτοῦ διαδίδωσιν.<sup>9</sup> Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ 23  
 κατ' ἐμοῦ ἐστίν: καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ  
 σκορπίζει.<sup>10</sup> Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ 24  
 τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων<sup>11</sup> τόπων, ζητοῦν  
 ἀνάπαυσιν:<sup>12</sup> καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει, Ὑποστρέψω εἰς  
 τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>13</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει 25  
 σεσαρωμένον<sup>14</sup> καὶ κεκοσμημένον.<sup>15</sup> Τότε πορεύεται 26  
 καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα  
 ἑαυτοῦ, καὶ ἐλθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ  
 ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα<sup>16</sup> τῶν πρώτων.

<sup>1</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>2</sup> καθωπλίζω, arm oneself fully, arm completely. <sup>3</sup> αὐλή, ἤς, ἦ, courtyard, enclosed open space. <sup>4</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>5</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>6</sup> νικάω, overcome, conquer. <sup>7</sup> πανοπλία, ας, ῆς, full armor, complete armor. <sup>8</sup> σκύλον, ου, τό, booty, spoils. <sup>9</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>10</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>11</sup> ἀνύδρος, waterless, dry. <sup>12</sup> ἀνάπαυσις, εως, ῆς, cessation, rest. <sup>13</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>14</sup> σαρώω, sweep, sweep using a broom. <sup>15</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>16</sup> χείρων, worse.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά<sup>1</sup> τις γυνή 27

φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία<sup>2</sup>

ἢ βαστάσασά<sup>3</sup> σε, καὶ μαστοὶ<sup>4</sup> οὓς ἐθήλασας.<sup>5</sup> Αὐτὸς 28

δὲ εἶπεν, Μενοῦνγε<sup>6</sup> μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον

τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων<sup>7</sup> ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ 29

αὕτη πονηρὰ ἐστίν· σημεῖον ἐπιζητεῖ,<sup>8</sup> καὶ σημεῖον οὐ

δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>9</sup> τοῦ

προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς<sup>9</sup> σημεῖον τοῖς 30

Νινευίταις,<sup>10</sup> οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ

γενεᾷ ταύτῃ. Βασίλισσα<sup>11</sup> νότου<sup>12</sup> ἐγερθήσεται ἐν τῇ 31

κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ

κατακρινεῖ<sup>13</sup> αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>14</sup> τῆς

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,<sup>15</sup> καὶ ἰδοῦ,

πλεῖον Σολομῶνος<sup>15</sup> ὧδε. Ἄνδρες Νινευί<sup>16</sup> 32

<sup>1</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>2</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>3</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>4</sup> μαστός, οῦ, ὁ, breast, nipple. <sup>5</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>6</sup> μενούργε, on the contrary, indeed. <sup>7</sup> ἐπαθροίζω, gather together, crowd upon. <sup>8</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>9</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>10</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>11</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>12</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>13</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>14</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>15</sup> Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>16</sup> Νινευί, ἡ, Nineveh.

ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης  
καὶ κατακρινοῦσιν<sup>1</sup> αὐτήν: ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ  
κήρυγμα<sup>2</sup> Ἰωνᾶ,<sup>3</sup> καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>3</sup> ὤδε.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>4</sup> ἄψας εἰς κρύπτην<sup>5</sup> τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ 33  
τὸν μόδιον,<sup>6</sup> ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>7</sup> ἵνα οἱ  
εἰσπορευόμενοι<sup>8</sup> τὸ φέγγος<sup>9</sup> βλέπωσιν. Ὁ λύχνος<sup>4</sup> τοῦ 34  
σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου  
ἀπλοῦς<sup>10</sup> ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν<sup>11</sup> ἐστιν:  
ἐπὰν<sup>12</sup> δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.<sup>13</sup> 35  
Σκόπει<sup>14</sup> οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. Εἰ οὖν 36  
τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν,<sup>11</sup> μὴ ἔχον τι μέρος  
σκοτεινόν,<sup>13</sup> ἔσται φωτεινὸν<sup>11</sup> ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος<sup>4</sup>  
τῇ ἀστραπῇ<sup>15</sup> φωτίζη<sup>16</sup> σε.

<sup>1</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>2</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>3</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>4</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>5</sup> κρύπτη, ης, ἡ, dark and hidden place, cellar. <sup>6</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>7</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>8</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>9</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>10</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>11</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>12</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>13</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>14</sup> σκοπέω, look at, contemplate. <sup>15</sup> ἀστραπή, ης, ἡ, lightning, brightness. <sup>16</sup> φωτίζω, give light, enlighten.



Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως 37

ἀριστήσῃ<sup>1</sup> παρ' αὐτῷ: εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.<sup>2</sup> Ὁ δὲ 38

Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη

πρὸ τοῦ ἀρίστου.<sup>3</sup> Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν 39

ὕμεις οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν<sup>4</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ

πίνακος<sup>5</sup> καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν<sup>6</sup> ὑμῶν γέμει<sup>7</sup>

ἀρπαγῆς<sup>8</sup> καὶ πονηρίας.<sup>9</sup> Ἄφρονες,<sup>10</sup> οὐχ ὁ ποιήσας τὸ 40

ἔξωθεν<sup>4</sup> καὶ τὸ ἔσωθεν<sup>6</sup> ἐποίησεν; Πλὴν τὰ ἐνόντα<sup>11</sup> 41

δότε ἐλεημοσύνην:<sup>12</sup> καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ<sup>13</sup> ὑμῖν

ἐστίν.

Ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε<sup>14</sup> τὸ 42

ἡδύοσμον<sup>15</sup> καὶ τὸ πήγανον<sup>16</sup> καὶ πᾶν λάχανον,<sup>17</sup> καὶ

παρέρχεσθε<sup>18</sup> τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ:

ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κακείνα<sup>19</sup> μὴ ἀφιέναι. Οὐαὶ ὑμῖν 43

τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν<sup>20</sup>

<sup>1</sup> ἀριστάω, have breakfast, eat a meal. <sup>2</sup> ἀνατίπτω, recline, lie down. <sup>3</sup> ἀριστον, ου, τό, breakfast. <sup>4</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>5</sup> πίναξ, ακος, ή, board, dish. <sup>6</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>7</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>8</sup> ἀρπαγή, ής, ή, plunder, robbery. <sup>9</sup> πονηρία, ας, ή, iniquity, wickedness. <sup>10</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>11</sup> ἐν εἰμι, be in, within. <sup>12</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ή, alms, alms-giving. <sup>13</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>14</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>15</sup> ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. <sup>16</sup> πήγανον, ου, τό, rue, plant used for flavoring food. <sup>17</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>18</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>19</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>20</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ή, chief seat, seat of honor.

ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἄσπασμους<sup>1</sup> ἐν ταῖς  
 ἀγοραῖς.<sup>2</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, 44  
 ὑποκριταί,<sup>3</sup> ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,<sup>4</sup> καὶ οἱ  
 ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω<sup>5</sup> οὐκ οἶδασιν.

Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν<sup>6</sup> λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, 45  
 ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.<sup>7</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν 46  
 τοῖς νομικοῖς<sup>6</sup> οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε<sup>8</sup> τοὺς ἀνθρώπους  
 φορτία<sup>9</sup> δυσβάστακτα,<sup>10</sup> καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων<sup>11</sup>  
 ὑμῶν οὐ προσψάυετε<sup>12</sup> τοῖς φορτίοις.<sup>9</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι 47  
 οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες  
 ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ 48  
 συνευδοκεῖτε<sup>13</sup> τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν: ὅτι  
 αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε  
 αὐτῶν τὰ μνημεῖα. Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ 49  
 εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ

<sup>1</sup> ἄσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>2</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> ἄδηλος, unseen, indistinct. <sup>5</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>6</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>7</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>8</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>9</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>10</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>11</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>12</sup> προσψάυω, touch, touch lightly. <sup>13</sup> συνευδοκέω, consent, approve.

ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ  
 ἐκδιώξουσιν:<sup>1</sup> ἵνα ἐκζητηθῇ<sup>2</sup> τὸ αἷμα πάντων τῶν 50  
 προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον<sup>3</sup> ἀπὸ καταβολῆς<sup>4</sup> κόσμου  
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ ἕως 51  
 τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>5</sup> τοῦ ἀπολομένου μεταξύ<sup>6</sup> τοῦ  
 θυσιαστηρίου<sup>7</sup> καὶ τοῦ οἴκου. Ναί, λέγω ὑμῖν,  
 ἐκζητηθήσεται<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. Οὐαὶ ὑμῖν 52  
 τοῖς νομικοῖς,<sup>8</sup> ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα<sup>9</sup> τῆς γνώσεως:<sup>10</sup>  
 αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους  
 ἐκωλύσατε.<sup>11</sup>

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς, ἤρξαντο οἱ 53  
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς<sup>12</sup> ἐνέχειν,<sup>13</sup> καὶ  
 ἀποστοματίζειν<sup>14</sup> αὐτὸν περὶ πλειόνων, ἐνεδρεύοντες<sup>15</sup> 54  
 αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαι<sup>16</sup> τι ἐκ τοῦ στόματος  
 αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>17</sup> αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ἐκδιώκω, drive out, persecute harshly. <sup>2</sup> ἐκζητέω, seek out, inquire. <sup>3</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>4</sup> καταβολή, ἥς, ἡ, foundation, depositing. <sup>5</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>6</sup> μεταξύ, between, after. <sup>7</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>8</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>9</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. <sup>10</sup> γνώσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>11</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>12</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>13</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>14</sup> ἀποστοματίζω, question closely, interrogate. <sup>15</sup> ἐνεδρεύω, lie in wait, plot. <sup>16</sup> θηρεύω, hunt, catch. <sup>17</sup> κατηγορέω, accuse, charge.

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσάν<sup>1</sup> τῶν μυριάδων<sup>2</sup> τοῦ ὄχλου, ὥστε **12**

καταπατεῖν<sup>3</sup> ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς

μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε<sup>4</sup> ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς

ζύμης<sup>5</sup> τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.<sup>6</sup> Οὐδὲν **2**

δὲ συγκεκαλυμμένον<sup>7</sup> ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,<sup>8</sup>

καὶ κρυπτὸν<sup>9</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ἀνθ'<sup>10</sup> ὧν ὅσα ἐν τῇ **3**

σκοτίᾳ<sup>11</sup> εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται: καὶ ὃ πρὸς

τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>12</sup> κηρυχθήσεται ἐπὶ

τῶν δωματίων.<sup>13</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις<sup>14</sup> μου, Μὴ **4**

φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ

ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν<sup>15</sup> τι ποιῆσαι. **5**

Ὑποδείξω<sup>16</sup> δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε: φοβήθητε τὸν

μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν<sup>17</sup> εἰς

τὴν γέενναν:<sup>18</sup> ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. Οὐχὶ **6**

πέντε στρουθία<sup>19</sup> πωλεῖται<sup>20</sup> ἀσσαρίων<sup>21</sup> δύο; Καὶ ἐν

<sup>1</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>2</sup> μυριάς, ἄδος, ἡ, ten thousand, myriad. <sup>3</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>4</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>5</sup> ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. <sup>6</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>7</sup> συγκαλύπτω, conceal, cover up. <sup>8</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>9</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>10</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>11</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>12</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>13</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>14</sup> φίλος, ου, ό, loving, friend. <sup>15</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>16</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>17</sup> ἐμβάλλω, throw, cast. <sup>18</sup> γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>19</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>20</sup> πωλέω, sell. <sup>21</sup> ἀσσάριον, ου, τό, assarion.

ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον<sup>1</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες<sup>2</sup> τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι 7

ἡριθμῆνται.<sup>3</sup> Μὴ οὖν φοβεῖσθε: πολλῶν στρουθίων<sup>4</sup>

διαφέρετε.<sup>5</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ<sup>6</sup> ἐν 8

ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ<sup>6</sup> ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν

ἀγγέλων τοῦ θεοῦ: ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν 9

ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται<sup>7</sup> ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ

θεοῦ. Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ 10

ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον

πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. Ὅταν δὲ 11

προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς

καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε<sup>8</sup> πῶς ἢ τί

ἀπολογήσῃσθε,<sup>9</sup> ἢ τί εἴπητε: τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα 12

διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

<sup>1</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>2</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>3</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>4</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>5</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>6</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>7</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>8</sup> μεριμνᾶω, be anxious, distracted. <sup>9</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense.

Εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ 13

ἀδελφῷ μου μερίσασθαι<sup>1</sup> μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.<sup>2</sup>

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν<sup>3</sup> 14

δικαστὴν<sup>4</sup> ἢ μεριστὴν<sup>5</sup> ἐφ' ὑμᾶς; Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, 15

Ὅρατε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας·<sup>6</sup> ὅτι οὐκ

ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτῷ ἐστὶν ἐκ τῶν

ὑπαρχόντων αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, 16

λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου<sup>7</sup> εὐφόρησεν<sup>8</sup> ἡ

χώρα·<sup>9</sup> καὶ διελογίζετο<sup>10</sup> ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, 17

ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπεν, 18

Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ<sup>11</sup> μου τὰς ἀποθήκας,<sup>12</sup> καὶ

μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ

γενήματά<sup>13</sup> μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ 19

μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα<sup>14</sup> εἰς ἔτη

πολλά· ἀναπαύου,<sup>15</sup> φάγε, πίε, εὐφραίνου.<sup>16</sup> Εἶπεν δὲ 20

αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρον,<sup>17</sup> ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου

<sup>1</sup> μερίζω, divide, part. <sup>2</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>3</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>4</sup> δικαστής, οὐ, ὁ, judge. <sup>5</sup> μεριστής, οὐ, ὁ, divider, arbitrator. <sup>6</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>7</sup> πλούσιος, rich. <sup>8</sup> εὐφορέω, bear good crops, be fruitful. <sup>9</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>10</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>11</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>12</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>13</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>14</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>15</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>16</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>17</sup> ἄφρων, foolish, senseless.

ἀπαιτοῦσιν<sup>1</sup> ἀπὸ σοῦ· ἂ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; 21

Οὕτως ὁ θησαυρίζων<sup>2</sup> ἐαυτῷ, καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν 22

λέγω, μὴ μεριμνᾶτε<sup>4</sup> τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ

τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε.<sup>5</sup> Ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν τῆς 23

τροφῆς,<sup>6</sup> καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.<sup>7</sup> Κατανοήσατε<sup>8</sup> 24

τοὺς κόρακας,<sup>9</sup> ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>10</sup>

οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον<sup>11</sup> οὐδὲ ἀποθήκη,<sup>12</sup> καὶ ὁ θεὸς

τρέφει<sup>13</sup> αὐτούς· πόσῳ<sup>14</sup> μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε<sup>15</sup> τῶν

πετεινῶν;<sup>16</sup> Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν<sup>4</sup> δύναται 25

προσθεῖναι<sup>17</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>18</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>19</sup> ἓνα; Εἰ 26

οὖν οὕτε ἐλάχιστον<sup>20</sup> δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν

μεριμνᾶτε;<sup>4</sup> Κατανοήσατε<sup>8</sup> τὰ κρίνα<sup>21</sup> πῶς αὐξάνει·<sup>22</sup> 27

<sup>1</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>2</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>3</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>4</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>5</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>6</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>7</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>8</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>9</sup> κόραξ, ακος, ὁ, crow, raven. <sup>10</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>11</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>12</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>13</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>14</sup> πόσος, how many? how great? <sup>15</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>16</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>17</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>18</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>19</sup> πῆχυν, εως, ὁ, cubit. <sup>20</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>21</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>22</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase.

οὐ κοπιᾷ,<sup>1</sup> οὐδὲ νήθει·<sup>2</sup> λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομών<sup>3</sup>  
 ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>4</sup> ὡς ἐν τούτων. Εἰ 28  
 δὲ τὸν χόρτον<sup>5</sup> ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον<sup>6</sup>  
 εἰς κλίβανον<sup>7</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,<sup>8</sup>  
 πόσῳ<sup>9</sup> μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>10</sup> Καὶ ὑμεῖς μὴ 29  
 ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίνητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.<sup>11</sup> 30  
 Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ·<sup>12</sup>  
 ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε<sup>13</sup> τούτων. Πλὴν 31  
 ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα  
 προστεθήσεται<sup>14</sup> ὑμῖν. Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· 32  
 ὅτι εὐδόκησεν<sup>16</sup> ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν  
 βασιλείαν. Πωλήσατε<sup>17</sup> τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε 33  
 ἐλεημοσύνην.<sup>18</sup> Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια<sup>19</sup> μὴ  
 παλαιούμενα,<sup>20</sup> θησαυρὸν<sup>21</sup> ἀνέκλειπτον<sup>22</sup> ἐν τοῖς  
 οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς<sup>23</sup> οὐκ ἐγγίξει, οὐδὲ σῆς<sup>24</sup>

<sup>1</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>2</sup> νήθω, spin. <sup>3</sup> Σολομών, ὄνος, δ, Solomon. <sup>4</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>5</sup> χόρτος, ου, δ, grass, hay. <sup>6</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>7</sup> κλίβανος, ου, δ, oven, furnace. <sup>8</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>9</sup> πόσος, how many? how great? <sup>10</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>11</sup> μετεωρίζομαι, be anxious, worried. <sup>12</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>13</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>14</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>15</sup> ποίμνιον, ου, τό, flock, little flock. <sup>16</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>17</sup> πωλέω, sell. <sup>18</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ῆ, alms, alms-giving. <sup>19</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>20</sup> παλαιόω, make or become old, obsolete. <sup>21</sup> θησαυρός, οῦ, δ, storehouse, treasure. <sup>22</sup> ἀνέκλειπτος, unfailing, inexhaustible. <sup>23</sup> κλέπτῃς, ου, δ, thief. <sup>24</sup> σῆς, σῆτος, δ, moth.



διαφθείρει:<sup>1</sup> ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς<sup>2</sup> ὑμῶν, ἐκεῖ 34

καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες<sup>3</sup> περιεζωσμέναι,<sup>4</sup> καὶ οἱ 35

λύχνοι<sup>5</sup> καιόμενοι:<sup>6</sup> καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις 36

προσδεχομένοις<sup>7</sup> τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσῃ<sup>8</sup>

ἐκ τῶν γάμων,<sup>9</sup> ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος,<sup>10</sup>

εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, 37

οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας:<sup>11</sup> ἀμὴν

λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται<sup>4</sup> καὶ ἀνακλινεῖ<sup>12</sup> αὐτούς,

καὶ παρελθὼν<sup>13</sup> διακονήσει αὐτοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ 38

δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ

εὐρῇ οὕτως,<sup>14</sup> μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. Τοῦτο 39

δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης<sup>15</sup> ποῖα ὥρα ὁ

κλέπτης<sup>16</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>11</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν

ἀφῆκεν διορυγῆναι<sup>17</sup> τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς οὖν 40

<sup>1</sup> διαφθεῖρω, destroy utterly, spoil. <sup>2</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>3</sup> ὀσφύς, ὕος, ἡ, waist, hip. <sup>4</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>5</sup> λύχνος, οὐ, ὁ, lamp, lantern. <sup>6</sup> καίω, burn, ignite. <sup>7</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>8</sup> ἀναλύω, loose, depart. <sup>9</sup> γάμος, οὐ, ὁ, marriage, wedding. <sup>10</sup> κρούω, knock, strike. <sup>11</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>12</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>13</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>14</sup> οὕτως, thus, so. <sup>15</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>16</sup> κλέπτης, οὐ, ὁ, thief. <sup>17</sup> διόρυσσω, break through, break in.

γίνεσθε ἕτοιμοι:<sup>1</sup> ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἔρχεται.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν 41  
 παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; Εἶπεν 42  
 δὲ ὁ κύριος, Τίς ἄρα<sup>2</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος<sup>3</sup> καὶ  
 φρόνιμος,<sup>4</sup> ὃν καταστήσει<sup>5</sup> ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας<sup>6</sup>  
 αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;<sup>7</sup> 43  
 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ  
 εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. Ἀληθῶς<sup>8</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ 44  
 πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει<sup>5</sup> αὐτόν. 45  
 Ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,  
 Χρονίζει<sup>9</sup> ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν  
 τοὺς παῖδας<sup>11</sup> καὶ τὰς παιδίσκας,<sup>12</sup> ἐσθίειν τε καὶ πίνειν  
 καὶ μεθύσκεσθαι:<sup>13</sup> ἥξει<sup>14</sup> ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου 46  
 ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>15</sup> καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,

<sup>1</sup> ἕτοιμος, ready, prepared. <sup>2</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>3</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>4</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>5</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>6</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>7</sup> σιτομέτριον, ου, τό, food allowance, ration. <sup>8</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>9</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>10</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>11</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>12</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>13</sup> μεθύσκω, make drunk. <sup>14</sup> ἔκω, have come, am present. <sup>15</sup> προσδοκάω, wait for, look for.

καὶ διχοτομήσει<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν  
 ἀπίστων<sup>2</sup> θήσει. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ 47  
 θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας μηδὲ  
 ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται<sup>3</sup> πολλάς· ὁ 48  
 δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,<sup>4</sup> δαρήσεται<sup>3</sup>  
 ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται  
 παρ' αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο<sup>5</sup> πολὺ, περισσότερον<sup>6</sup>  
 αἰτήσουσιν αὐτόν.

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη 49  
 ἀνήφθῃ;<sup>7</sup> Βάπτισμα<sup>8</sup> δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς 50  
 συνέχομαι<sup>9</sup> ἕως οὗ τελεσθῇ.<sup>10</sup> Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην 51  
 παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ'  
 ἡ διαμερισμόν.<sup>11</sup> Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν 52  
 οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι, <sup>12</sup> τρεῖς ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο  
 ἐπὶ τρισίν. Διαμερισθήσεται<sup>12</sup> πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς 53

<sup>1</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>2</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>3</sup> δέρω, beat, flay. <sup>4</sup> πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. <sup>5</sup> παρατίθμι, set before, entrust. <sup>6</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>7</sup> ἀνάπτω, kindle, set on fire. <sup>8</sup> βάπτισμα, τὸς, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>9</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>10</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>11</sup> διαμερισμός, οὗ, ὅ, division, disunity. <sup>12</sup> διαμερίζω, divide, distribute.

ἐπὶ πατρί: μήτηρ ἐπὶ θυγατρί,<sup>1</sup> καὶ θυγάτηρ<sup>1</sup> ἐπὶ μητρί:  
 πενθερά<sup>2</sup> ἐπὶ τὴν νύμφην<sup>3</sup> αὐτῆς, καὶ νύμφη<sup>3</sup> ἐπὶ τὴν  
 πενθερὰν<sup>2</sup> αὐτῆς. Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν 54  
 ἴδητε τὴν νεφέλην<sup>4</sup> ἀνατέλλουσαν<sup>5</sup> ἀπὸ δυσμῶν,<sup>6</sup>  
 εὐθέως λέγετε, Ὁμβρος<sup>7</sup> ἔρχεται: καὶ γίνεται οὕτως. 55  
 Καὶ ὅταν νότον<sup>8</sup> πνέοντα,<sup>9</sup> λέγετε ὅτι Καύσων<sup>10</sup> ἔσται:  
 καὶ γίνεται. Ὑποκριταί,<sup>11</sup> τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ 56  
 τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε δοκιμάζειν:<sup>12</sup> τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον  
 πῶς οὐ δοκιμάζετε;<sup>12</sup> Τί δὲ καὶ ἀφ' ἐαυτῶν οὐ κρίνετε 57  
 τὸ δίκαιον; Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου<sup>13</sup> σου 58  
 ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν<sup>14</sup> ἀπηλλάχθαι<sup>15</sup>  
 ἀπ' αὐτοῦ: μήποτε<sup>16</sup> κατασύρῃ<sup>17</sup> σε πρὸς τὸν κριτὴν,<sup>18</sup>  
 καὶ ὁ κριτής<sup>18</sup> σε παραδῶ τῷ πράκτορι,<sup>19</sup> καὶ ὁ  
 πράκτωρ<sup>19</sup> σε βάλῃ εἰς φυλακὴν. Λέγω σοι, οὐ μὴ 59  
 ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,<sup>20</sup> ἕως οὗ καὶ τὸν ἔσχατον λεπτόν<sup>21</sup>

<sup>1</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>2</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>3</sup> νύμφη, ἡς, ἡ, bride, young woman. <sup>4</sup> νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>5</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>6</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>7</sup> ὄμβρος, ου, ὁ, shower, thunderstorm. <sup>8</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>9</sup> πνέω, blow. <sup>10</sup> καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>11</sup> ὑποκριτής, ου, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>13</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>14</sup> ἐργασία, ας, ἡ, profit, business. <sup>15</sup> ἀπαλλάσσω, leave, deliver. <sup>16</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>17</sup> κατασύρω, drag (away by force), drag down. <sup>18</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>19</sup> πράκτωρ, ορος, ὁ, bailiff, constable. <sup>20</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>21</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money.

ἀποδῶς.

Παρήσαν<sup>1</sup> δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες **13**

αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων,<sup>2</sup> ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος

ἔμιξεν<sup>3</sup> μετὰ τῶν θυσιῶν<sup>4</sup> αὐτῶν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ **2**

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι<sup>2</sup> οὗτοι

ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους<sup>2</sup> ἐγένοντο,

ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν **3**

μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως<sup>5</sup> ἀπολείσθαι. Ἡ **4**

ἐκεῖνοι οἱ δέκα<sup>6</sup> καὶ ὀκτώ,<sup>7</sup> ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος<sup>8</sup> ἐν

τῷ Σιλωάμ<sup>9</sup> καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι

ὀφειλέται<sup>10</sup> ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς

κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' **5**

ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθαι. Ἐλεγεν **6**

δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: Συκὴν<sup>11</sup> εἶχέν τις ἐν τῷ

ἀμπελῶνι<sup>12</sup> αὐτοῦ πεφυτευμένην:<sup>13</sup> καὶ ἦλθεν ζητῶν

καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν. Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν **7**

<sup>1</sup> πάρεμι, be present, have arrived. <sup>2</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>3</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>4</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>5</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>6</sup> δέκα, ten, 10. <sup>7</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>8</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>9</sup> Σιλωάμ, ὁ, Siloam. <sup>10</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>11</sup> συκὴ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>12</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>13</sup> φυτεύω, plant.

ἀμπελουργόν,<sup>1</sup> Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν  
 ἐν τῇ συκῇ<sup>2</sup> ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω: ἔκκοψον<sup>3</sup> αὐτήν:  
 ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;<sup>4</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει 8  
 αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου<sup>5</sup>  
 σκάψω<sup>6</sup> περὶ αὐτήν, καὶ βάλῃ κόπρια: καὶ ἂν<sup>7</sup> μὲν 9  
 ποιήσῃ καρπὸν: εἰ δὲ μήγε,<sup>8</sup> εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις<sup>3</sup>  
 αὐτήν.

Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς 10  
 σάββασιν: καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα 11  
 ἀσθενείας<sup>9</sup> ἔτη δέκα<sup>10</sup> καὶ ὀκτώ,<sup>11</sup> καὶ ἦν συγκύπτουσα,  
 καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι<sup>13</sup> εἰς τὸ παντελές.<sup>14</sup> Ἰδὼν 12  
 δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν,<sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ,  
 Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας<sup>9</sup> σου. Καὶ ἐπέθηκεν 13  
 αὐτῇ τὰς χεῖρας: καὶ παραχρῆμα<sup>16</sup> ἀνωρθώθη,<sup>17</sup> καὶ  
 ἐδόξαζεν τὸν θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,<sup>18</sup> 14

<sup>1</sup> ἀμπελουργός, οὗ, ὁ, vinedresser, gardener. <sup>2</sup> συκῇ, ἥς, ἡ, fig tree. <sup>3</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>4</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>5</sup> ὅτου, until. <sup>6</sup> σκάπτω, dig. <sup>7</sup> καὶ, and if, even if. <sup>8</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>9</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>10</sup> δέκα, ten, 10. <sup>11</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>12</sup> συγκύπτω, be bent over, am bent double. <sup>13</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>14</sup> παντελές, completely, forever. <sup>15</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>16</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>17</sup> ἀνωρθόω, restore, strengthen. <sup>18</sup> ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue.

ἀγανακτῶν<sup>1</sup> ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς,  
 ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, Ἐξ<sup>2</sup> ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ  
 ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε,  
 καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ 15  
 κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί,<sup>3</sup> ἕκαστος ὑμῶν τῷ  
 σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούν<sup>4</sup> αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον<sup>5</sup> ἀπὸ τῆς  
 φάτνης,<sup>6</sup> καὶ ἀπαγαγὼν<sup>7</sup> ποτίζει;<sup>8</sup> Ταύτην δέ, 16  
 θυγατέρα<sup>9</sup> Ἀβραὰμ οὔσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοῦ,  
 δέκα<sup>10</sup> καὶ ὀκτώ<sup>11</sup> ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ  
 δεσμοῦ<sup>12</sup> τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα 17  
 λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο<sup>13</sup> πάντες οἱ  
 ἀντικείμενοι<sup>14</sup> αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ  
 πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις<sup>15</sup> τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>2</sup> ἕξ, six. <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> βούς, ὁ, ox, cow. <sup>5</sup> ὄνος, οὐ, ὁ, ass, donkey. <sup>6</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>7</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>8</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>9</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>10</sup> δέκα, ten. <sup>11</sup> ὀκτώ, eight. <sup>12</sup> δεσμός, οὐ, ὁ, chain, bond. <sup>13</sup> καταισχύνω, put to shame, shame. <sup>14</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>15</sup> ἐνδοξός, honored, glorious.

Ἔλεγεν δέ, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; Καὶ 18

τίνι ὁμοιώσω<sup>1</sup> αὐτήν; Ὅμοία ἐστὶν κόκκῳ<sup>2</sup> σινάπεως,<sup>3</sup> 19

ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον<sup>4</sup> ἑαυτοῦ· καὶ

ἡῤῥησεν,<sup>5</sup> καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον<sup>6</sup> μέγα, καὶ τὰ

πετεινὰ<sup>7</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν<sup>8</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>9</sup>

αὐτοῦ. Πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω<sup>1</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ 20

θεοῦ; Ὅμοία ἐστὶν ζύμη,<sup>10</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ 21

ἐνέκρυπεν<sup>11</sup> εἰς ἀλεύρου<sup>12</sup> σάτα<sup>13</sup> τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη

ὅλον. Καὶ διεπορεύετο<sup>15</sup> κατὰ πόλεις καὶ κώμας<sup>16</sup> 22

διδάσκων, καὶ πορείαν<sup>17</sup> ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. 23

Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἀγωνίζεσθε<sup>18</sup> εἰσελθεῖν διὰ τῆς 24

στενῆς<sup>19</sup> πύλης·<sup>20</sup> ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν

εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. <sup>21</sup> Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ 25

οἰκοδεσπότης<sup>22</sup> καὶ ἀποκλείσῃ<sup>23</sup> τὴν θύραν, καὶ

<sup>1</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>2</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>3</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>4</sup> κῆπος, ου, ὁ, garden. <sup>5</sup> αὖξάνω, cause to grow, increase. <sup>6</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>7</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>8</sup> κατασκήνω, cause to dwell, settle. <sup>9</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>10</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>11</sup> ἐγκρύπτω, hide, hide in. <sup>12</sup> ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>13</sup> σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>14</sup> ζυμώω, leaven, ferment. <sup>15</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>16</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>17</sup> πορεία, ας, ἡ, journey, way. <sup>18</sup> ἀγωνίζομαι, contend, struggle. <sup>19</sup> στενός, narrow. <sup>20</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>21</sup> ἰσχύω, ας, ἡ, be strong, able. <sup>22</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>23</sup> ἀποκλείω, close, shut.



ἄρξεσθε ἕξω ἐστάναι καὶ κρούειν<sup>1</sup> τὴν θύραν, λέγοντες,  
 Κύριε, κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν: καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν,  
 Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν<sup>2</sup> ἐστέ: τότε ἄρξεσθε λέγειν, 26  
 Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς  
 πλατείαις<sup>3</sup> ἡμῶν ἐδίδαξας. Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ 27  
 οἶδα ὑμᾶς πόθεν<sup>2</sup> ἐστέ: ἀπόστητε<sup>4</sup> ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ  
 ἐργάται<sup>5</sup> τῆς ἀδικίας. <sup>6</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>7</sup> καὶ ὁ 28  
 βρυγμὸς<sup>8</sup> τῶν ὀδόντων,<sup>9</sup> ὅταν ὄψῃσθε Ἀβραὰμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἕξω. Καὶ 29  
 ἔξουσιν<sup>10</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>11</sup> καὶ δυσμῶν,<sup>12</sup> καὶ βορρᾶ<sup>13</sup>  
 καὶ νότου,<sup>14</sup> καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>15</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ 30  
 εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

<sup>1</sup> κρούω, knock, strike. <sup>2</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>3</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>4</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>5</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>6</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>7</sup> κλαυθμὸς, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>8</sup> βρυγμὸς, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>9</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>10</sup> ἦκω, have come, am present. <sup>11</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>12</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>13</sup> βορρᾶς, ᾱ, ὁ, north, north wind. <sup>14</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>15</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down.

Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι, 31

λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν,<sup>1</sup> ὅτι

Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 32

Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι<sup>2</sup> ταύτῃ, Ἰδού,

ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις<sup>3</sup> ἐπιτελῶ<sup>4</sup> σήμερον καὶ

αὔριον,<sup>5</sup> καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.<sup>6</sup> Πλὴν δεῖ με 33

σήμερον καὶ αὔριον<sup>5</sup> καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι· ὅτι

οὐκ ἐνδέχεται<sup>7</sup> προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς 34

προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>8</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους

πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>9</sup> ἠθέλησα ἐπισυνάξαι<sup>10</sup> τὰ τέκνα

σου, ὃν τρόπον<sup>11</sup> ὄρνις<sup>12</sup> τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν<sup>13</sup> ὑπὸ τὰς

πτέρυγας,<sup>14</sup> καὶ οὐκ ἠθέλησατε. Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ 35

οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε

ἕως ἄν ἤξει,<sup>15</sup> ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν

ὀνόματι κυρίου.

<sup>1</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>2</sup> ἀλώπηξ, εκος, ή, fox. <sup>3</sup> ἰασις, εως, ή, healing, cure. <sup>4</sup> ἐπιτελέω, complete, perform. <sup>5</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>6</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>7</sup> ἐνδέχομαι, be possible, allow. <sup>8</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>9</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>10</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>11</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>12</sup> ὄρνις, ἰθος, ή, hen, bird. <sup>13</sup> νοσσιὰ, ἀς, ή, brood, brood of young birds. <sup>14</sup> πτέρυξ, υγος, ή, wing. <sup>15</sup> ἦκω, have come, am present.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν **14**

ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον,

καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι<sup>1</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδού, **2**

ἄνθρωπός τις ἦν ὕδρωπικός<sup>2</sup> ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ **3**

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικούς<sup>3</sup> καὶ

Φαρισαίους, λέγων, Εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ

θεραπεύειν; Οἱ δὲ ἡσύχασαν.<sup>4</sup> Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>5</sup> **4**

ἰάσατο<sup>6</sup> αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς **5**

αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς<sup>7</sup> εἰς φρέαρ<sup>8</sup>

ἐμπεσεῖται,<sup>9</sup> καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει<sup>10</sup> αὐτὸν ἐν τῇ

ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ οὐκ ἴσχυσαν<sup>11</sup> **6**

ἀνταποκριθῆναι<sup>12</sup> αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων<sup>13</sup> **7**

πῶς τὰς πρωτοκλισίας<sup>14</sup> ἐξελέγοντο,<sup>15</sup> λέγων πρὸς

αὐτούς, Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους,<sup>16</sup> μὴ **8**

<sup>1</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>2</sup> ὕδρωπικός, suffering from dropsy or edema. <sup>3</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>4</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>5</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>6</sup> ἰάομαι, heal. <sup>7</sup> βούς, ὁ, ox, cow. <sup>8</sup> φρέαρ, ὅς, τό, well, pit. <sup>9</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>10</sup> ἀνασπάω, draw up, pull up. <sup>11</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>12</sup> ἀνταποκρίνομαι, answer again, contradict. <sup>13</sup> ἐπέχω, hold fast, hold toward. <sup>14</sup> πρωτοκλισία, ἀς, ἡ, chief place. <sup>15</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>16</sup> γάμος, οὐ, ὁ, marriage, wedding.

κατακλιθῆς<sup>1</sup> εἰς τὴν πρωτοκλισίαν·<sup>2</sup> μήποτε<sup>3</sup>  
 ἐντιμότερός<sup>4</sup> σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν 9  
 ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον·  
 καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης<sup>5</sup> τὸν ἔσχατον τόπον  
 κατέχειν.<sup>6</sup> Ἄλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε<sup>7</sup> εἰς 10  
 τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε,  
 εἴπῃ σοι, Φίλε,<sup>8</sup> προσανάβῃθι<sup>9</sup> ἀνώτερον·<sup>10</sup> τότε ἔσται  
 σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων<sup>11</sup> σοι. Ὅτι πᾶς 11  
 ὁ ὑψῶν<sup>12</sup> ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>13</sup> καὶ ὁ ταπεινῶν<sup>13</sup>  
 ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>12</sup>

Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς 12  
 ἄριστον<sup>14</sup> ἢ δεῖπνον,<sup>15</sup> μὴ φώνει τοὺς φίλους<sup>8</sup> σου,  
 μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς<sup>16</sup> σου,  
 μηδὲ γείτονας<sup>17</sup> πλουσίους·<sup>18</sup> μήποτε<sup>3</sup> καὶ αὐτοὶ σε  
 ἀντικαλέσωσιν,<sup>19</sup> καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.<sup>20</sup> Ἄλλ' 13

<sup>1</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>2</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>3</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>4</sup> ἐντιμος, valued, precious. <sup>5</sup> αἰσχύνῃ, ης, ἡ, shame. <sup>6</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>7</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>8</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>9</sup> προσανάβηνω, go up, move up. <sup>10</sup> ἀνώτερον, higher, more honorable place. <sup>11</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>12</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>13</sup> ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>14</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>15</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>16</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>17</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>18</sup> πλούσιος, rich. <sup>19</sup> ἀντικαλέω, invite in return. <sup>20</sup> ἀνταπόδομα, τος, τό, repayment, reward.

ὅταν ποιῇς δοχὴν,<sup>1</sup> καλεῖ πτωχοὺς, ἀναπήρους,<sup>2</sup>  
 χωλούς,<sup>3</sup> τυφλοὺς· καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν 14  
 ἀνταποδοῦναί<sup>4</sup> σοι· ἀνταποδοθήσεται<sup>4</sup> γάρ σοι ἐν τῇ  
 ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων<sup>5</sup> ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, 15

Μακάριος, ὃς φάγεται ἄριστον<sup>6</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 θεοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν 16  
 δεῖπνον<sup>7</sup> μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· καὶ ἀπέστειλεν 17  
 τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου<sup>7</sup> εἰπεῖν τοῖς  
 κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά<sup>8</sup> ἔστιν πάντα. 18

Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι<sup>9</sup> πάντες. Ὁ  
 πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρὸν ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην  
 ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με  
 παρητημένον.<sup>9</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη<sup>11</sup> βοῶν<sup>12</sup> 19  
 ἡγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι<sup>13</sup> αὐτά:

<sup>1</sup> δοχή, ἡς, ἡ, reception, banquet. <sup>2</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>3</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>4</sup> ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. <sup>5</sup> συνανακείμαι, recline at table with. <sup>6</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>7</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>8</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>9</sup> παραιτέομαι, make excuse, refuse. <sup>10</sup> ἀνάγκη, ἡς, ἡ, necessity, distress. <sup>11</sup> ζεύγος, ους, τό, yoke, team. <sup>12</sup> βοῦς, ό, ox, cow. <sup>13</sup> δοκιμάζω, prove, approve.

ἔρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.<sup>1</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, 20

Γυναῖκα ἔγλημα,<sup>2</sup> καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἔλθειν. Καὶ 21

παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλεν τῷ

κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεῖς<sup>3</sup> ὁ οἰκοδεσπότης<sup>4</sup>

εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ὑξελθε ταχέως<sup>5</sup> εἰς τὰς

πλατείας<sup>6</sup> καὶ ῥύμας<sup>7</sup> τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς

καὶ ἀναπήρους<sup>8</sup> καὶ χωλοὺς<sup>9</sup> καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε<sup>10</sup>

ᾧδε. Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,<sup>11</sup> 22

καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν 23

δοῦλον, Ὑξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς,<sup>12</sup> καὶ

ἀνάγκασον<sup>13</sup> εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ<sup>14</sup> ὁ οἶκός μου. 24

Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν

κεκλημένων γεύσεται<sup>15</sup> μου τοῦ δείπνου.<sup>16</sup> Πολλοὶ

γὰρ εἰσιν κλητοί,<sup>17</sup> ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> παραιτέομαι, make excuse, refuse. <sup>2</sup> γαμέω, marry. <sup>3</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>4</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>5</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>6</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>7</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>8</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>9</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>10</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>11</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>12</sup> φραγμός, οὐ, ὁ, wall, fence. <sup>13</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>14</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>15</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>16</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>17</sup> κλητός, called, summoned. <sup>18</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect.

Συνεπορεύοντο<sup>1</sup> δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεῖς<sup>2</sup> 25

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Εἰ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ 26

τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα,

καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς,<sup>3</sup>

ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου μαθητὴς

εἶναι. Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει<sup>4</sup> τὸν σταυρὸν<sup>5</sup> αὐτοῦ καὶ 27

ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητὴς. 28

Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ὁ θέλων πύργον<sup>6</sup> οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ

πρῶτον καθίσας ψηφίζει<sup>7</sup> τὴν δαπάνην,<sup>8</sup> εἰ ἔχει τὰ εἰς

ἀπαρτισμόν;<sup>9</sup> Ἵνα μήποτε,<sup>10</sup> θέντος αὐτοῦ θεμέλιον<sup>11</sup> 29

καὶ μὴ ἰσχύοντος<sup>12</sup> ἐκτελέσαι,<sup>13</sup> πάντες οἱ θεωροῦντες

ἄρξωνται ἐμπαίζειν<sup>14</sup> αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι Οὗτος ὁ 30

ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν<sup>12</sup>

ἐκτελέσαι.<sup>13</sup> Ἦ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν 31

ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον<sup>16</sup> οὐχὶ καθίσας πρῶτον

βουλευέται<sup>17</sup> εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα<sup>18</sup> χιλιάσιν<sup>19</sup>

<sup>1</sup> συνεπορεύομαι, come together, travel with. <sup>2</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>3</sup> ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. <sup>4</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>5</sup> σταυρός, οὗ, ὁ, cross. <sup>6</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>7</sup> ψηφίζω, count up, calculate. <sup>8</sup> δαπάνη, ἥς, ἡ, cost, expense. <sup>9</sup> ἀπαρτισμός, οὗ, ὁ, completion, perfection. <sup>10</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>11</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>12</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>13</sup> ἐκτελέω, finish, complete. <sup>14</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>15</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>16</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>17</sup> βουλευώ, deliberate, take counsel. <sup>18</sup> δέκα, ten. <sup>19</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand.

ἀπαντῆσαι<sup>1</sup> τῷ μετὰ εἴκοσι<sup>2</sup> χιλιάδων<sup>3</sup> ἐρχομένῳ ἐπ'  
αὐτόν; Εἰ δὲ μήγε,<sup>4</sup> ἔτι πόρρω<sup>5</sup> αὐτοῦ ὄντος, 32  
πρεσβείαν<sup>6</sup> ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33  
Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται<sup>7</sup> πᾶσιν  
τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι  
μαθητής. Καλὸν τὸ ἄλας:<sup>8</sup> ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>8</sup> μωρανθῇ,<sup>9</sup> 34  
ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;<sup>10</sup> Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν<sup>11</sup> 35  
εὐθετόν<sup>12</sup> ἐστίν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὧτα  
ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι<sup>13</sup> καὶ οἱ 15  
ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ. Καὶ διεγόγγυζον<sup>14</sup> οἱ 2  
Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος  
ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται,<sup>15</sup> καὶ συνεσθίει<sup>16</sup> αὐτοῖς.

<sup>1</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>2</sup> εἴκοσι, twenty, 20. <sup>3</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. <sup>4</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>5</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>6</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>7</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>8</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>9</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>10</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>11</sup> κοπρία, ας, ἡ, manure pile, manure. <sup>12</sup> εὐθετός, useful, fit. <sup>13</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>14</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>15</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>16</sup> συνεσθίω, eat with.



Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, 3

Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν<sup>1</sup> πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει<sup>2</sup> τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>3</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; Καὶ εὐρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>4</sup> 5 ἑαυτοῦ χαίρων. Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ<sup>5</sup> 6 τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,<sup>6</sup> λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτε<sup>7</sup> μοι, ὅτι εὑρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ 7 οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>3</sup> δικαίοις, οἵτινες οὐ χρειάν ἔχουσιν μετανοίας.<sup>8</sup>

Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς<sup>9</sup> ἔχουσα δέκα,<sup>10</sup> ἐὰν ἀπολέσῃ 8 δραχμὴν<sup>9</sup> μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον,<sup>11</sup> καὶ σαροῖ<sup>12</sup> τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς<sup>13</sup> ἕως ὅτου<sup>14</sup> εὕρῃ; Καὶ 9

<sup>1</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>2</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>3</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>4</sup> ὤμος, ου, ὅ, shoulder. <sup>5</sup> συγκαλέω, call together. <sup>6</sup> γείτων, ονος, ὅ, neighbor. <sup>7</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>8</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>9</sup> δραχμή, ἥς, ἡ, drachma, coin. <sup>10</sup> δέκα, ten, 10. <sup>11</sup> λύχνος, ου, ὅ, lamp, lantern. <sup>12</sup> σαρώω, sweep, sweep using a broom. <sup>13</sup> ἐπιμελῶς, carefully, diligently. <sup>14</sup> ὅτου, until.

εὐροῦσα συγκαλεῖται<sup>1</sup> τὰς φίλας<sup>2</sup> καὶ τὰς γείτονας,<sup>3</sup>  
 λέγουσα, Συγχαρήτέ<sup>4</sup> μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν<sup>5</sup> ἣν  
 ἀπώλεσα. Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον 10  
 τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι.

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς: καὶ εἶπεν ὁ 11  
 νεώτερος<sup>6</sup> αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ  
 ἐπιβάλλον<sup>7</sup> μέρος τῆς οὐσίας.<sup>8</sup> Καὶ διεῖλεν<sup>9</sup> αὐτοῖς τὸν  
 βίον.<sup>10</sup> Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν 13  
 ἅπαντα ὁ νεώτερος<sup>6</sup> υἱὸς ἀπεδήμησεν<sup>11</sup> εἰς χώραν<sup>12</sup>  
 μακράν,<sup>13</sup> καὶ ἐκεῖ διεσκορπίσεν<sup>14</sup> τὴν οὐσίαν<sup>8</sup> αὐτοῦ,  
 ζῶν ἀσώτως.<sup>15</sup> Δαπανήσαντος<sup>16</sup> δὲ αὐτοῦ πάντα, 14  
 ἐγένετο λιμὸς<sup>17</sup> ἰσχυρὸς<sup>18</sup> κατὰ τὴν χώραν<sup>12</sup> ἐκείνην,  
 καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.<sup>19</sup> Καὶ πορευθεὶς 15  
 ἐκολλήθη<sup>20</sup> ἐνὶ τῶν πολιτῶν<sup>21</sup> τῆς χώρας<sup>12</sup> ἐκείνης: καὶ

<sup>1</sup> συγκαλέω, call together. <sup>2</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>3</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>4</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>5</sup> δραχμή, ἥς, ἡ, drachma, coin. <sup>6</sup> νέος, new, young. <sup>7</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>8</sup> οὐσία, ας, ἡ, property, estate. <sup>9</sup> διαιρέω, distribute, divide. <sup>10</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>11</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>12</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>13</sup> μακρός, long, far distant. <sup>14</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>15</sup> ἀσώτως, wastefully, recklessly. <sup>16</sup> δαπανάω, spend, spend freely. <sup>17</sup> λιμός, οῦ, ὁ, hunger, famine. <sup>18</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>19</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>20</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>21</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen.

ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν<sup>1</sup>  
 χοίρους.<sup>2</sup> Καὶ ἐπεθύμει<sup>3</sup> γεμίσαι<sup>4</sup> τὴν κοιλίαν<sup>5</sup> αὐτοῦ 16  
 ἀπὸ τῶν κερατίων<sup>6</sup> ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι.<sup>2</sup> καὶ οὐδεὶς  
 ἐδίδου αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπεν, Πόσοι<sup>7</sup> 17  
 μίσθιοι<sup>8</sup> τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ  
 λιμῶ<sup>9</sup> ἀπόλλυμαι· ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν 18  
 πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν  
 οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος 19  
 κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων<sup>8</sup>  
 σου. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι 20  
 δὲ αὐτοῦ μακρὰν<sup>10</sup> ἀπέχοντος,<sup>11</sup> εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ  
 αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη,<sup>12</sup> καὶ δραμὼν<sup>13</sup> ἐπέπεσεν<sup>14</sup>  
 ἐπὶ τὸν τράχηλον<sup>15</sup> αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν<sup>16</sup> αὐτόν. 21  
 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός, Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν  
 οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος  
 κληθῆναι υἱός σου. Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς 22

<sup>1</sup> βόσκω, feed. <sup>2</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>3</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>4</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>5</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb.

<sup>6</sup> κεράτιον, ου, τό, carob pods, husk of the carob. <sup>7</sup> πόσος, how many? how great? <sup>8</sup> μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant. <sup>9</sup> λιμός, οῦ, ὁ, hunger, famine. <sup>10</sup> μακράν, far away. <sup>11</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>12</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>13</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>14</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>15</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>16</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately.

δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε<sup>1</sup> τὴν στολήν<sup>2</sup> τὴν πρώτην  
 καὶ ἐνδύσατε<sup>3</sup> αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον<sup>4</sup> εἰς τὴν  
 χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα<sup>5</sup> εἰς τοὺς πόδας· καὶ 23  
 ἐνέγκαντες τὸν μόσχον<sup>6</sup> τὸν σιτευτὸν<sup>7</sup> θύσατε,<sup>8</sup> καὶ  
 φαγόντες εὐφρανθώμεν·<sup>9</sup> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς 24  
 ἦν, καὶ ἀνέζησεν·<sup>10</sup> καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὗρέθη. Καὶ  
 ἤρξαντο εὐφραίνεισθαι.<sup>9</sup> Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ 25  
 πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ  
 οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας<sup>11</sup> καὶ χορῶν.<sup>12</sup> Καὶ 26  
 προσκαλესάμενος<sup>13</sup> ἕνα τῶν παιδῶν,<sup>14</sup> ἐπυνθάνετο<sup>15</sup> τί  
 εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἤκει·<sup>16</sup> 27  
 καὶ ἔθυσεν<sup>8</sup> ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον<sup>6</sup> τὸν σιτευτόν,<sup>7</sup>  
 ὅτι ὑγιαίνοντα<sup>17</sup> αὐτὸν ἀπέλαβεν.<sup>18</sup> Ὡργίσθη<sup>19</sup> δέ, καὶ 28  
 οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξεληθὼν  
 παρεκάλει αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί, 29

<sup>1</sup> ἐκφέρω, carry out, bring forth. <sup>2</sup> στολή, ἤς, ἡ, equipment, apparel. <sup>3</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>4</sup> δακτύλιος, ου, ὁ, ring, finger ring. <sup>5</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>6</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>7</sup> σιτευτός, fattened. <sup>8</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>9</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>10</sup> ἀναζάω, live again, be resurrected. <sup>11</sup> συμφωνία, ας, ἡ, music, symphony. <sup>12</sup> χορός, οὔ, ὁ, choral dance, dancing. <sup>13</sup> προσκαλέω, summon. <sup>14</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>15</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>16</sup> ἦκω, have come, am present. <sup>17</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>18</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>19</sup> ὀργίζω, irritate, provoke.

Ἰδοῦ, τοσαῦτα<sup>1</sup> ἔτη δουλεύω<sup>2</sup> σοι, καὶ οὐδέποτε<sup>3</sup>  
 ἐντολήν σου παρήλθον,<sup>4</sup> καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε<sup>3</sup> ἔδωκας  
 ἔριφον,<sup>5</sup> ἵνα μετὰ τῶν φίλων<sup>6</sup> μου εὐφρανθῶ.<sup>7</sup> Ὅτε δὲ 30  
 ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών<sup>8</sup> σου τὸν βίον<sup>9</sup> μετὰ  
 πορνῶν<sup>10</sup> ἦλθεν, ἔθυσας<sup>11</sup> αὐτῷ τὸν μόσχον<sup>12</sup> τὸν  
 σιτευτόν.<sup>13</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' 31  
 ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά<sup>14</sup> ἐστίν. Εὐφρανθήναι<sup>7</sup> 32  
 δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει: ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς  
 ἦν, καὶ ἀνέζησεν:<sup>15</sup> καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη.

Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις 16  
 ἦν πλούσιος,<sup>16</sup> ὃς εἶχεν οἰκονόμον:<sup>17</sup> καὶ οὗτος  
 διεβλήθη<sup>18</sup> αὐτῷ ὡς διασκορπίζων<sup>19</sup> τὰ ὑπάρχοντα  
 αὐτοῦ. Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο 2  
 ἀκούω περὶ σοῦ; Ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας<sup>20</sup>  
 σου: οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.<sup>21</sup> Εἶπεν δὲ ἐν 3

<sup>1</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>2</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>3</sup> οὐδέποτε, never. <sup>4</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>5</sup> ἔριφος, ου, ὁ, young goat, kid. <sup>6</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>7</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>8</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>9</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>10</sup> πόρνη, ης, ἡ, prostitute. <sup>11</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>12</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>13</sup> σιτευτός, fattened. <sup>14</sup> σός, your, yours. <sup>15</sup> ἀναζάω, live again, be resurrected. <sup>16</sup> πλούσιος, rich. <sup>17</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>18</sup> διαβάλλω, bring charges, report. <sup>19</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>20</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>21</sup> οἰκονομέω, manage, administer.

ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,<sup>1</sup> Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου  
 ἀφαιρεῖται<sup>2</sup> τὴν οἰκονομίαν<sup>3</sup> ἀπ' ἐμοῦ; Σκάπτειν<sup>4</sup> οὐκ  
 ἰσχύω,<sup>5</sup> ἐπαιτεῖν<sup>6</sup> αἰσχύνομαι.<sup>7</sup> Ἐγνων τί ποιήσω, ἵνα, 4  
 ὅταν μετασταθῶ<sup>8</sup> τῆς οἰκονομίας,<sup>3</sup> δέξωνταί με εἰς  
 τοὺς οἴκους αὐτῶν. Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>9</sup> ἕνα 5  
 ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν<sup>10</sup> τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ,  
 ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον<sup>11</sup> ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; Ὁ 6  
 δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν<sup>12</sup> βάτους<sup>13</sup> ἐλαίου.<sup>14</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ,  
 Δέξαι σου τὸ γράμμα,<sup>15</sup> καὶ καθίσας ταχέως<sup>16</sup> γράψον  
 πεντήκοντα.<sup>17</sup> Ἐπειτα<sup>18</sup> ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον<sup>11</sup> 7  
 ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν<sup>12</sup> κόρους<sup>19</sup> σίτου.<sup>20</sup> Καὶ  
 λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα,<sup>15</sup> καὶ γράψον  
 ὀγδοήκοντα.<sup>21</sup> Καὶ ἐπήνεσεν<sup>22</sup> ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον<sup>1</sup> 8  
 τῆς ἀδικίας<sup>23</sup> ὅτι φρονίμως<sup>24</sup> ἐποίησεν: ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ  
 αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι<sup>25</sup> ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ

<sup>1</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>2</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>3</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>4</sup> σκάπτω, dig. <sup>5</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>6</sup> ἐπαιτέω, beg, ask alms. <sup>7</sup> αἰσχύνομαι, dishonor, put to shame. <sup>8</sup> μεθίστημι, remove, turn away. <sup>9</sup> προσκαλέω, summon. <sup>10</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>11</sup> πόσος, how many? how great? <sup>12</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>13</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>14</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>15</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>16</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>17</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>18</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>19</sup> κόρος, ου, ὁ, measure, dry measure. <sup>20</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>21</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>22</sup> ἐπαινέω, praise, commend. <sup>23</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>24</sup> φρονίμως, prudently, shrewdly. <sup>25</sup> φρόνιμος, prudently, wise.

φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. Καὶ γὰρ ὑμῖν 9  
 λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους<sup>1</sup> ἐκ τοῦ μαμωνᾶ<sup>2</sup> τῆς  
 ἀδικίας,<sup>3</sup> ἵνα, ὅταν ἐκλίπηται,<sup>4</sup> δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς  
 αἰωνίους σκηνάς.<sup>5</sup> Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ<sup>6</sup> καὶ ἐν 10  
 πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ<sup>6</sup> ἄδικος<sup>7</sup> καὶ ἐν  
 πολλῷ ἄδικος<sup>7</sup> ἐστίν. Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ<sup>7</sup> μαμωνᾶ<sup>2</sup> 11  
 πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν<sup>8</sup> τίς ὑμῖν πιστεύσει; 12  
 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ<sup>9</sup> πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ  
 ὑμέτερον<sup>10</sup> τίς ὑμῖν δώσει; Οὐδεὶς οἰκέτης<sup>11</sup> δύναται 13  
 δυσὶν κυρίοις δουλεύειν:<sup>12</sup> ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ  
 τὸν ἕτερον ἀγαπήσει: ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>13</sup> καὶ τοῦ  
 ἐτέρου καταφρονήσει.<sup>14</sup> Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν<sup>12</sup>  
 καὶ μαμωνᾶ.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>2</sup> μαμωνᾶς, ᾱ, ὁ, riches, mammon. <sup>3</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>4</sup> ἐκλείπω, fail, cease.

<sup>5</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>6</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>7</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>8</sup> ἀληθινός, true, genuine.

<sup>9</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>10</sup> ὑμέτερος, your. <sup>11</sup> οἰκέτης, ου, ὁ, house servant, household servant. <sup>12</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>13</sup> ἀντέχωμαι, hold, hold fast. <sup>14</sup> καταφρονέω, think little of, despise.

Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι<sup>1</sup> 14

ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον<sup>2</sup> αὐτόν. Καὶ εἶπεν 15

αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον

τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν:

ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν<sup>3</sup> βδέλυγμα<sup>4</sup> ἐνώπιον τοῦ

θεοῦ. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου: ἀπὸ τότε 16

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν

βιάζεται.<sup>5</sup> Εὐκοπώτερον<sup>6</sup> δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν 17

γῆν παρελθεῖν,<sup>7</sup> ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν<sup>8</sup> πεσεῖν. 18

Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν<sup>9</sup>

ἐτέραν μοιχεύει:<sup>10</sup> καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ

ἀνδρὸς γαμῶν<sup>9</sup> μοιχεύει.<sup>10</sup>

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος,<sup>11</sup> καὶ ἐνεδιδύσκετο<sup>12</sup> 19

πορφύραν<sup>13</sup> καὶ βύσσον,<sup>14</sup> εὐφραινόμενος<sup>15</sup> καθ'

ἡμέραν λαμπρῶς.<sup>16</sup> Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι 20

<sup>1</sup> φιλάργυρος, fond of money, avaricious. <sup>2</sup> ἐκμυκτηρίζω, ridicule, sneer. <sup>3</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>4</sup> βδέλυγμα, τὸς, τό, detestable thing, abomination. <sup>5</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>6</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>7</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>8</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>9</sup> γαμέω, marry. <sup>10</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>11</sup> πλούσιος, rich. <sup>12</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>13</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>14</sup> βύσσος, ου, ἡ, fine linen, cotton. <sup>15</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>16</sup> λαμπρῶς, splendidly, magnificently.



Λάζαρος,<sup>1</sup> ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα<sup>2</sup> αὐτοῦ  
 ἡλκωμένους<sup>3</sup> καὶ ἐπιθυμῶν<sup>4</sup> χορτασθῆναι<sup>5</sup> ἀπὸ τῶν 21  
 ψιγίων<sup>6</sup> τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>7</sup> τοῦ  
 πλουσίου:<sup>8</sup> ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες<sup>9</sup> ἐρχόμενοι ἀπέλειχον<sup>10</sup>  
 τὰ ἔλκη<sup>11</sup> αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, 22  
 καὶ ἀπενεχθῆναι<sup>12</sup> αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν  
 κόλπον<sup>13</sup> Ἀβραάμ: ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος,<sup>8</sup> καὶ  
 ἐτάφη.<sup>14</sup> Καὶ ἐν τῷ ᾨδῇ<sup>15</sup> ἐπάρας<sup>16</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς 23  
 αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,<sup>17</sup> ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ  
 μακρόθεν,<sup>18</sup> καὶ Λάζαρον<sup>1</sup> ἐν τοῖς κόλποις<sup>13</sup> αὐτοῦ. 24  
 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν<sup>19</sup>  
 με, καὶ πέμψον Λάζαρον,<sup>1</sup> ἵνα βάψῃ<sup>20</sup> τὸ ἄκρον<sup>21</sup> τοῦ  
 δακτύλου<sup>22</sup> αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ<sup>23</sup> τὴν  
 γλῶσσάν μου: ὅτι ὀδυνῶμαι<sup>24</sup> ἐν τῇ φλογὶ<sup>25</sup> ταύτῃ. 25  
 Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι<sup>26</sup> ὅτι ἀπέλαβες<sup>27</sup>

<sup>1</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>2</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>3</sup> ἐλκῶς, afflict with sores. <sup>4</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>5</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>6</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>7</sup> τραπέζα, ης, ἡ, table. <sup>8</sup> πλούσιος, rich. <sup>9</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>10</sup> ἀπολείχω, lick off, lick clean. <sup>11</sup> ἔλκος, ους, τό, wound, sore. <sup>12</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>13</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>14</sup> θάπτω, bury. <sup>15</sup> ᾨδῆς, ου, ὁ, Hades. <sup>16</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>17</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>18</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>19</sup> ἐλέέω, have mercy, pity. <sup>20</sup> βάπτω, dip, dye. <sup>21</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>22</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>23</sup> καταψύχω, cool off, refresh. <sup>24</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>25</sup> φλόξ, φλογός, ἡ, flame. <sup>26</sup> μνησθῆναι, remember, recall. <sup>27</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back.

σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος<sup>1</sup> ὁμοίως  
 τὰ κακά: νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.<sup>2</sup> 26  
 Καὶ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις, μεταξὺ<sup>3</sup> ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα  
 μέγα ἐστήρικται,<sup>5</sup> ὅπως οἱ θέλοντες διαβῇ<sup>6</sup> ἐνθεν  
 πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν<sup>7</sup> πρὸς ἡμᾶς  
 διαπερῶσιν.<sup>8</sup> Εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα 27  
 πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ἔχω γὰρ 28  
 πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται<sup>9</sup> αὐτοῖς, ἵνα μὴ  
 καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.<sup>10</sup>  
 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἔχουσιν Μωσέα καὶ τοὺς 29  
 προφῆτας: ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, 30  
 πάτερ Ἀβραάμ: ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ  
 πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ 31  
 Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδέ, ἐάν  
 τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

<sup>1</sup> Λάζαρος, ου, ό, Lazarus, Eliezer. <sup>2</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>3</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>4</sup> χάσμα, τοσ, τό, chasm, gap. <sup>5</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>6</sup> διαβαίνω, go through, cross. <sup>7</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>8</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>9</sup> διαμαρτύρομαι, testify solemnly. <sup>10</sup> βάσανος, ου, ή, torture, torment.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν<sup>1</sup> ἐστὶν τοῦ μὴ **17**

ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα·<sup>2</sup> οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. Λυσιτελεῖ **2**

αὐτῷ εἰ μύλος<sup>4</sup> ὄνικος<sup>5</sup> περικείται<sup>6</sup> περὶ τὸν τράχηλον

αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται<sup>8</sup> εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα

σκανδαλίῃ<sup>9</sup> ἓνα τῶν μικρῶν τούτων. Προσέχετε<sup>10</sup> **3**

ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἀμάρτη εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου,

ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. Καὶ **4**

ἐὰν ἐπτάκις<sup>11</sup> τῆς ἡμέρας ἀμάρτη εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις<sup>11</sup>

τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ, λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις

αὐτῷ.

Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθε<sup>12</sup> ἡμῖν **5**

πίστιν. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον<sup>13</sup> **6**

σινάπεως,<sup>14</sup> ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ<sup>15</sup> ταύτῃ,

Ἐκρίζωθι,<sup>16</sup> καὶ φυτεύθῃ<sup>17</sup> ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ

ὕψήκουσεν<sup>18</sup> ἂν ὑμῖν. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων **7**

<sup>1</sup> ἀνένδεκτος, impossible. <sup>2</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>3</sup> λυσιτελέω, be better, more advantageous.

<sup>4</sup> μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. <sup>5</sup> ὄνικος, of or for an ass. <sup>6</sup> περικείμεαι, be around, surround. <sup>7</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>8</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>9</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>10</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>11</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>12</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>13</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>14</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>15</sup> συκάμινος, ου, ἡ, mulberry tree, sycamore tree. <sup>16</sup> ἐκρίζω, uproot, root out. <sup>17</sup> φυτεύω, plant. <sup>18</sup> ὑπακούω, obey, listen.

ἀροτριῶντα<sup>1</sup> ἢ ποιμαίνοντα,<sup>2</sup> ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ  
 ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν<sup>3</sup> ἀνάπεσε:<sup>4</sup> ἀλλ' οὐχὶ 8  
 ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω,<sup>5</sup> καὶ  
 περιζωσάμενος<sup>6</sup> διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω: καὶ  
 μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; Μὴ χάριν ἔχει τῷ 9  
 δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;<sup>7</sup> Οὐ δοκῶ.  
 Οὕτως<sup>8</sup> καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ 10  
 διαταχθέντα<sup>7</sup> ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί<sup>9</sup> ἐσμεν:  
 ὅτι ὁ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, 11  
 καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας<sup>10</sup> καὶ  
 Γαλιλαίας. Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην,<sup>11</sup> 12  
 ἀπήντησαν<sup>12</sup> αὐτῷ δέκα<sup>13</sup> λεπροὶ<sup>14</sup> ἄνδρες, οἱ ἔστησαν  
 πόρρωθεν:<sup>15</sup> καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνήν, λέγοντες, Ἰησοῦ, 13  
 ἐπιστάτα,<sup>16</sup> ἐλέησον<sup>17</sup> ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, 14

<sup>1</sup> ἀροτριᾶν, plow. <sup>2</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>3</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>4</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>5</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>6</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>7</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>8</sup> οὕτως, thus, so. <sup>9</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>10</sup> Σαμάρεια, ας, ἡ, Samaria. <sup>11</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>12</sup> ἀπαντᾶω, meet, encounter. <sup>13</sup> δέκα, ten, 10. <sup>14</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>15</sup> πόρρωθεν, from a distance, at a distance. <sup>16</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>17</sup> ἐλεέω, have mercy, pity.

Πορευθέντες ἐπιδείξατε<sup>1</sup> ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ 15  
ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,<sup>2</sup> ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς  
μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον 16  
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς  
ἦν Σαμαρεῖτης.<sup>3</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ 17  
οἱ δέκα<sup>4</sup> ἐκαθαρίσθησαν; Οἱ δὲ ἐννέα<sup>5</sup> ποῦ; Οὐχ 18  
εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ  
ὁ ἄλλογενής<sup>6</sup> οὗτος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστάς 19  
πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ 20  
βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ  
ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως·<sup>7</sup> 21  
οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. Ἴδου γάρ, ἡ  
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς<sup>8</sup> ὑμῶν ἐστίν.

<sup>1</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>2</sup> ἰάσμαι, heal. <sup>3</sup> Σαμαρεῖτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>4</sup> δέκα, ten, 10. <sup>5</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>6</sup> ἄλλογενής, οὗς, ὁ, foreigner, stranger. <sup>7</sup> παρατήρησις, εως, ἡ, observation, observance. <sup>8</sup> ἐντός, inside, among.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε 22

ἐπιθυμήσετε<sup>1</sup> μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ

ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, 23

Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθῃτε, μὴδὲ διώξητε. 24

Ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή<sup>2</sup> ἡ ἀστράπτουσα<sup>3</sup> ἐκ τῆς ὑπ’

οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει,<sup>4</sup> οὕτως ἔσται ὁ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. Πρῶτον δὲ δεῖ 25

αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>5</sup> ἀπὸ τῆς

γενεᾶς ταύτης. Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις 26

Νῶε,<sup>6</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ

ἀνθρώπου. Ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,<sup>7</sup> ἐξεγαμίζοντο,<sup>8</sup> 27

ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>6</sup> εἰς τὴν κιβωτόν,<sup>9</sup> καὶ

ἦλθεν ὁ κατακλυσμός,<sup>10</sup> καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28

Ὅμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ:<sup>11</sup> ἦσθιον,

ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν,<sup>12</sup> ἐφύτευον,<sup>13</sup> ὠκοδόμουν:

ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ<sup>11</sup> ἀπὸ Σοδόμων,<sup>14</sup> ἔβρεξεν<sup>15</sup> 29

<sup>1</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>2</sup> ἀστραπή, ἦς, ἡ, lightning, brightness. <sup>3</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>4</sup> λάμπω, shine. <sup>5</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>6</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>7</sup> γαμέω, marry. <sup>8</sup> ἐγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>9</sup> κιβωτός, οὗ, ἡ, wooden box, ark. <sup>10</sup> κατακλυσμός, οὗ, ὁ, flood, deluge. <sup>11</sup> Λώτ, ὁ, Lot. <sup>12</sup> πωλέω, sell. <sup>13</sup> φυτεύω, plant. <sup>14</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>15</sup> βρέχω, send rain, rain.

πῦρ καὶ θεῖον<sup>1</sup> ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας: 30

κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

ἀποκαλύπτεται.<sup>2</sup> Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ 31

δώματος,<sup>3</sup> καὶ τὰ σκεύη<sup>4</sup> αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ

καταβάτω ἄραι αὐτά: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. Μνημονεύετε<sup>5</sup> τῆς 32

γυναικὸς Λώτ.<sup>6</sup> Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 33

σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν

ζωογονήσῃ<sup>7</sup> αὐτήν. Λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ 34

ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης<sup>8</sup> μιᾶς: εἷς παραληφθήσεται,

καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι<sup>9</sup> ἐπὶ 35

τὸ αὐτό: μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἑτέρα

ἀφεθήσεται. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, 36

κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ

συναχθήσονται οἱ ἄετοί.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> θεῖον, ου, τό, sulfur, brimstone. <sup>2</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>3</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>4</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>5</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>6</sup> Λώτ, ό, Lot. <sup>7</sup> ζωογονέω, preserve alive. <sup>8</sup> κλίνη, ης, ή, couch, bed. <sup>9</sup> ἀλήθω, grind. <sup>10</sup> ἄετός, οῦ, ό, eagle, vulture.

Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε **18**

προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,<sup>1</sup> λέγων, Κριτῆς<sup>2</sup> τις **2**

ἦν ἓν τινι πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ

ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος:<sup>3</sup> χήρα<sup>4</sup> δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει **3**

ἐκείνη, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν<sup>5</sup>

με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου<sup>6</sup> μου. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ **4**

χρόνον: μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεόν

οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι:<sup>3</sup> διὰ γέ<sup>7</sup> **5**

τὸ παρέχειν<sup>8</sup> μοι κόπον<sup>9</sup> τὴν χήραν<sup>4</sup> ταύτην, ἐκδικήσω

αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιᾶζῃ<sup>10</sup> με. **6**

Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς<sup>2</sup> τῆς ἀδικίας<sup>11</sup>

λέγει. Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν<sup>12</sup> τῶν **7**

ἐκλεκτῶν<sup>13</sup> αὐτοῦ τῶν βοώντων<sup>14</sup> πρὸς αὐτὸν ἡμέρας

καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν<sup>15</sup> ἐπ' αὐτοῖς; Λέγω ὑμῖν **8**

ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν<sup>12</sup> αὐτῶν ἐν τάχει.<sup>16</sup> Πλὴν ὁ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα<sup>17</sup> εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ

<sup>1</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>2</sup> κριτῆς, ου, ὁ, judge. <sup>3</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>4</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>5</sup> ἐκδικέω, vindicate, avenge. <sup>6</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>7</sup> γέ, indeed, at least. <sup>8</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>9</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>10</sup> ὑποπιᾶζω, strike in the face, treat roughly. <sup>11</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>12</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>13</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>14</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>15</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>16</sup> τάχος, ους, τό, speed, quickness. <sup>17</sup> ἄρα, so? (introduces a question).



τῆς γῆς;

Εἶπεν δὲ πρὸς τινὰς τοὺς πεπειθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι 9  
 εἰσὶν δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας<sup>1</sup> τοὺς λοιπούς, τὴν  
 παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ 10  
 ἱερὸν προσεύξασθαι: ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος  
 τελώνης.<sup>2</sup> Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα 11  
 προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ  
 ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,<sup>3</sup> ἄδικοι,<sup>4</sup>  
 μοιχοί,<sup>5</sup> ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.<sup>2</sup> Νηστεύω<sup>6</sup> δις<sup>7</sup> τοῦ 12  
 σαββάτου, ἀποδεκατῶ<sup>8</sup> πάντα ὅσα κτῶμαι.<sup>9</sup> Καὶ ὁ 13  
 τελώνης<sup>2</sup> μακρόθεν<sup>10</sup> ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς  
 ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι,<sup>11</sup> ἀλλ' ἔτυπεν<sup>12</sup>  
 εἰς τὸ στῆθος<sup>13</sup> αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί<sup>14</sup> μοι  
 τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος 14  
 δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος: ὅτι

<sup>1</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>2</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>4</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>5</sup> μοιχός, οὐ, ὁ, adulterer. <sup>6</sup> νηστεύω, fast. <sup>7</sup> δις, twice. <sup>8</sup> ἀποδεκατῶ, tithe, collect a tithe. <sup>9</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>10</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>11</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>12</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>13</sup> στῆθος, ους, τό, breast, chest. <sup>14</sup> ἰλάσκομαι, propitiate, expiate.

παῖς ὁ ὑψῶν<sup>1</sup> ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>2</sup> ὁ δὲ ταπεινῶν<sup>2</sup>  
ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>1</sup>

Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη,<sup>3</sup> ἵνα αὐτῶν ἅπτηται: 15  
ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. Ὁ δὲ 16  
Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>4</sup> αὐτὰ εἶπεν, Ἄφετε τὰ  
παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε<sup>5</sup> αὐτά: τῶν  
γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω 17  
ὑμῖν, ὅς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς  
παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε 18  
ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>6</sup> Εἶπεν 19  
δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς  
ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολάς οἶδας, Μὴ 20  
μοιχεύσης,<sup>7</sup> μὴ φονεύσης,<sup>8</sup> μὴ κλέψῃς,<sup>9</sup> μὴ  
ψευδομαρτυρήσης,<sup>10</sup> τίμα<sup>11</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν

<sup>1</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>2</sup> ταπεινόω, humble, humiliate. <sup>3</sup> βρέφος, οὗς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>4</sup> προσκαλέω, summon. <sup>5</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>6</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>7</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>8</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>9</sup> κλέπτω, steal. <sup>10</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>11</sup> τιμάω, honor, value at a price.

μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην 21  
ἐκ νεότητός<sup>1</sup> μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 22  
αὐτῷ, Ὡτι ἐν σοι λείπει·<sup>2</sup> πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>3</sup>  
καὶ διάδος<sup>4</sup> πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν<sup>5</sup> ἐν οὐρανῷ:  
καὶ δεῦρο,<sup>6</sup> ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα 23  
περίλυπος<sup>7</sup> ἐγένετο: ἦν γὰρ πλούσιος<sup>8</sup> σφόδρα.<sup>9</sup> Ἰδὼν 24  
δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον<sup>7</sup> γενόμενον εἶπεν, Πῶς  
δυσκόλως<sup>10</sup> οἱ τὰ χρήματα<sup>11</sup> ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς  
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εὐκοπώτερον<sup>12</sup> γάρ ἐστιν 25  
κάμηλον<sup>13</sup> διὰ τρυμαλιᾶς<sup>14</sup> ραφίδος<sup>15</sup> εἰσελθεῖν, ἢ  
πλούσιον<sup>8</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον 26  
δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ 27  
εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα<sup>16</sup> παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστιν  
παρὰ τῷ θεῷ. Εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἰδοῦ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν 28  
πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 29  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ

<sup>1</sup> νεότης, ητος, ή, youth, youthfulness. <sup>2</sup> λείπω, leave, leave behind. <sup>3</sup> πωλέω, sell. <sup>4</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>5</sup> θησαυρός, ου, ό, storehouse, treasure. <sup>6</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>7</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>8</sup> πλούσιος, rich. <sup>9</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>10</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>11</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money. <sup>12</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>13</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>14</sup> τρυμαλιά, ας, ή, hole, eye of a needle. <sup>15</sup> ραφίς, ιδος, ή, needle. <sup>16</sup> ἀδύνατος, impossible, unable.

γονεῖς,<sup>1</sup> ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἔνεκεν<sup>2</sup> τῆς  
 βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὅς οὐ μὴ ἀπολάβῃ<sup>3</sup> 30  
 πολλαπλασίονα<sup>4</sup> ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι  
 τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον.

Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδού, 31  
 ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται<sup>5</sup>  
 πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ  
 ἀνθρώπου. Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ 32  
 ἐμπαιχθήσεται,<sup>6</sup> καὶ ὑβρισθήσεται,<sup>7</sup> καὶ  
 ἐμπτυσθήσεται,<sup>8</sup> καὶ μαστιγώσαντες<sup>9</sup> ἀποκτενοῦσιν 33  
 αὐτόν: καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. Καὶ αὐτοὶ 34  
 οὐδὲν τούτων συνήκαν,<sup>10</sup> καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο  
 κεκρυμμένον<sup>11</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ  
 λεγόμενα.

<sup>1</sup>γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. <sup>2</sup>ἐνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>3</sup>ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>4</sup>πολλαπλασίον, many times as much, many times more. <sup>5</sup>τελέω, finish, fulfill. <sup>6</sup>ἐμπαίζω, mock. <sup>7</sup>ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>8</sup>ἐμπτύω, spit upon. <sup>9</sup>μαστιγώω, whip, lash. <sup>10</sup>συνίημι, understand, consider. <sup>11</sup>κρύπτω, conceal, hide.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ, τυφλός τις 35  
 ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν·<sup>1</sup> ἀκούσας δὲ 36  
 ὄχλου διαπορευομένου,<sup>2</sup> ἐπυνθάνετο<sup>3</sup> τί εἴη τοῦτο. 37  
 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος<sup>4</sup>  
 παρέρχεται.<sup>5</sup> Καὶ ἐβόησεν,<sup>6</sup> λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυὶδ, 38  
 ἐλέησόν<sup>7</sup> με. Καὶ οἱ προάγοντες<sup>8</sup> ἐπετίμων<sup>9</sup> αὐτῷ ἵνα 39  
 σιωπήσῃ·<sup>10</sup> αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ  
 Δαυὶδ, ἐλέησόν με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν<sup>11</sup> 40  
 αὐτὸν ἄχθῃναι πρὸς αὐτόν· ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ  
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ 41  
 δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.<sup>12</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 42  
 αὐτῷ, Ἀνάβλεψον·<sup>12</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ 43  
 παραχρῆμα<sup>13</sup> ἀνέβλεψεν,<sup>12</sup> καὶ ἠκολούθει αὐτῷ,  
 δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον<sup>14</sup>  
 τῷ θεῷ.

<sup>1</sup> προσαιτέω, beg. <sup>2</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>3</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>4</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>5</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>6</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>7</sup> ἐλέω, have mercy, pity. <sup>8</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>9</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>10</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>11</sup> κελεύω, order, command. <sup>12</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>13</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>14</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ **19**

ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος,<sup>1</sup> καὶ αὐτὸς ἦν  
 ἀρχιτελώνης,<sup>2</sup> καὶ οὗτος ἦν πλούσιος.<sup>3</sup> Καὶ ἐζήτει **3**  
 ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ  
 ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ<sup>4</sup> μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμὼν<sup>5</sup> **4**  
 ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν<sup>6</sup> ἵνα ἴδῃ αὐτόν: ὅτι  
 ἐκείνης ἔμελλεν διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν **5**  
 τόπον, ἀναβλέψας<sup>7</sup> ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπεν  
 πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε,<sup>1</sup> σπεύσας<sup>8</sup> κατάβηθι: σήμερον  
 γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. Καὶ σπεύσας<sup>8</sup> **6**  
 κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο<sup>9</sup> αὐτὸν χαίρων. Καὶ ἰδόντες **7**  
 πάντες διεγόγγυζον,<sup>10</sup> λέγοντες ὅτι Παρὰ ἀμαρτωλῶ  
 ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλύσαι.<sup>11</sup> Σταθεῖς δὲ Ζακχαῖος<sup>1</sup> **8**  
 εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ, τὰ ἡμίση<sup>12</sup> τῶν  
 ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς: καὶ εἴ  
 τινός τι ἐσυκοφάντησα,<sup>13</sup> ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.<sup>14</sup> **9**

<sup>1</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>2</sup> ἀρχιτελώνης, ου, ὁ, chief tax collector. <sup>3</sup> πλούσιος, rich. <sup>4</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>5</sup> προτρέχω, run ahead, outrun. <sup>6</sup> συκομωραία, ας, ἡ, sycamore tree. <sup>7</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>8</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>9</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>10</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>11</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>12</sup> ἡμισυς, half. <sup>13</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>14</sup> τετραπλοῦς, four times, fourfold.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρίᾳ  
 τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι<sup>1</sup> καὶ αὐτὸς υἱὸς  
 Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 10  
 ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεῖς<sup>2</sup> εἶπεν 11  
 παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἰερουσαλήμ, καὶ  
 δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα<sup>3</sup> μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ  
 θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.<sup>4</sup> Εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς 12  
 ἐπορεύθη εἰς χώραν<sup>6</sup> μακράν,<sup>7</sup> λαβεῖν ἑαυτῷ  
 βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι. Καλέσας δὲ δέκα<sup>8</sup> 13  
 δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα<sup>8</sup> μνᾶς,<sup>9</sup> καὶ εἶπεν  
 πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε<sup>10</sup> ἕως ἔρχομαι. Οἱ δὲ 14  
 πολῖται<sup>11</sup> αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν  
 πρεσβείαν<sup>12</sup> ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν  
 τοῦτον βασιλεῦσαι<sup>13</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 15

<sup>1</sup> καθότι, according as, because. <sup>2</sup> προστίθῃμι, add, add to. <sup>3</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>4</sup> ἀναφαίνω, bring to light, cause to appear. <sup>5</sup> εὐγενής, noble, high-born. <sup>6</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>7</sup> μακρός, long, far distant. <sup>8</sup> δέκα, ten, 10. <sup>9</sup> μνᾶ, ᾶς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>10</sup> πραγματεύομαι, do business, trade. <sup>11</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>12</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>13</sup> βασιλεύω, reign, rule.

ἐπανελθεῖν<sup>1</sup> αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν  
 φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκεν τὸ  
 ἀργύριον,<sup>2</sup> ἵνα γινῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.<sup>3</sup> 16  
 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>4</sup> σου  
 προσεργάσατο<sup>5</sup> δέκα<sup>6</sup> μνᾶς.<sup>4</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖ,<sup>7</sup> 17  
 ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ<sup>8</sup> πιστὸς ἐγένου, ἴσθι  
 ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω<sup>9</sup> δέκα<sup>6</sup> πόλεων. Καὶ ἦλθεν ὁ 18  
 δεύτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>4</sup> σου ἐποίησεν πέντε  
 μνᾶς.<sup>4</sup> Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω<sup>9</sup> πέντε 19  
 πόλεων. Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνᾶ<sup>4</sup> 20  
 σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην<sup>10</sup> ἐν σουδαρίῳ·<sup>11</sup> 21  
 ἐφοβούμεν γὰρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>12</sup> εἶ· αἶρεις  
 ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις<sup>13</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρας. Λέγει δὲ 22  
 αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.  
 Ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>12</sup> εἰμι, αἶρων ὃ οὐκ  
 ἔθηκα, καὶ θερίζων<sup>13</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρα· καὶ διὰ τί οὐκ 23

<sup>1</sup> ἐπανέρχομαι, return, come back again. <sup>2</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>3</sup> διαπραγματεύομαι, gain by trading, earn.  
<sup>4</sup> μνᾶ, ᾰς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>5</sup> προσεργάζομαι, make more, gain. <sup>6</sup> δέκα, ten. <sup>7</sup> εὖ, well,  
 well done. <sup>8</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>9</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>10</sup> ἀπόκειμαι, be laid up, put away. <sup>11</sup> σουδάριον,  
 ου, τό, face cloth, handkerchief. <sup>12</sup> αὐστηρὸς, strict, exacting. <sup>13</sup> θερίζω, reap, gather.



ἔδωκας τὸ ἀργύριόν<sup>1</sup> μου ἐπὶ τράπεζαν,<sup>2</sup> καὶ ἐγὼ  
 ἐλθὼν σὺν τόκῳ<sup>3</sup> ἂν ἔπραξα αὐτό; Καὶ τοῖς 24  
 παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν,<sup>4</sup> καὶ  
 δότε τῷ τὰς δέκα<sup>5</sup> μνᾶς<sup>4</sup> ἔχοντι. Καὶ εἶπον αὐτῷ, 25  
 Κύριε, ἔχει δέκα<sup>5</sup> μνᾶς.<sup>4</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ 26  
 ἔχοντι δοθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει  
 ἀρθθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου 27  
 ἐκεῖνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι<sup>6</sup> ἐπ'  
 αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάζετε<sup>7</sup> ἔμπροσθεν  
 μου.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς 28  
 Ἱεροσόλυμα.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγή<sup>8</sup> καὶ Βηθανίαν<sup>9</sup> 29  
 πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν,<sup>10</sup> ἀπέστειλεν  
 δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἰπὼν, Ὑπάγετε εἰς τὴν 30

<sup>1</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>2</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>3</sup> τόκος, ου, ὁ, interest, usury. <sup>4</sup> μνᾶ, ᾶς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>5</sup> δέκα, ten, 10. <sup>6</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>7</sup> κατασφάζω, slay, strike down. <sup>8</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>9</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>10</sup> ἐλαια, ας, ἡ, olive tree.

κατέναντι<sup>1</sup> κώμην·<sup>2</sup> ἐν ἣ εἰσπορευόμενοι<sup>3</sup> εὐρήσετε  
 πῶλον<sup>4</sup> δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε<sup>5</sup> ἀνθρώπων  
 ἐκάθισεν· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς 31  
 ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ κύριος  
 αὐτοῦ χρειάν ἔχει. Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι 32  
 εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν 33  
 πῶλον,<sup>4</sup> εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε  
 τὸν πῶλον;<sup>4</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει. 34  
 Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπιρρίψαντες  
 ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον,<sup>4</sup> ἐπεβίβασαν<sup>7</sup> τὸν  
 Ἰησοῦν. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννουν<sup>8</sup> τὰ 36  
 ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη 37  
 πρὸς τῇ καταβάσει<sup>9</sup> τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν,<sup>10</sup> ἤρξαντο  
 ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν<sup>11</sup> τὸν  
 θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38  
 λέγοντες,

<sup>1</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>2</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>3</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>4</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>5</sup> πώποτε, ever yet, any time. <sup>6</sup> ἐπιρρίπτω, throw upon, cast upon. <sup>7</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>8</sup> ὑποστρώννῳ, spread out underneath, spread under. <sup>9</sup> κατάβασις, εως, ἡ, descent, slope. <sup>10</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>11</sup> αἰνέω, praise.

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου:

εἰρήνη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.<sup>1</sup>

Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς 39

αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40

Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι

σιωπήσωσιν,<sup>2</sup> οἱ λίθοι κεκράζονται.

Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ, 41

λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων καὶ σύ, καί γε<sup>3</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου

ταύτη, τὰ πρὸς εἰρήνην σου: νῦν δὲ ἐκρύβη<sup>4</sup> ἀπὸ

ὀφθαλμῶν σου. Ὅτι ἤξουσιν<sup>5</sup> ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ 43

περιβαλοῦσιν<sup>6</sup> οἱ ἐχθροί σου χάρακά<sup>7</sup> σοι, καὶ

περικυκλώσουσίν<sup>8</sup> σε, καὶ συνέξουσίν<sup>9</sup> σε πάντοθεν,<sup>10</sup> 44

καὶ ἐδαφιοῦσίν<sup>11</sup> σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ

ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ: ἀνθ'<sup>12</sup> ὧν οὐκ ἔγνων

τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς<sup>13</sup> σου.

<sup>1</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>2</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>3</sup> γέ, indeed, at least. <sup>4</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>5</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>6</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>7</sup> χάραξ, ακος, ὁ, pointed stake, entrenchment. <sup>8</sup> περικυκλώω, surround, encircle. <sup>9</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>10</sup> πάντοθεν, on all sides, from all sides. <sup>11</sup> ἐδαφίζω, dash to the ground. <sup>12</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>13</sup> ἐπισκοπή, ἡς, ἡ, visitation, overseeing.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς 45  
 πωλοῦντας<sup>1</sup> ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας, λέγων αὐτοῖς, 46  
 Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς  
 δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>2</sup> ληστῶν.<sup>3</sup> Καὶ ἦν 47  
 διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς  
 καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ  
 πρῶτοι τοῦ λαοῦ· καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὅ 48  
 λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο<sup>4</sup> αὐτοῦ ἀκούων.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος 20  
 αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου,  
 ἐπέστησαν<sup>5</sup> οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς  
 πρεσβυτέροις, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, Εἰπέ 2  
 ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς  
 σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς 3  
 αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ  
 μοι· Τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ 4

<sup>1</sup> πωλέω, sell. <sup>2</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>3</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>4</sup> ἐκκρεμάννυμι, hang out, hang on. <sup>5</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>6</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism.

ἀνθρώπων; Οἱ δὲ συνελογίσαντο<sup>1</sup> πρὸς ἑαυτούς, 5

λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί

οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ 6

ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει<sup>2</sup> ἡμᾶς:

πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. Καὶ 7

ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.<sup>3</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 8

αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα

ποιῶ.

Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν 9

ταύτην: Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν<sup>4</sup> ἀμπελῶνα,<sup>5</sup> καὶ

ἐξέδοτο<sup>6</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>7</sup> καὶ ἀπεδήμησεν<sup>8</sup> χρόνους

ἱκανούς: καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς 10

δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος<sup>5</sup> δῶσιν

αὐτῷ. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>7</sup> δείραντες<sup>9</sup> αὐτὸν ἐξαπέστειλαν<sup>10</sup>

κενόν.<sup>11</sup> Καὶ προσέθετο<sup>12</sup> πέμψαι ἕτερον δοῦλον: οἱ δὲ 11

<sup>1</sup> συλλογίζομαι, reason, discuss. <sup>2</sup> καταλιθάζω, stone to death, stone down. <sup>3</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>4</sup> φυτεύω, plant. <sup>5</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὅ, vineyard. <sup>6</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>7</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>8</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>9</sup> δέρω, beat, flay. <sup>10</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>11</sup> κενός, empty, vain. <sup>12</sup> προστίθημι, add, add to.

κἀκεῖνον<sup>1</sup> δείραντες<sup>2</sup> καὶ ἀτιμάσαντες<sup>3</sup> ἐξαπέστειλαν<sup>4</sup>  
 κενόν.<sup>5</sup> Καὶ προσέθετο<sup>6</sup> πέμψαι τρίτον: οἱ δὲ καὶ 12  
 τοῦτον τραυματίσαντες<sup>7</sup> ἐξέβαλον. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος 13  
 τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>8</sup> Τί ποιήσω; Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν  
 ἀγαπητόν: ἴσως<sup>9</sup> τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.<sup>10</sup> 14  
 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ<sup>11</sup> διελογίζοντο<sup>12</sup> πρὸς  
 ἑαυτοὺς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος;<sup>13</sup> δεῦτε,  
 ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ  
 κληρονομία.<sup>15</sup> Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ 15  
 ἀμπελῶνος,<sup>8</sup> ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ  
 κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;<sup>8</sup> Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς 16  
 γεωργοὺς<sup>11</sup> τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα<sup>8</sup> ἄλλοις.  
 Ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο. Ὁ δὲ ἐμβλέψας<sup>16</sup> 17  
 αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο,  
 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>17</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος  
 ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;<sup>18</sup> Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' 18

<sup>1</sup> κἀκεῖνος, and he, and she. <sup>2</sup> δέρω, beat, flay. <sup>3</sup> ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. <sup>4</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>5</sup> κενός, empty, vain. <sup>6</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>7</sup> τραυματίζω, wound. <sup>8</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>9</sup> ἴσως, perhaps, probably. <sup>10</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>11</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>12</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>13</sup> κληρονόμος, οὗ, ὁ, heir, inheritor. <sup>14</sup> δεῦτε, come!. <sup>15</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>16</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>17</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>18</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner.

ἐκεῖνοι τὸν λίθον συνθλασθήσεται·<sup>1</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,  
 λικμήσει<sup>2</sup> αὐτόν.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν<sup>3</sup> 19

ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν:

ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην

εἶπεν. Καὶ παρατηρήσαντες<sup>4</sup> ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,<sup>5</sup> 20

ὑποκρινομένους<sup>6</sup> ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα

ἐπιλάβωνται<sup>7</sup> αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν

τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.<sup>8</sup> Καὶ 21

ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι

ὀρθῶς<sup>9</sup> λέγεις καὶ διδάσκεις: καὶ οὐ λαμβάνεις

πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ

διδάσκεις. Ἐξεστὶν ἡμῖν Καίσαρι<sup>10</sup> φόρον<sup>11</sup> δοῦναι, ἢ 22

οὐ; Κατανοήσας<sup>12</sup> δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν,<sup>13</sup> εἶπεν 23

πρὸς αὐτούς, Τί με πειράζετε; Ἐπιδείξατέ<sup>14</sup> μοι 24

<sup>1</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>2</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>3</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>4</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>5</sup> ἐγκαθέτος, ου, ό, hired to lie in wait, spy. <sup>6</sup> ὑποκρίνομαι, pretend, make believe. <sup>7</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>8</sup> ἡγεμών, όνος, ό, governor, leader. <sup>9</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>10</sup> Καίσαρ, ός, ό, Caesar. <sup>11</sup> φόρος, ου, ό, tribute, tax. <sup>12</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>13</sup> πανουργία, ας, ή, cleverness, craftiness. Trickery. <sup>14</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove.

δηνάριον·<sup>1</sup> τίνος ἔχει εἰκόνα<sup>2</sup> καὶ ἐπιγραφήν;<sup>3</sup>  
 Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον, Καίσαρος.<sup>4</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 25  
 Ἀπόδοτε τοίνυν<sup>5</sup> τὰ Καίσαρος<sup>4</sup> Καίσαρι,<sup>4</sup> καὶ τὰ τοῦ  
 θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν<sup>6</sup> ἐπιλαβέσθαι<sup>7</sup> αὐτοῦ 26  
 ῥήματος ἐναντίον<sup>8</sup> τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ  
 ἀποκρίσει<sup>9</sup> αὐτοῦ, ἐσίγησαν.<sup>10</sup>

Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων,<sup>11</sup> οἱ 27  
 ἀντιλέγοντες<sup>12</sup> ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπρώτησαν  
 αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, 28  
 Ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος  
 ἄτεκνος<sup>13</sup> ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν  
 γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>14</sup> σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
 Ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν 29  
 γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος·<sup>13</sup> καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος 30  
 τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.<sup>13</sup> Καὶ ὁ 31

<sup>1</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>2</sup> εικῶν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>3</sup> ἐπιγραφὴ, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>4</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>5</sup> τοίνυν, accordingly, therefore. <sup>6</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>7</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>8</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>9</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>10</sup> σιγάω, be silent, become silent. <sup>11</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>12</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>13</sup> ἄτεκνος, childless. <sup>14</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up.



τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως.<sup>1</sup> Ὡσαύτως<sup>1</sup> δὲ καὶ οἱ  
 ἑπτὰ: οὐ κατέλιπον<sup>2</sup> τέκνα, καὶ ἀπέθανον. Ὑστερον<sup>3</sup> 32  
 δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, 33  
 τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν  
 γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ 34  
 υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν<sup>4</sup> καὶ ἐγκαμίσκονται:<sup>5</sup>  
 οἱ δὲ καταξιωθέντες<sup>6</sup> τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν<sup>7</sup> καὶ 35  
 τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν<sup>4</sup> οὔτε  
 ἐγκαμίζονται:<sup>8</sup> οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: 36  
 ἰσάγγελοι<sup>9</sup> γάρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς  
 ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, 37  
 καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν<sup>10</sup> ἐπὶ τῆς βάτου,<sup>11</sup> ὡς λέγει,  
 Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν  
 θεὸν Ἰακώβ. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων: 38  
 πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. Ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν 39  
 γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. Οὐκέτι 40

<sup>1</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>2</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>3</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>4</sup> γαμέω, marry. <sup>5</sup> ἐγκαμίσκω, give in marriage. <sup>6</sup> καταξιόω, consider worthy, deem worthy. <sup>7</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>8</sup> ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. <sup>9</sup> ἰσάγγελος, like an angel, like the angels. <sup>10</sup> μὴνύω, make known, report. <sup>11</sup> βάτος, ου, ό, bath (a liquid measure).

δὲ ἐτόλμων<sup>1</sup> ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν 41

Δαυὶδ εἶναι; Καὶ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ<sup>2</sup> 42

ψαλμῶν,<sup>3</sup> Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ

δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>4</sup> 43

τῶν ποδῶν σου. Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ 44

πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 45

αὐτοῦ, Προσέχετε<sup>5</sup> ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν 46

θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,<sup>6</sup> καὶ φιλοῦντων<sup>7</sup>

ἀσπασμῶς<sup>8</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>9</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας<sup>10</sup> ἐν

ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>11</sup> ἐν τοῖς δείπνοις:

οἱ κατεσθίουσιν<sup>13</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,<sup>14</sup> καὶ 47

προφάσει<sup>15</sup> μακρὰ<sup>16</sup> προσεύχονται. Οὗτοι λήφονται

<sup>1</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>2</sup> βιβλος, ου, ή, book, scroll. <sup>3</sup> ψαλμός, ου, ό, song of praise, psalm. <sup>4</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>5</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>6</sup> στολή, ής, ή, equipment, apparel. <sup>7</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>8</sup> ἀσπασμός, ου, ό, greeting, salutation. <sup>9</sup> ἀγορά, ας, ή, marketplace, place of assembly. <sup>10</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ή, chief seat, seat of honor. <sup>11</sup> πρωτοκλισία, ας, ή, chief place. <sup>12</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>13</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>14</sup> χήρα, ας, ή, widow. <sup>15</sup> πρόφασις, εως, ή, pretext, pretext. <sup>16</sup> μακρός, long, far distant.

περισσότερον<sup>1</sup> κρίμα.<sup>2</sup>

Ἀναβλέψας<sup>3</sup> δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα<sup>4</sup> αὐτῶν **21**

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον<sup>5</sup> πλουσίους·<sup>6</sup> εἶδεν δὲ τινα καὶ **2**

χήραν<sup>7</sup> πενιχρὰν<sup>8</sup> βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,<sup>9</sup> καὶ **3**

εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>10</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα<sup>7</sup> ἢ πτωχὴ αὕτη

πλείον πάντων ἔβαλεν· ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ **4**

περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα<sup>4</sup> τοῦ θεοῦ·

αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος<sup>11</sup> αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον

ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς **5**

καὶ ἀναθήμασιν<sup>13</sup> κεκόσμηται,<sup>14</sup> εἶπεν, Ταῦτα ἂ **6**

θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται

λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>15</sup> Ἐπηρώτησαν **7**

δὲ αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται;

<sup>1</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>2</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>3</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>4</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>5</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>6</sup> πλούσιος, rich. <sup>7</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>8</sup> πενιχρός, poor, needy. <sup>9</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>10</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>11</sup> ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. <sup>12</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>13</sup> ἀνάθημα, τος, τό, votive offering. <sup>14</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>15</sup> καταλύω, destroy, lodge.

Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; Ὁ δὲ 8  
εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε: πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται  
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι: καί, Ὁ  
καιρὸς ἤγγικεν, μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9  
Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους<sup>1</sup> καὶ ἀκαταστασίας,<sup>2</sup> μὴ  
πτοηθῆτε:<sup>3</sup> δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ  
εὐθέως τὸ τέλος.

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ 10  
βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν: σεισμοί<sup>4</sup> τε μεγάλοι κατὰ 11  
τόπους καὶ λιμοί<sup>5</sup> καὶ λοιμοί<sup>6</sup> ἔσονται, φόβητρά<sup>7</sup> τε  
καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μέγала ἔσται. Πρὸ δὲ τούτων 12  
πάντων ἐπιβαλοῦσιν<sup>8</sup> ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ  
διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς,  
ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας,<sup>9</sup> ἕνεκεν<sup>10</sup> τοῦ  
ὀνόματός μου. Ἀποβήσεται<sup>11</sup> δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.<sup>12</sup> 13

<sup>1</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>2</sup> ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. <sup>3</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>4</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>5</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. <sup>6</sup> λοιμός, οὔ, ὁ, pestilence, plague. <sup>7</sup> φόβητρον, ου, τό, terrible sight, horror. <sup>8</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>9</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>10</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>11</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>12</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν<sup>1</sup>  
 ἀπολογηθῆναι·<sup>2</sup> ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, 15  
 ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν<sup>3</sup> οὐδὲ ἀντιστῆναι<sup>4</sup> πάντες  
 οἱ ἀντικείμενοι<sup>5</sup> ὑμῖν. Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ 16  
 γονέων<sup>6</sup> καὶ συγγενῶν<sup>7</sup> καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν, καὶ  
 θανατώσουσιν<sup>8</sup> ἐξ ὑμῶν. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ 17  
 πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ θριξί<sup>9</sup> ἐκ τῆς κεφαλῆς 18  
 ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν 19  
 κτήσασθε<sup>10</sup> τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην<sup>11</sup> ὑπὸ στρατοπέδων<sup>12</sup> τὴν 20  
 Ἰερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις<sup>13</sup>  
 αὐτῆς. Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν<sup>14</sup> εἰς τὰ ὄρη: 21  
 καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν·<sup>15</sup> καὶ οἱ ἐν ταῖς  
 χώραις<sup>16</sup> μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. Ὅτι ἡμέραι 22  
 ἐκδικήσεως<sup>17</sup> αὐταῖ εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι<sup>18</sup> πάντα τὰ

<sup>1</sup> προμελετάω, practice beforehand, prepare. <sup>2</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>3</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>4</sup> ἀντίστημι, resist, oppose. <sup>5</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>6</sup> γονεὺς, εὖς, ὁ, parent. <sup>7</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>8</sup> θανατόω, put to death, subdue. <sup>9</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>10</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>11</sup> κυκλώω, encircle, surround. <sup>12</sup> στρατόπεδον, οὐ, τό, legion, army. <sup>13</sup> ἐρήμωσις, εὖς, ἡ, desolation, devastation. <sup>14</sup> φεῖγω, flee, escape. <sup>15</sup> ἐκχωρέω, go out, leave. <sup>16</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>17</sup> ἐκδίκησις, εὖς, ἡ, vengeance, vindication. <sup>18</sup> πλήθω, fill.

γεγραμμένα. Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>1</sup> ἐχούσαις καὶ 23  
 ταῖς θηλαζούσαις<sup>2</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ  
 ἀνάγκη<sup>3</sup> μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ  
 τούτῳ. Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας,<sup>4</sup> καὶ 24  
 αἰχμαλωτισθήσονται<sup>5</sup> εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ  
 Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη<sup>6</sup> ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι  
 πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ 25  
 καὶ σελήνῃ<sup>7</sup> καὶ ἄστροις,<sup>8</sup> καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή<sup>9</sup>  
 ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,<sup>10</sup> ἡχούσης<sup>11</sup> θαλάσσης καὶ σάλου,<sup>12</sup> 26  
 ἀποψυχόντων<sup>13</sup> ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας  
 τῶν ἐπερχομένων<sup>15</sup> τῇ οἰκουμένῃ·<sup>16</sup> αἱ γὰρ δυνάμεις  
 τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>17</sup> Καὶ τότε ὄψονται τὸν 27  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ<sup>18</sup> μετὰ  
 δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Ἀρχομένων δὲ τούτων 28  
 γίνεσθαι, ἀνακύψατε<sup>19</sup> καὶ ἐπάρατε<sup>20</sup> τὰς κεφαλὰς

<sup>1</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>2</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>3</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>4</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>5</sup> αἰχμαλωτίζω, take or lead captive, take captive. <sup>6</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>7</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>8</sup> ἄστρον, ου, τό, star. <sup>9</sup> συνοχή, ἡς, ἡ, dismay, anguish. <sup>10</sup> ἀπορία, ας, ἡ, perplexity, anxiety. <sup>11</sup> ἡχέω, sound, ring out. <sup>12</sup> σάλος, ου, ό, surge, wave. <sup>13</sup> ἀποψύχω, faint, breathe out life. <sup>14</sup> προσδοκία, ας, ἡ, expectation, waiting. <sup>15</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>16</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>17</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>18</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>19</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>20</sup> ἐπαίρω, lift up, raise.

ύμῶν: διότι<sup>1</sup> ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις<sup>2</sup> ύμῶν.

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκῆν<sup>3</sup> καὶ 29

πάντα τὰ δένδρα·<sup>4</sup> ὅταν προβάλῳσιν<sup>5</sup> ἤδη, βλέποντες 30

ἅφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος<sup>6</sup> ἐστίν. 31

Οὕτως καὶ ύμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν 32

λέγω ύμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>7</sup> ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν

πάντα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,<sup>7</sup> 33

οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.<sup>7</sup>

Προσέχετε<sup>8</sup> δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε<sup>9</sup> βαρηθῶσιν<sup>10</sup> ύμῶν αἱ 34

καρδίαι ἐν κραιπάλῃ<sup>11</sup> καὶ μέθῃ<sup>12</sup> καὶ μερίμναις<sup>13</sup>

βιωτικάις,<sup>14</sup> καὶ αἰφνίδιος<sup>15</sup> ἐφ' ύμᾶς ἐπιστῇ<sup>16</sup> ἡ ἡμέρα

ἐκείνη: ὥς παγὶς<sup>17</sup> γὰρ ἐπελεύσεται<sup>18</sup> ἐπὶ πάντας τοὺς 35

καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36

<sup>1</sup> διότι, because, on this account. <sup>2</sup> ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance. <sup>3</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>4</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>5</sup> προβάλλω, put forward, put out. <sup>6</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>7</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>8</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>9</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>10</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>11</sup> κραιπάλῃ, ης, ἡ, drinking bout, drunken dissipation. <sup>12</sup> μέθῃ, ης, ἡ, drunkenness. <sup>13</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>14</sup> βιωτικός, matter of daily life, life. <sup>15</sup> αἰφνίδιος, sudden, unexpected. <sup>16</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>17</sup> παγίς, ἴδος, ἡ, trap, snare. <sup>18</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach.

Ἀγρυπνεῖτε<sup>1</sup> οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι,<sup>2</sup> ἵνα  
καταξιωθῇτε<sup>3</sup> ἐκφυγεῖν<sup>4</sup> πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι,  
καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ νύκτας 37  
ἐξερχόμενος ὑπλίζετο<sup>5</sup> εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον  
Ἑλαιῶν.<sup>6</sup> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθρίζεν<sup>7</sup> πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ 38  
ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ<sup>8</sup> τῶν ἀζύμων,<sup>9</sup> ἡ λεγομένη Πάσχα.<sup>10</sup> 22  
Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς 2  
ἀνέλωσιν<sup>11</sup> αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον 3  
Ἰσκαριώτην,<sup>12</sup> ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ<sup>13</sup> τῶν δώδεκα. Καὶ 4  
ἀπελθὼν συνελάλησεν<sup>14</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ  
στρατηγοῖς<sup>15</sup> τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ 5

<sup>1</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>2</sup> δεόμεαι, ask, request. <sup>3</sup> καταξιόω, consider worthy, deem worthy. <sup>4</sup> ἐκφεύγω, flee away, flee out. <sup>5</sup> ἀυλίζομαι, spend the night, lodge. <sup>6</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>7</sup> ὀρθρίζω, rise early in the morning, rise early. <sup>8</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>9</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>10</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>11</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>12</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>13</sup> ἀριθμός, οὗ, ὁ, number, total. <sup>14</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>15</sup> στρατηγός, οὗ, ὁ, commander, general.



ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο<sup>1</sup> αὐτῷ ἀργύριον<sup>2</sup> δοῦναι. Καὶ 6  
 ἐξωμολόγησεν<sup>3</sup> καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>4</sup> τοῦ παραδοῦναι  
 αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ<sup>5</sup> ὄχλου.

Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων,<sup>6</sup> ἐν ἧ ἔδει θύεσθαι<sup>7</sup> τὸ 7  
 Πάσχα.<sup>8</sup> Καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών, 8  
 Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ Πάσχα,<sup>8</sup> ἵνα  
 φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσομεν; 9  
 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν 10  
 πόλιν, συναντήσῃ<sup>9</sup> ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον<sup>10</sup> ὕδατος  
 βαστάζων.<sup>11</sup> ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ<sup>12</sup>  
 εἰσπορεύεται.<sup>13</sup> Καὶ ἑρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη<sup>14</sup> τῆς 11  
 οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστιν τὸ  
 κατάλυμα,<sup>15</sup> ὅπου τὸ Πάσχα<sup>8</sup> μετὰ τῶν μαθητῶν μου  
 φάγω; Κἀκεῖνος<sup>16</sup> ὑμῖν δείξει ἀνώγειον<sup>17</sup> μέγα 12  
 ἐστρωμένον.<sup>18</sup> ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. Ἀπελθόντες δὲ εὔρον 13

<sup>1</sup> συντίθηναι, agree, make an agreement. <sup>2</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>3</sup> ἐξωμολογέω, confess, profess. <sup>4</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>5</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>6</sup> ἀζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>7</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>8</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>9</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>10</sup> κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. <sup>11</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>12</sup> οὗ, where, when. <sup>13</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>14</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>15</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>16</sup> κἀκεῖνος, and he, and she. <sup>17</sup> ἀνώγειον, ου, τό, upper room. <sup>18</sup> στρωννύω, spread, furnish.

καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.<sup>1</sup>

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν,<sup>2</sup> καὶ οἱ δώδεκα 14  
ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 15  
Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα<sup>3</sup> τοῦτο τὸ Πάσχα<sup>1</sup> φαγεῖν μεθ’  
ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ 16  
μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου<sup>4</sup> πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ  
τοῦ θεοῦ. Καὶ δεξιόμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας 17  
εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε<sup>5</sup> ἑαυτοῖς: λέγω 18  
γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίνω ἀπὸ τοῦ γενήματος<sup>6</sup> τῆς  
ἀμπέλου,<sup>7</sup> ἕως ὅτου<sup>4</sup> ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ 19  
λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασεν<sup>8</sup> καὶ ἔδωκεν  
αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ  
ὑμῶν διδόμενον: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν  
ἀνάμνησιν.<sup>9</sup> Ὡσαύτως<sup>10</sup> καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ 20  
δειπνήσαι,<sup>11</sup> λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ  
διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

<sup>1</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>2</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>3</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>4</sup> ὅτου, until. <sup>5</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>6</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>7</sup> ἀμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>8</sup> κλάω, break. <sup>9</sup> ἀνάμνησις, εως, ἡ, remembrance, reminder. <sup>10</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>11</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>12</sup> ἐκχέω, pour out, shed.

Πλὴν ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ 21

τῆς τραπέζης.<sup>1</sup> Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 22

πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον:<sup>2</sup> πλὴν οὐαὶ τῷ

ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. Καὶ αὐτοὶ 23

ἤρξαντο συζητεῖν<sup>3</sup> πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα<sup>4</sup> εἴη ἐξ

αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία<sup>5</sup> ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ 24

εἶναι μείζων. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν 25

ἐθνῶν κυριεύουσιν<sup>6</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες<sup>7</sup>

αὐτῶν εὐεργέται<sup>8</sup> καλοῦνται. Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως: 26

ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος:<sup>9</sup> καὶ ὁ

ἡγούμενος<sup>10</sup> ὡς ὁ διακονῶν. Τίς γὰρ μείζων, ὁ 27

ἀνακείμενος<sup>11</sup> ἢ ὁ διακονῶν; Οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;<sup>11</sup>

Ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. Ὑμεῖς δέ 28

ἐστε οἱ διαμεμενηκότες<sup>12</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς

<sup>1</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>2</sup> ὀρίζω, mark off by boundaries, determine. <sup>3</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>4</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>5</sup> φιλονεικία, ας, ἡ, contentiousness, dispute. <sup>6</sup> κυριεύω, be lord over, rule. <sup>7</sup> ἐξουσιάζω, have authority over, master. <sup>8</sup> εὐεργέτης, ου, ὁ, benefactor. <sup>9</sup> νέος, new, young. <sup>10</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>11</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>12</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>13</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial.

μου· καὶ γὰρ διατίθεμαι<sup>1</sup> ὑμῖν, καθὼς διέθετό<sup>1</sup> μοι ὁ 29  
 πατήρ μου, βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς 30  
 τραπέζης<sup>2</sup> μου καὶ καθίσεσθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες  
 τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, 31  
 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο<sup>3</sup> ὑμᾶς, τοῦ  
 σινιάσαι<sup>4</sup> ὡς τὸν σίτον·<sup>5</sup> ἐγὼ δὲ ἐδεήθην<sup>6</sup> περὶ σοῦ, ἵνα 32  
 μὴ ἐκλίπῃ<sup>7</sup> ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε<sup>8</sup> ἐπιστρέψας  
 στήριξον<sup>9</sup> τοὺς ἀδελφούς σου. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, 33  
 μετὰ σοῦ ἔτοιμός<sup>10</sup> εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς  
 θάνατον πορεύεσθαι. Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ 34  
 μὴ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ,<sup>11</sup> πρὶν<sup>12</sup> ἢ τρίς<sup>13</sup>  
 ἀπαρνήσῃ<sup>14</sup> μὴ εἰδέναι με.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ<sup>15</sup> 35  
 βαλαντίου<sup>16</sup> καὶ πήρας<sup>17</sup> καὶ ὑποδημάτων,<sup>18</sup> μή τινος  
 ὑστερήσατε;<sup>19</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Οὐθενός. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, 36

<sup>1</sup> διατίθεμαι, appoint, make. <sup>2</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>3</sup> ἐξαίτέω, demand of, ask for. <sup>4</sup> σινιάζω, sift, prove by trials. <sup>5</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>6</sup> δέομαι, ask, request. <sup>7</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>8</sup> ποτέ, once, at some time. <sup>9</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>10</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>11</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>12</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>13</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>14</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>15</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>16</sup> βαλλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>17</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>18</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>19</sup> ὑστερέω, lack, need.

Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον<sup>1</sup> ἀράτω, ὁμοίως καὶ  
 πῆραν·<sup>2</sup> καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλήσει<sup>3</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,  
 καὶ ἀγοράσει μάχαιραν.<sup>4</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο 37  
 τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι<sup>5</sup> ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ  
 ἀνόμων<sup>6</sup> ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38  
 Οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι<sup>4</sup> ὥδε δύο. Ὁ δὲ  
 εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανὸν ἐστίν.

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος<sup>7</sup> εἰς τὸ ὄρος τῶν 39  
 Ἑλαιῶν·<sup>8</sup> ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
 Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, 40  
 Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.<sup>9</sup> Καὶ αὐτὸς 41  
 ἀπεσπάσθη<sup>10</sup> ἀπ' αὐτῶν ὥσει<sup>11</sup> λίθου βολήν,<sup>12</sup> καὶ θεῖς  
 τὰ γόνατα<sup>13</sup> προσηύχετο, λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει 42  
 παρενεγκεῖν<sup>14</sup> τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ  
 τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν<sup>15</sup> γενέσθω. Ὡφθη δὲ 43

<sup>1</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>2</sup> πῆρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>3</sup> πωλέω, sell. <sup>4</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>5</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>6</sup> ἄνομος, lawless, without law. <sup>7</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>8</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>9</sup> πειρασμός, οῦ, ὁ, temptation, trial. <sup>10</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>11</sup> ὥσει, like, about. <sup>12</sup> βολή, ἧς, ἡ, throw, casting. <sup>13</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>14</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>15</sup> σός, your, yours.

αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων<sup>1</sup> αὐτόν. Καὶ 44  
 γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ,<sup>2</sup> ἐκτενέστερον<sup>3</sup> προσήχετο.  
 Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς<sup>4</sup> αὐτοῦ ὥσει<sup>5</sup> θρόμβοι<sup>6</sup> αἵματος  
 καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς 45  
 προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν αὐτοὺς  
 κοιμωμένους<sup>7</sup> ἀπὸ τῆς λύπης,<sup>8</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί 46  
 καθεύδετε;<sup>9</sup> Ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ  
 εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>10</sup>  
 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος 47  
 Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο<sup>11</sup> αὐτούς, καὶ  
 ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσai<sup>12</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 48  
 αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι<sup>13</sup> τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 παραδίδως; Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον 49  
 εἶπον αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάξομεν<sup>14</sup> ἐν μαχαίρᾳ;<sup>15</sup> Καὶ 50  
 ἐπάταξεν<sup>14</sup> εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως,

<sup>1</sup> ἐνισχύω, strengthen, invigorate. <sup>2</sup> ἀγωνία, ας, ἡ, agony, anguish. <sup>3</sup> ἐκτενέστερον, more earnestly. <sup>4</sup> ἰδρῶς, ὠτος, ὁ, sweat, perspiration. <sup>5</sup> ὥσει, like, about. <sup>6</sup> θρόμβος, ου, ὁ, drop, clot. <sup>7</sup> κοιμάμαι, sleep, fall asleep. <sup>8</sup> λύπη, ης, ἡ, pain, grief. <sup>9</sup> καθεύδω, sleep. <sup>10</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>11</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>12</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>13</sup> φιλημα, τος, τό, kiss. <sup>14</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>15</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword.

καὶ ἀφείλεν<sup>1</sup> αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 51

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰτέ<sup>2</sup> ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ

ωτίου<sup>3</sup> αὐτοῦ, ἰάσατο<sup>4</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς 52

τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ

στρατηγούς<sup>5</sup> τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ

λησστήν<sup>6</sup> ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν<sup>7</sup> καὶ ξύλων;<sup>8</sup> 53

Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ

ἐξετείνατε<sup>9</sup> τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστίν

ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκούτους.

Συλλαβόντες<sup>10</sup> δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον<sup>11</sup> αὐτὸν 54

εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει

μακρόθεν.<sup>12</sup> Ἀψάντων<sup>13</sup> δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς,<sup>14</sup> 55

καὶ συγκαθισάντων<sup>15</sup> αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν

μέσῳ αὐτῶν. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη<sup>16</sup> τις 56

καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα<sup>17</sup> αὐτῷ, εἶπεν,

<sup>1</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>2</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>3</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>4</sup> ἰάομαι, heal. <sup>5</sup> στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. <sup>6</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>7</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>8</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>9</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>10</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>11</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>12</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>13</sup> ἅπτω, touch, kindle. <sup>14</sup> αὐλή, ης, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>15</sup> συγκαθίζω, cause to sit down together. <sup>16</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>17</sup> ἀτενίζω, gaze, stare.

Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. Ὁ δὲ ἡρνήσατο αὐτόν, λέγων, 57

Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. Καὶ μετὰ βραχὺ<sup>1</sup> ἕτερος ἰδὼν 58

αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,

Ἀνθρωπε, οὐκ εἰμί. Καὶ διαστάσης<sup>2</sup> ὥσει<sup>3</sup> ὥρας μιᾶς, 59

ἄλλος τις διῷσχυρίζετο,<sup>4</sup> λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ

οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός<sup>5</sup> ἐστιν. Εἶπεν 60

δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ

παραχρήμα,<sup>6</sup> ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν

ἀλέκτωρ.<sup>7</sup> Καὶ στραφεὶς<sup>8</sup> ὁ κύριος ἐνέβλεψεν<sup>9</sup> τῷ 61

Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη<sup>10</sup> ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ

κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>11</sup> ἀλέκτορα<sup>7</sup> φωνῆσαι,

ἀπαρνήσῃ<sup>12</sup> με τρίς.<sup>13</sup> Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος 62

ἔκλαυσεν πικρῶς.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> βραχύς, short, little. <sup>2</sup> διῷστημι, pass, part. <sup>3</sup> ὥσεί, like, about. <sup>4</sup> διῷσχυρίζομαι, insist, maintain firmly. <sup>5</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>6</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>7</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>8</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>9</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>10</sup> ὑπομιμνήσκω, remind, remember. <sup>11</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>12</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>13</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>14</sup> πικρῶς, bitterly.



Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες<sup>1</sup> τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον<sup>2</sup> 63

αὐτῷ, δέροντες.<sup>3</sup> Καὶ περικαλύψαντες<sup>4</sup> αὐτόν, 64

ἔτυπτον<sup>5</sup> αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν,

λέγοντες, Προφήτευσον.<sup>6</sup> Τίς ἐστὶν ὁ παίσας<sup>7</sup> σε; Καὶ 65

ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον<sup>8</sup> τοῦ 66

λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον<sup>9</sup> αὐτὸν

εἰς τὸ συνέδριον<sup>10</sup> αὐτῶν, λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, 67

εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ

πιστεύσητε· ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῇτέ 68

μοι, ἢ ἀπολύσητε. Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ 69

ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ

θεοῦ. Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ 70

πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Οἱ δὲ 71

εἶπον, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας; Αὐτοὶ γὰρ

ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

<sup>1</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>2</sup> ἐμπαιζω, mock. <sup>3</sup> δέρω, beat, flay. <sup>4</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>5</sup> τύπτω, smite, beat.

<sup>6</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>7</sup> παίω, strike, hit. <sup>8</sup> πρεσβυτέριον, συ, τό, body of elders, assembly of elders. <sup>9</sup>

ἀνάγω, lead up, restore. <sup>10</sup> συνέδριον, συ, τό, council, Sanhedrin.

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ **23**

τὸν Πιλάτον. Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν<sup>1</sup> αὐτοῦ, **2**

λέγοντες, Τούτον εὕρομεν διαστρέφοντα<sup>2</sup> τὸ ἔθνος,

καὶ κωλύοντα<sup>3</sup> Καίσαρι<sup>4</sup> φόρους<sup>5</sup> διδόναι, λέγοντα

ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. Ὁ δὲ Πιλάτος **3**

ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν

Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. Ὁ δὲ **4**

Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,

Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον<sup>6</sup> ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. Οἱ δὲ **5**

ἐπίσχυον,<sup>7</sup> λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖει<sup>8</sup> τὸν λαόν, διδάσκων

καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς

Γαλιλαίας ἕως ὧδε. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαῖαν **6**

ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός<sup>9</sup> ἐστίν. Καὶ **7**

ἐπιγινούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν,

ἀνέπεμψεν<sup>10</sup> αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν

Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

<sup>1</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>2</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>3</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>4</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>5</sup> φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. <sup>6</sup> αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>7</sup> ἐπισχύω, grow strong, persist. <sup>8</sup> ἀνασεῖω, stir up, incite. <sup>9</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>10</sup> ἀναπέμπω, send back.

Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν·<sup>1</sup> ἦν γὰρ 8

θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ

περὶ αὐτοῦ· καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ

γινόμενον. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· 9

αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ 10

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως<sup>2</sup> κατηγοροῦντες<sup>3</sup>

αὐτοῦ. Ἐξουθενήσας<sup>4</sup> δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς 11

στρατεύμασιν<sup>5</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίζας,<sup>6</sup> περιβαλὼν<sup>7</sup>

αὐτὸν ἐσθήτᾳ<sup>8</sup> λαμπράν,<sup>9</sup> ἀνέπεμψεν<sup>10</sup> αὐτὸν τῷ

Πιλάτῳ. Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὃ τε Πιλάτος καὶ ὁ 12

Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·

προϋπῆρχον<sup>11</sup> γὰρ ἐν ἔχθρᾳ<sup>12</sup> ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος<sup>13</sup> τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς 13

ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, εἶπεν πρὸς αὐτούς, 14

Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὥς

<sup>1</sup> λίαν, greatly, very. <sup>2</sup> εὐτόνως, vigorously, vehemently. <sup>3</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>4</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>5</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>6</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>7</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>8</sup> ἐσθῆς, ἦτος, ἡ, clothing. <sup>9</sup> λαμπρός, bright, shining. <sup>10</sup> ἀναπέμψω, send back. <sup>11</sup> προϋπάρχω, exist before, have been already. <sup>12</sup> ἐχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility. <sup>13</sup> συγκαλέω, call together.

ἀποστρέφοντα<sup>1</sup> τὸν λαόν· καὶ ἰδοῦ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν  
 ἀνακρίνας<sup>2</sup> οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον<sup>3</sup>  
 ὧν κατηγορεῖτε<sup>4</sup> κατ' αὐτοῦ· ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· 15  
 ἀνέπεμψα<sup>5</sup> γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοῦ, οὐδὲν ἄξιον  
 θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ. Παιδεύσας<sup>6</sup> οὖν 16  
 αὐτὸν ἀπολύσω. Ἀνάγκη<sup>7</sup> δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς 17  
 κατὰ ἐορτὴν<sup>8</sup> ἓνα. Ἀνέκραξαν<sup>9</sup> δὲ παμπληθεῖ,<sup>10</sup> 18  
 λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν·<sup>11</sup>  
 ὅστις ἦν διὰ στάσιν<sup>12</sup> τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ 19  
 φόνον<sup>13</sup> βεβλημένος εἰς φυλακὴν. Πάλιν οὖν ὁ 20  
 Πιλάτος προσεφώνησεν,<sup>14</sup> θέλων ἀπολύσαι τὸν  
 Ἰησοῦν. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,<sup>15</sup> λέγοντες, Σταύρωσον, 21  
 σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί 22  
 γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; Οὐδὲν αἴτιον<sup>3</sup> θανάτου  
 εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας<sup>6</sup> οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. Οἱ δὲ 23  
 ἐπέκειντο<sup>16</sup> φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτόν

<sup>1</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>2</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>3</sup> αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for.

<sup>4</sup> κατηγορεῶ, accuse, charge. <sup>5</sup> ἀναπέμπω, send back. <sup>6</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>7</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>8</sup> ἐορτή, ης, ἡ, feast, festival. <sup>9</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>10</sup> παμπληθεῖ, all together, all at once. <sup>11</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>12</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>13</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>14</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>15</sup> ἐπιφωνέω, cry out, shout. <sup>16</sup> ἐπιφαιμαι, lie on, lie upon.

σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον<sup>1</sup> αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν  
 ἀρχιερέων. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν<sup>2</sup> γενέσθαι τὸ 24  
 αἷτημα<sup>3</sup> αὐτῶν. Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν<sup>4</sup> καὶ 25  
 φόνον<sup>5</sup> βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ᾔτουντο· τὸν  
 δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

Καὶ ὡς ἀπήγαγον<sup>6</sup> αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι<sup>7</sup> Σίμωνός τινος 26  
 Κυρηναίου<sup>8</sup> ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν  
 σταυρόν,<sup>9</sup> φέρειν ὀπισθεν<sup>10</sup> τοῦ Ἰησοῦ.

Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ 27  
 γυναικῶν αἱ καὶ ἐκόπτοντο<sup>11</sup> καὶ ἐθρήνουν<sup>12</sup> αὐτόν. 28  
 Στραφεῖς<sup>13</sup> δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες<sup>14</sup>  
 Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς  
 κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. Ὅτι ἰδοῦ, ἔρχονται 29  
 ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,<sup>15</sup> καὶ

<sup>1</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>2</sup> ἐπικρίνω, decree, pronounce sentence. <sup>3</sup> αἷτημα, τος, τό, request, petition. <sup>4</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>5</sup> φόνος, ου, ό, murder, slaughter. <sup>6</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>7</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>8</sup> Κυρηναῖος, ου, ό, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>9</sup> σταυρός, οῦ, ό, cross. <sup>10</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>11</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>12</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>13</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>14</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>15</sup> στεῖρος, barren.

κοιλίαι<sup>1</sup> αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ<sup>2</sup> οἱ οὐκ  
 ἐθήλασαν.<sup>3</sup> Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε 30  
 ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς,<sup>4</sup> Καλύψατε<sup>5</sup> ἡμᾶς. Ὅτι εἰ 31  
 ἐν τῷ ὑγρῷ<sup>6</sup> ξύλῳ<sup>7</sup> ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ<sup>8</sup> τί  
 γένηται;

Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι<sup>9</sup> σὺν αὐτῷ 32  
 ἀναιρεθῆναι.<sup>10</sup>

Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον 33  
 Κρανίον,<sup>11</sup> ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς  
 κακούργους,<sup>9</sup> ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.<sup>12</sup> 34  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ  
 οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι<sup>13</sup> δὲ τὰ ἱμάτια  
 αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.<sup>14</sup> Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. 35  
 Ἐξεμυκτήριζον<sup>15</sup> δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς,  
 λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός

<sup>1</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>2</sup> μαστός, οὔ, ὁ, breast, nipple. <sup>3</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>4</sup> βουνός, οὔ, ὁ, hill, hillock. <sup>5</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>6</sup> ὑγρός, moist, green. <sup>7</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>8</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>9</sup> κακοῦργος, ου, ὁ, criminal. <sup>10</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>11</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>12</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>13</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>14</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>15</sup> ἐκμυκτηρίζω, ridicule, sneer.

ἐστιν ὁ χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.<sup>1</sup> Ἐνέπαιζον<sup>2</sup> δὲ 36

αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται,<sup>3</sup> προσερχόμενοι καὶ ὄξος<sup>4</sup>

προσφέροντες αὐτῷ, καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς 37

τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ<sup>5</sup> 38

γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν<sup>6</sup> Ἑλληνικοῖς<sup>7</sup> καὶ

Ῥωμαϊκοῖς<sup>8</sup> καὶ Ἑβραϊκοῖς,<sup>9</sup> Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς

τῶν Ἰουδαίων.

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων<sup>10</sup> κακούργων<sup>11</sup> ἐβλασφήμει 39

αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ

ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων, 40

Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι<sup>12</sup> εἶ; 41

Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως,<sup>13</sup> ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν

ἀπολαμβάνομεν.<sup>14</sup> οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον<sup>15</sup> ἔπραξεν. 42

Καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί<sup>16</sup> μου, κύριε, ὅταν

ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 43

<sup>1</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>2</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>3</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>4</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>5</sup> ἐπιγραφὴ, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>6</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>7</sup> Ἑλληνικός, Greek, Greek. <sup>8</sup> Ῥωμαϊκός, Roman, Latin. <sup>9</sup> Ἑβραϊκός, Hebrew. <sup>10</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>11</sup> κακούργος, ου, ὁ, criminal. <sup>12</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>13</sup> δικαίως, righteously, justly. <sup>14</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>15</sup> ἄτοπος, out of place, unusual. <sup>16</sup> μνημόσκομαι, remember, recall.

Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ  
 παραδείσῳ.<sup>1</sup>

Ἦν δὲ ὥσει<sup>2</sup> ὥρα ἕκτη,<sup>3</sup> καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν 44  
 γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>4</sup> Καὶ ἐσκοτίσθη<sup>5</sup> ὁ ἥλιος, καὶ 45  
 ἐσχίσθη<sup>6</sup> τὸ καταπέτασμα<sup>7</sup> τοῦ ναοῦ μέσον. Καὶ 46  
 φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς  
 χεῖράς σου παραθήσομαι<sup>8</sup> τὸ πνεῦμά μου: καὶ ταῦτα  
 εἰπὼν ἐξέπνευσεν.<sup>9</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος<sup>10</sup> τὸ 47  
 γενόμενον, ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὁντως<sup>11</sup> ὁ  
 ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες οἱ 48  
 συμπαραγενόμενοι<sup>12</sup> ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν<sup>13</sup> ταύτην,  
 θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες<sup>14</sup> ἑαυτῶν τὰ  
 στήθη<sup>15</sup> ὑπέστρεφον. Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ 49  
 γνωστοὶ<sup>16</sup> αὐτοῦ μακρόθεν,<sup>17</sup> καὶ γυναῖκες αἱ  
 συνακολουθήσασαι<sup>18</sup> αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι

<sup>1</sup> παράδεισος, ου, ὁ, paradise, Paradise. <sup>2</sup> ὥσει, like, about. <sup>3</sup> ἕκτος, sixth. <sup>4</sup> ἕνατος, ninth. <sup>5</sup> σκοτίζω, darken. <sup>6</sup> σχίζω, split, separate. <sup>7</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>8</sup> παρατίθωμι, set before, entrust. <sup>9</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>10</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>11</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>12</sup> συμπαραγίνομαι, come together with, help. <sup>13</sup> θεωρία, ας, ἡ, spectacle, sight. <sup>14</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>15</sup> στήθος, ους, τό, breast, chest. <sup>16</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>17</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>18</sup> συνακολουθεῖν, follow along with, accompany.



ταῦτα.

Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς<sup>1</sup> ὑπάρχων, 50

ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος – οὗτος οὐκ ἦν 51

συγκαταθεμιμένος<sup>2</sup> τῇ βουλῇ<sup>3</sup> καὶ τῇ πράξει<sup>4</sup> αὐτῶν

– ἀπὸ Ἀριμαθαίας<sup>5</sup> πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ

προσεδέχετο<sup>6</sup> καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· οὗτος 52

προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Καὶ καθελὼν<sup>7</sup> αὐτὸ ἐνετύλιξεν<sup>8</sup> αὐτὸ σινδόνι,<sup>9</sup> καὶ 53

ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι<sup>10</sup> λαξευτῷ,<sup>11</sup> οὗ<sup>12</sup> οὐκ ἦν

οὐδέπω<sup>13</sup> οὐδεὶς κείμενος.<sup>14</sup> Καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευή, 54

σάββατον ἐπέφωσκεν.<sup>16</sup> Κατακολουθήσασαι<sup>17</sup> δὲ 55

γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθλυταὶ αὐτῷ ἐκ τῆς

Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο<sup>18</sup> τὸ μνημεῖον, καὶ ὥς ἐτέθη τὸ

σῶμα αὐτοῦ. Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα 56

καὶ μύρα.<sup>20</sup> Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν<sup>21</sup> κατὰ

<sup>1</sup> βουλευτής, οὗ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>2</sup> συγκατατίθημι, give a vote with, assent to. <sup>3</sup> βουλή, ἥς, ἡ, counsel, purpose. <sup>4</sup> πράξις, εὖς, ἡ, deed, function. <sup>5</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>6</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>7</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>8</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>9</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>10</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>11</sup> λαξευτός, hewn, hewn out of the rock. <sup>12</sup> οὗ, where, when. <sup>13</sup> οὐδέπω, not yet, still not. <sup>14</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>15</sup> παρασκευή, ἥς, ἡ, preparation. <sup>16</sup> ἐπιφώσκω, dawn, begin. <sup>17</sup> κατακολουθέω, follow after. <sup>18</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>19</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>20</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>21</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent.

τὴν ἐντολήν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου<sup>1</sup> βαθέος,<sup>2</sup> ἦλθον ἐπὶ **24**  
 τὸ μνήμα,<sup>3</sup> φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα,<sup>4</sup> καὶ  
 τινες σὺν αὐταῖς. Εὗρον δὲ τὸν λίθον **2**  
 ἀποκεκυλισμένον<sup>5</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου. Καὶ **3**  
 εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **4**  
 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι<sup>6</sup> αὐτὰς περὶ τούτου,  
 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν<sup>7</sup> αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν<sup>8</sup>  
 ἀστραπτούσαις·<sup>9</sup> ἐμφόβων<sup>10</sup> δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ **5**  
 κλινουσῶν<sup>11</sup> τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς  
 αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ **6**  
 ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη· μνήσθητε<sup>12</sup> ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν,  
 ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ **7**  
 ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων  
 ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ

<sup>1</sup> ὄρθρος, ου, ὁ, daybreak, dawn. <sup>2</sup> βαθύς, deep, early. <sup>3</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>4</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>5</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>6</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>7</sup> ἐπίστημι, stand over, come upon. <sup>8</sup> ἐσθής, ἡτος, ἡ, clothes. <sup>9</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>10</sup> ἐμφοβος, terrified, frightened. <sup>11</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>12</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall.

ἀναστῆναι. Καὶ ἐμνήσθησαν<sup>1</sup> τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 8  
καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν  
ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά<sup>2</sup> καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10  
Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνῇ<sup>3</sup> Μαρία καὶ Ἰωάννα<sup>4</sup> καὶ  
Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον  
πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον 11  
αὐτῶν ὥσει<sup>5</sup> λῆρος<sup>6</sup> τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν<sup>7</sup>  
αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν<sup>8</sup> ἐπὶ τὸ 12  
μνημεῖον, καὶ παρακύψας<sup>9</sup> βλέπει τὰ ὀθόνια<sup>10</sup> κείμενα  
μόνα: καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἐαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ 13  
ἡμέρᾳ εἰς κώμην<sup>12</sup> ἀπέχουσαν<sup>13</sup> σταδίου<sup>14</sup> ἑξήκοντα<sup>15</sup>  
ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἥ ὄνομα Ἑμμαούς.<sup>16</sup> Καὶ αὐτοὶ 14  
ὠμίλουν<sup>17</sup> πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν

<sup>1</sup> μμνήσκειν, remember, recall. <sup>2</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>3</sup> Μαγδαληνῇ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>4</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>5</sup> ὥσει, like, about. <sup>6</sup> λῆρος, ου, ό, idle talk, empty talk. <sup>7</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>8</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>9</sup> παρακύπτω, stoop to look, look. <sup>10</sup> ὀθόνιον, ου, τό, piece of fine linen, linen bandage. <sup>11</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>12</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>13</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>14</sup> στάδιον, οὔ, τό, stadia, length of a stadium. <sup>15</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>16</sup> Ἑμμαούς, ἡ, Emmaus. <sup>17</sup> ὁμιλέω, converse, speak.

συμβεβηκότων<sup>1</sup> τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν<sup>2</sup> 15  
 αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,<sup>3</sup> καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας  
 συνεπορεύετο<sup>4</sup> αὐτοῖς. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν 16  
 ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπεν δὲ πρὸς 17  
 αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε<sup>5</sup> πρὸς  
 ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί;<sup>6</sup> 18  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ὃ ὄνομα Κλεοπᾶς,<sup>7</sup> εἶπεν πρὸς  
 αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς<sup>8</sup> Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ  
 ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19  
 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ περὶ  
 Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,<sup>9</sup> ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης  
 δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον<sup>10</sup> τοῦ θεοῦ καὶ  
 παντὸς τοῦ λαοῦ: ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ 20  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα<sup>11</sup> θανάτου,  
 καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός 21  
 ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι<sup>12</sup> τὸν Ἰσραὴλ. Ἀλλὰ γε<sup>13</sup>

<sup>1</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>2</sup> ὁμιλέω, converse, speak. <sup>3</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>4</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>5</sup> ἀντιβάλλω, exchange, discuss. <sup>6</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>7</sup> Κλεοπᾶς, ἁ, ὁ, Cleopas. <sup>8</sup> παροικέω, live a stranger, sojourn. <sup>9</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>10</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>11</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>12</sup> λυτρόω, ransom, liberate. <sup>13</sup> γέ, indeed, at least.

σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει  
 σήμερον ἂφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες 22  
 τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν<sup>1</sup> ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαί<sup>2</sup> ἐπὶ  
 τὸ μνημεῖον· καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον 23  
 λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν<sup>3</sup> ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ  
 λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν 24  
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ  
 γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπεν 25  
 πρὸς αὐτούς, Ὡ<sup>4</sup> ἀνόητοι<sup>5</sup> καὶ βραδεῖς<sup>6</sup> τῇ καρδίᾳ τοῦ  
 πιστεῦν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· οὐχὶ 26  
 ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
 δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ 27  
 πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν<sup>7</sup> αὐτοῖς ἐν  
 πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς 28  
 τὴν κώμην<sup>8</sup> οὗ<sup>9</sup> ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο<sup>10</sup>  
 πορρωτέρω<sup>11</sup> πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο<sup>12</sup> αὐτόν, 29

<sup>1</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>2</sup> ὄρθριος, early in the morning. <sup>3</sup> ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>4</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>5</sup> ἀνόητος, foolish, thoughtless. <sup>6</sup> βραδύς, slow. <sup>7</sup> διερμηνεύω, translate, interpret. <sup>8</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>9</sup> οὗ, where, when. <sup>10</sup> προσποιέω, pretend, regard. <sup>11</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>12</sup> παραβιάζομαι, urge strongly, prevail upon.

λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν<sup>1</sup> ἐστίν,  
καὶ κέκλικεν<sup>2</sup> ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μέναι σὺν  
αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι<sup>3</sup> αὐτὸν μετ' 30  
αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν, καὶ κλάσας<sup>4</sup>  
ἐπέδιδου<sup>5</sup> αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν<sup>6</sup> οἱ 31  
ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν: καὶ αὐτὸς ἄφαντος<sup>7</sup>  
ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ 32  
καρδιά ἡμῶν καιομένη<sup>8</sup> ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν  
τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν<sup>6</sup> ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ 33  
ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ,  
καὶ εὔρον συνηθροισμένους<sup>9</sup> τοὺς ἑνδεκα<sup>10</sup> καὶ τοὺς  
σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι Ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως,<sup>11</sup> 34  
καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο<sup>12</sup> τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, 35  
καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει<sup>13</sup> τοῦ ἄρτου.

<sup>1</sup> ἐσπέρα, ας, ἡ, evening. <sup>2</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>3</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>4</sup> κλάω, break. <sup>5</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>6</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>7</sup> ἄφαντος, invisible, disappearing. <sup>8</sup> καίω, burn, ignite. <sup>9</sup> συναθροίζω, gather, bring together. <sup>10</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>11</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>12</sup> ἐξηγέομαι, explain, describe. <sup>13</sup> κλάσις, εὖ, ἡ, breaking, fracturing.

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν 36

μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 37

Πτοηθέντες<sup>1</sup> δὲ καὶ ἔμφοβοι<sup>2</sup> γενόμενοι ἐδόκουν

πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι<sup>3</sup> 38

ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοί<sup>4</sup> ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς

καρδίαις ὑμῶν; Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας 39

μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι: ψηλαφήσατέ<sup>5</sup> με καὶ ἴδετε,

ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα<sup>6</sup> οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ

θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν<sup>7</sup> αὐτοῖς 40

τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων<sup>8</sup> 41

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς,

Ἔχετε τι βρώσιμον<sup>9</sup> ἐνθάδε;<sup>10</sup> Οἱ δὲ ἐπέδωκαν<sup>11</sup> αὐτῷ 42

ἰχθύος<sup>12</sup> ὅππου<sup>13</sup> μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου<sup>14</sup> κηρίου.<sup>15</sup> 43

Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

<sup>1</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>2</sup> ἔμφοβος, terrified, frightened. <sup>3</sup> ταραάσσω, trouble, agitate. <sup>4</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup> ψηλαφάω, touch, handle. <sup>6</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>7</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>8</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>9</sup> βρώσιμος, eatable, suitable for food. <sup>10</sup> ἐνθάδε, within, here. <sup>11</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>12</sup> ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. <sup>13</sup> ὀπτός, roasted, baked. <sup>14</sup> μελισσιος, coming from bees. <sup>15</sup> κηρίον, οὐ, τό, honeycomb.

Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς 44

ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ  
γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφῆταις καὶ  
ψαλμοῖς<sup>1</sup> περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν<sup>2</sup> αὐτῶν τὸν νοῦν,<sup>3</sup> 45  
τοῦ συνιέναι<sup>4</sup> τὰς γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως 46  
γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ  
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι 47  
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν<sup>5</sup> καὶ ἄφεσιν<sup>6</sup>  
ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ  
Ἱερουσαλὴμ. Ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων. Καὶ 48  
ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου  
ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ,  
ἕως οὗ ἐνδύσηθε<sup>7</sup> δύναμιν ἐξ ὕψους.<sup>8</sup>

Ἐξήγαγεν<sup>9</sup> δὲ αὐτοὺς ἕξ ἕως εἰς Βηθανίαν·<sup>10</sup> καὶ ἐπάρας 50

τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν 51

<sup>1</sup> ψαλμός, οὐ, ὁ, song of praise, psalm. <sup>2</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>3</sup> νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>4</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>5</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>6</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>7</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>8</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>9</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>10</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>11</sup> ἐπαίρω, lift up, raise.



τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη<sup>1</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ  
ἀνεφέρετο<sup>2</sup> εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ 52  
προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ  
μετὰ χαρᾶς μεγάλης· καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, 53  
αἰνοῦντες<sup>3</sup> καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἀμήν.

<sup>1</sup> διίστημι, pass, part. <sup>2</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>3</sup> αἰνέω, praise.